

Тартуский университет
Факультет социальных наук
Нарвский колледж
Учебная программа
«Учитель РКИ в многоязычной школе»

Ольга Белова

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ УЧЕНИКА-БИЛИНГВА

Магистерская работа

Научный руководитель:
доцент О. Бурдакова (PhD)

Нарва 2022

Kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Olga Belova

16.05.2022

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks
Mina, Olga Belova (sünnikuupäev: 31.03.1983),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
« Kakskeelse õpilase kõneportree».

mille juhendaja on Olga Burdakova,

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise
eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni
autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu,
sealhulgas digitaalarhiivi DSpace´i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja
lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute
intellektuaalomandiega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Olga Belova

Narva 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

REZÜMEE	6
ВВЕДЕНИЕ	7
1. Обоснование выбора темы.	7
2. Цель и задачи исследования.	8
3. Объект, предмет и методы исследования.	9
4. Структура работы.	9
Глава первая. УЧЕНИК-БИЛИНГВ В ШКОЛЕ С ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ.....	10
1. Двуязычие в учебных заведениях Эстонии.	10
2. Исследования этнической самоидентификации учеников-билингвов Эстонии.	15
3. Языковая личность учащихся-билингвов.	19
4. Исследование русской речи ученика-билингва, получающего образование на эстонском языке.	20
5. Выводы.....	25
Глава вторая. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ КАК ЖАНР.....	26
1. Понятие языковой личности в лингвистике.	26
2. Речевой портрет как жанр.	27
2.1. Модели описания речевого портрета.	30
3. Принципы создания речевого портрета ученика-билингва 6-го класса.....	43
4. Выводы.....	44
Глава третья. РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ УЧЕНИКА-БИЛИНГВА 6-го КЛАССА.....	45
1. Общая характеристика ученика.	45
2. Лингвистические характеристики речи.	46
2.1. Характеристика лексических особенностей речи: активный словарь ученика-билингва	46
2.1.1. Частотные структурные слова в речи ученика-билингва.....	47
2.1.2. Частотные существительные, прилагательные и глаголы в речи ученика-билингва.	53
2.2. Характеристика фонетических особенностей речи.	59
2.3. Характеристика словообразовательных особенностей речи.	65
2.3.1. Экспрессивные формы с суффиксами ласкательности и уменьшительности.	65
2.3.2. Элементы словотворчества в речи.	70
2.4. Характеристика морфологических и синтаксических особенностей речи.	71

3. Своеобразие речевого поведения ученика-билингва.....	72
3.1. Общение с членами семьи.....	72
3.2. Переключения языковых кодов.....	74
3.3. Устойчивые выражения в речи.....	77
3.4. Языковая игра.....	78
4. Выводы.....	79
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	81
Литература.....	84
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	91
Приложение 1. Словарь определений понятия «языковая личность».....	91
Приложение 2. Произношение слов со звуками [l], [л] и [л'] в речи ученика-билингва.....	93
Приложение 3 Произношение звуков [l], [л] и [л'] в фонетических позициях.	101
Приложение 4 Произношение [l], [л] и [л'] в отдельных словоформах.	114
Приложение 5. Активный словарь ученика-билингва.....	118
Приложение 6. Сценарий интервью с учеником-билингвом.....	169
Приложение 7. Расшифровки записей устной речи ученика-билингва.	171

REZÜMEE

Magistritöös "Kakskeelse õpilase kõneportree" on loodud kolmeteistkümneaastase poisi suulise kõneandmete analüüsi põhjal kakskeelse õpilase kõneportree.

Esimeses peatükis antakse ülevaade Eesti haridusmaastiku mitmekesisusest, uurimistulemustest vanemate eelistuste kohta venekeelse lapse kooli valikul, samuti esitatakse eesti keeles haridust saavate kakskeelsete õpilaste etniline enesemääratlus ja nende õpilaste kirjalik kõne.

Teises peatükis käsitletakse mõisteid keeleline isiksus ja kõneportree. Pärast kõneportree analüüsimist koostati plaan, mille järgi rekonstrueeriti 6. klassi kakskeelse õpilase portree.

Kolmandas peatükis esitatakse lugejatele kakskeelse õpilase kõneportree. Kõneportree koostati kakskeelse õpilase kõne lingvistiliste (leksikaalsed, foneetilised, sõnamoodustuslikud, morfoloogilised, süntaktilised tunnused) ja sotsiolingvistiliste tunnuste (kõnekäitumise tunnused) põhjal. Peamine empiiriliste andmete kogumise meetod oli kakskeelse õpilase kõne jälgimine, mille eesmärk oli saada õpilase kõne salvestisi edasiseks analüüsiks ja tema portree koostamiseks. Kõnesalvestused tehti "ühe kõnepäeva" meetodika abil kolme nädalavahetuse jooksul ning autor intervjueris ka õpilast, et selgitada välja tema üldised omadused.

Esitatakse ja analüüsitakse kakskeelse õpilase igapäevakõne sõnavara ja kõne leksikaalsed tunnused; kõne foneetilised tunnused — "euroopapärase" tähe [l] kasutamine, palataliseeritud [u'u'] pikk pehme kõla [u] asemel jne. Kõne foneetilised tunnused — diminutiivsete afiksiga sõnade kasutamine poisil ja sõnalooming; kakskeelse õpilase kõne morfoloogilis-süntaktilised tunnused — nimisõna ja verbipredikaadi või mäarsõna soo kokku leppimata jätmise, üksikud raskused mitmuse moodustamisel, harva esinevad partitsiibid; kõnekäitumine — suhtlemine teiste inimestega, koodivahetussituatsioonid ja keelemängud. Muude kõneomaduste hulgas tuvastati vanasõnalise iseloomuga stabiilseid väljendeid, omamoodi juhuslikke, ümber tõlgendatud stabiilseid kombinatsioone, esitatud ja ühekordset kõnevormi kasutamist.

Märksõnad: bilingvism, kakskeelsus, kõneportree, suuline kõne, keeleline isiksus, kõne lingvistilised tunnused, kõne sotsiolingvistilised tunnused.

ВВЕДЕНИЕ

1. Обоснование выбора темы.

Язык человека — это явление уникальное. «Язык есть живой организм, или система правил, подобных шахматной игре, или устройство для перевода глубинных структур в поверхностные, или зеркало сознания, или хранилище опыта, или оболочка смыслов в виде дома бытия...» (Карасик 2002: 4). И если раньше интерес вызывало то, как устроен язык, то в кон. XX – нач. XXI вв. на первый план вышла связь языка с человеком, то, насколько человек зависит от языка и как выбор языковых средств зависит от ситуации общения (Карасик 2002: 4). Развитие таких областей языкознания, как социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика способствовали более тщательному и доскональному исследованию речи и формированию в языкознании антропоцентрического направления, в котором отправной точкой анализа языка и речи становится человек, большое внимание уделяется отдельной языковой личности.

Современный мир — мультикультурный, в Европе XXI в. дву- и многоязычие становится нормой речевого развития. Двужычие, или билингвизм, — понятия равнозначные, «не имеющие заметных ограничений по идеологическим, или историческим, или стилистическим, или каким-либо иным показаниям» (Николаев 2013:88). Двужычие как явление уже давно вызывает большой интерес специалистов, о чем свидетельствуют исследования в данной области (Выготский, 1982; Протасова, Родина, 2005; Щерба, 1974; Цейтлин и др., 2014; Baker, 2005). В последние десятилетия проблема двуязычия также активно исследуется и в Эстонии (Костанди, 2014; Моисеенко и др., 2011, 2014, 2019; Моисеенко, Замковая 2009, 2009а, 2015, 2018; Файман 2014).

Интерес к отдельной языковой личности способствовал созданию речевых портретов. За последние годы были составлены речевые (языковые) портреты детей, школьников, писателей, политиков, известных личностей и др. Попытки создания речевых портретов билингвов единичны, среди них языковой портрет билингвальной личности (на основе дневников О. В. Давыдовой), созданный Мишель Дебрэнн (2017); речевой портрет политика-билингва в цифровом пространстве (автор — Варвилина Джюева (2020)). Занимались созданием языковых портретов учеников-билингвов и эстонские исследователи: И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая, Н. Чуйкина. Однако представленные ими описания носят

скорее характер социолингвистического портрета среднестатистического ученика-билингва в школе с эстонским языком обучения и реестр ошибок, характерных для его письменной речи, а не речевой портрет одной личности.

Актуальность. В Эстонии¹ постоянно увеличивается количество двуязычных детей (русско-эстонский билингвизм). Русская речь билингвов Эстонии исследовалась главным образом на материале письменных работ двуязычных учеников, на ограниченной выборке участников республиканской олимпиады по русскому языку как иностранному (Моисеенко, Замковая 2015). Русская устная речь детей-билингвов в эстонских школах изучена мало. Попытки создания качественных речевых портретов учеников-билингвов в Эстонии нам не известны. Поэтому изучение устной речи детей-билингвов и создание речевого портрета является актуальной задачей.

2. Цель и задачи исследования.

Цель эмпирического исследования — на основе анализа данных устной речи составить речевой портрет мальчика-билингва.

Для достижения поставленной цели в работе необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) дать обзор изучения речи учеников-билингвов в школах Эстонии;
- 2) представить краткий обзор понятий «языковая личность» и «речевой портрет»; на основе анализа речевых портретов, написанных лингвистами, реконструировать модели создания речевых портретов;
- 3) предложить план создания речевого портрета ученика-билингва;
- 4) произвести записи речи ученика-билингва (по методике «Один речевой день»);
- 5) подготовить план интервью и провести интервью с детьми-билингвами;
- 6) расшифровать полученные данные и подготовить их для публикации в электронном корпусе русской речи детей Эстонии RusLAPSED;
- 7) проанализировав полученные данные, предпринять попытку создать речевой портрет мальчика-билингва.

¹ По данным департамента статистики Эстонии, в 2021 г. в ходе переписи населения будет установлено число проживающих в Эстонии людей, владеющих двумя родными языками и идентифицирующих себя с двумя национальностями.

3. Объект, предмет и методы исследования.

Объектом нашего исследования является устная речь ребенка-билингва. **Предмет** исследования — речевые особенности, которые образуют своеобразие речи исследуемого ребенка («портретные черты»).

Основным методом сбора эмпирического материала является наблюдение за речью ребенка, включающее в себя:

- 1) цифровую запись на диктофон;
- 2) «вслушивание» в речь и расшифровку записей.

Для сбора эмпирических данных используется также полуструктурированное интервью, в ходе которого будет получена информация о самоидентификации ребенка и речевые тексты для анализа.

4. Структура работы.

В структуру магистерской работы входит введение, основная часть, состоящая из трех глав, заключение, список литературы, приложения, расшифровки диктофонных записей.

В первой главе мы дадим обзор разнообразия образовательного ландшафта Эстонии. Представим результаты исследований родительских предпочтений в выборе школы для русскоязычного ребенка, этнической самоидентификации учеников-билингвов, получающих образование на эстонском языке, и письменной речи таких учеников.

Во второй главе мы рассмотрим, как трактуют исследователи понятие «языковая личность» и предпримем попытку дать свое обобщенное определение. Кроме этого, проанализируем существующие речевые портреты и создадим план, по которому мы постараемся реконструировать портрет ученика-билингва 6-го класса.

В третьей главе мы предложим читателям речевой портрет ученика-билингва, исходя из его социолингвистических характеристик и лингвистических характеристик (лексических, фонетических, морфологических особенностей речи мальчика).

Глава первая

УЧЕНИК-БИЛИНГВ В ШКОЛЕ С ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

В первой главе пойдет речь о том, какие модели образования существуют в Эстонии, о причинах выбора родителями учебных заведений с эстонским языком обучения. Поговорим об идентичности, узнаем, что понимают эстонские исследователи детей-билингвов под «билингвальной личностью». Рассмотрим исследования, посвященные изучению идентичности и речи русского ребенка в школе с эстонским языком обучения.

1. Двужычие в учебных заведениях Эстонии.

Образовательный ландшафт Эстонии разнообразный, и вся система образования Эстонии нацелена на формирование двуязычия у русскоязычных детей. Под двуязычием здесь и далее мы будем понимать владение двумя языками и регулярное использование их в естественном общении, независимо от качества владения каждым из языков. Мы предполагаем, что одним из языков человек может владеть хуже, чем другим (несбалансированное двуязычие), хотя пользоваться им чаще, чем первым (Протасова, Родина 2005: 5).

В апреле 2021 года по инициативе Министерства образования и науки принято решение о формировании рабочей группы, целью которой является создание плана действий для перехода на эстоноязычное образование к 2035 году. План перехода был представлен 7 декабря на заседании парламентской комиссии по образованию. Однако, по словам премьер-министра Эстонии Каи Каллас, русское образование не исчезнет, просто государство прекратит его финансирование. Но уже сейчас можно сказать, что ученики, чьим родным языком не является эстонский и которые обучаются в учебных заведениях с русским языком обучения, получают поддержку со стороны государства. Начиная с 2000 года, преподавание эстонского как иностранного начинается с 1-го класса. В это же время открываются первые классы языкового погружения, а в 2003 году по методике раннего языкового погружения начинают работать и детские сады. Вдобавок к этому, с 2018 года начал

свою работу проект «Профессиональный учитель, говорящий на эстонском языке, в группе русскоязычного детского сада».

Таким образом, в Эстонии у современных родителей русскоязычных детей есть право выбора, какой детский сад будет посещать и в какой школе, и на каком языке будет учиться их ребенок. Будет ли это учебное заведение, использующее программы языкового погружения, или же учреждение с эстонским языком обучения. Большой популярностью среди родителей пользуются учебные заведения, работающие по программам языкового погружения (Keelekümblus). На домашней странице Департамента по делам образования и молодежи (<https://www.harno.ee/>) приводятся данные о моделях языкового погружения в детском саду и школе. Программа погружения в эстонский язык реализуется в виде моделей одностороннего и двустороннего погружения. Для одностороннего языкового погружения целевым языком является эстонский, а в случае двустороннего языкового погружения — эстонский и русский. В детских садах Эстонии используются три модели языкового погружения: полное погружение — преподавание и воспитательная работа ведутся только на эстонском языке; частичное языковое погружение — преподавание и воспитательная работа ведутся как на русском, так и на эстонском языках; особенностью двустороннего языкового погружения является то, что в группе находится равное количество детей с эстонским и русским домашними языками.

В основной школе распространены модели раннего и позднего погружения в языковую среду. В случае модели раннего языкового погружения к концу основной школы не менее 60% обучения проходит на эстонском языке. Русский язык как родной начинает преподаваться со второго полугодия второго класса. Доля русского языка как языка обучения постепенно увеличивается и начиная с 6-го класса, составляет — около 40% учебной программы. Модель позднего языкового погружения реализуется с 5-го или 6-го класса, эстонский язык и предметы, преподаваемые на эстонском языке, составляют не менее 60% учебного плана.

Количество двуязычных учеников, обучающихся в школах с эстонским языком обучения, постоянно растет. Большое количество двуязычных учеников породило большой интерес к исследованию таких учащихся. Для того чтобы получить данные о количестве двуязычных учеников в школах Эстонии, выяснить потенциальные проблемы самоопределения, с 2008 по 2013 годы было проведено научное исследование «Эстонский текст в русской культуре. Русский текст в

эстонской культуре», руководителем которого была профессор И. Белобровцева. Проблеме двуязычия учеников Эстонии посвящены исследования таких авторов, как Н. Чуйкина Н. Мальцева-Замковая, И. Моисеенко. Таблица с результатами научных изысканий последних двух авторов представлена ниже.

Согласно статистике, всё чаще родители детей с родным русским (или одним из родных) языком выбирают обучение в ДДУ и школах с эстонским языком обучения. И. Моисеенко и Н. Мальцева-Замковая в статье «Русский язык выпускников школ Эстонии» пишут о том, что дети из русских или смешанных семей получают образование как в школах с русским языком обучения, так и в школах с эстонским языком обучения, отмечая, что последняя группа учащихся постоянно растет. Так статистические данные показывают, что если в 2008/2009 годах их количество составляло 3,1% (3392 ученика) от всех учеников страны, то в 2018 году это число составляло почти 8%. (Моисеенко, Мальцева-Замковая 2018: 332). Как видно из *Таблицы 1*, в таких уездах, как Харьюмаа, Тартумаа, Пярнумаа, Ида-Вирумаа можно увидеть рост количества двуязычных учащихся. Причинами роста авторы статьи называют как наличие крупных городов в этих уездах, так и закрытие русскоязычных школ (например, в Тарту и Пярну) (Моисеенко, Замковая 2009: 131). По данным анкетирования, которое проводилось в 2019 году, в эстонских школах значительное количество двуязычных учеников (не менее 2 в каждом классе, а в некоторых классах их количество достигает 16) (Моисеенко и др. 2019: 150).

Таблица № 1. Количество двуязычных учащихся в школах с эстонским языком обучения в 2001/2002 уч. г. и 2008/2009 уч. г.

Уезд	Учебный год		Рост числа учащихся-билингвов	Уменьшение числа учащихся-билингвов
	2001/2002	2008/2009		
Ида-Вирумаа	436	575	+13 9	
Ляэнемаа	64	85	+21	
Ляэне-Вирумаа	236	166		-70
Валгамаа	61	146	+85	
Вильяндимаа	40	100	+60	
Вырумаа	15	37	+22	
Йыгевамаа	106	122	+16	
Пярнумаа	57	215	+15 8	
Пылвамаа	49	24		-25
Рапламаа	95	98	+3	

Сааремаа	0	19	+19	
Тартумаа	136	321	+18 5	
Харьюмаа	690	1440	+75 0	
Хийумаа	2	1		-1
Ярвамаа	64	43		-21
ВСЕГО	2051	3392	+13 15	-117

Источник: *Моисеенко, Замковая 2009: 131.*

Повышение интереса к обучению на эстонском языке отмечается и в отчете о мониторинге интеграции эстонского общества за 2020 год. Опрос проводился в октябре и ноябре 2020 года, было опрошено 1 414 респондентов старше 15 лет, выбранных случайным образом. Исходя из данных опроса, примерно две трети населения Эстонии (65%) хотят, чтобы их дети или внуки посещали эстоноязычный детский сад. Подавляющее большинство респондентов — 70% хотели бы, чтобы их дети или внуки получили основное образование в школе с эстонским языком обучения (Mägi, Murasov 2020: 19) Тогда как в 2011 году это число составляло 57% (Masso, Kirss, Kriger, 2012: 59). В количественном исследовании приняло участие 1400 респондентов в возрасте от 15 до 74 лет. Опрос проводился с 05.10.2011 года до 15.11.2011 года.

Одним из вопросов, интересующих исследователей, был вопрос причины выбора родителями школы с эстонским языком обучения для своих детей. Так, Н. Замковая, И. Моисеенко и Н. Чуйкина объясняют определение детей в эстоноязычные учебные заведения желанием обеспечить им достойное место в эстонском обществе (Замковая и др. 2011: 133), интегрировать ребенка в эстонское общество. По мнению авторов, знание эстонского языка способствует «социализации и более успешной реализации в профессиональном отношении» (Моисеенко, Замковая 2015: 132–133). В опросе о языковых предпочтениях, который провела фирма социальных и рыночных исследований Turu-uuringute AS, отмечается, что знание эстонского языка является предпосылкой для получения хорошего образования. В исследовании приняли участие 1022 респондента в возрасте от 15 до 74 лет. Людей, принимающих участие в опросе, просили оценить высказывание по шкале от 1 до 10, где 10 означает «полностью согласен». Так, в 2017 году утверждение «Знание эстонского языка — это необходимое условие для

получения хорошего образования» оценивается в 8,55 баллов (Turu-uuringute AS 2017: 31).

В рамках проекта «Muukeelne laps Eesti koolis» Ханной Реэк (Hanna Reek) был проведен опрос, в ходе которого были получены ответы на вопрос: «Почему вы выбрали школу с эстонским языком обучения?» В исследовании приняли участие родители учеников третьих классов из 18 школ. Родителям, чьим родным языком не является эстонский, был задан вопрос: Почему вы выбрали местом учебы вашего ребенка школу с эстонским, а не русским или другим языком обучения? Вариантов ответа предусмотрено не было, родители отвечали самостоятельно.

Представим наиболее распространенные ответы в порядке убывания, где N — частота ответов:

- чтобы ребенок мог выучить эстонский / государственный язык, приобрести навыки эстонского языка (чтобы ребенок владел эстонским языком на уровне родного языка (n = 38);
- потому что мы живем в Эстонии, мы — эстонцы (n=22);
- сделать жизнь ребенка легче/проще в будущем, с лучшими возможностями для обучения и карьеры (чтобы жить, учиться, работать в Эстонии) (n=21);
- облегчить ребенку общение на эстонском/другом языке, помочь ребенку адаптироваться к жизни в местном обществе (n=9);
- чтобы ребенок знал эстонскую культуру и историю (n=5);
- желание ребенка (n=4);
- удовлетворены школьной системой обучения/ учебной средой/ уровнем образования (n=4);
- близость к дому (n=2) (Pulver, Toomela 2012: 37–38).

Согласно данным мониторинга интеграции в Эстонии – 2020, подавляющая доля эстонских жителей согласны с утверждением, что если дети и молодежь с неэстонским родным языком учатся на эстонском языке, то:

- улучшаются их языковые навыки (92%);
- расширяются возможности получения образования (89%);
- это способствует установлению контакта между эстонцами и представителями других национальностей (89%);
- повышается конкурентоспособность на рынке труда (86%);
- обучение на неродном языке развивает мышление и креативность (81%).

«Негативными проявлениями обучения детей с эстонским родным языком на эстонском языке назвали: стресс и психологическое напряжение (38%), недостаточное овладение предметом (35%), угрозу сохранению и развитию родного языка (25%) и культурной идентичности (23%)» (Mägi, Murasov 2020: 17–18).² Также авторы говорят, что обучение на эстонском языке считают угрозой для сохранения родного языка и культурной идентичности представители других национальностей Ида-Вирумаа (Mägi, Murasov 2020: 26).

2. Исследования этнической самоидентификации учеников-билингвов Эстонии.

Мы живем в многоязычной среде. Изо дня в день мы общаемся с разными людьми и соприкасаемся с разными языками. Эстония — многокультурная и многоязычная страна, о чем свидетельствуют данные переписи населения, исходя из которых, на первое января 2021 года в Эстонии проживало 1 330 068 человек, количество эстонцев в нашей стране составляет 68,8%, русских — 24,3%, также в Эстонии проживает 6,4% представителей других национальностей и 0,5% людей, чья национальность неизвестна (Eesti Statistika).

На национально-культурное самоопределение ребенка влияют как окружающие его близкие люди (родители, родственники), так и социализация в обществе (детский сад, школа). По словам О. Маленко и Л. Лашкова, целью всех образовательных учреждений является «не только ознакомить детей с разными этнокультурами, но научить их жить в сообществе, где образуются новые сложные культурные конгломераты» (Маленко, Лашкова). М. Мулдма отмечает, что «начиная с 1960-х и 1970-х годов в мировом образовании все больше доминирует новая образовательная стратегия, основанная на концепции поликультурного образования. Причиной такой актуальности считается быстрый рост национально-культурного самосознания как этнических меньшинств, так и групп большинства. Распространение концепции поликультурности во многих странах привело к изменению институтов социализации ребенка, целей и приоритетов детского сада и школы. Такая же дилемма стояла и продолжает стоять перед системой образования в эстонском обществе» (Muldma, Nõmm 2011: 29). Понятия мультикультурное образование и культура тесно связаны, последняя, по мнению Ю. Лотмана,

² Перевод с эстонского мой — О.Б.

«представляет собой совокупность языков и поэтому тяготеет к многоязычию» (Лотман 2002: 149). А. Валк утверждает, что, с точки зрения идентичности, наравне с владением языком, важны отношение к языку и контактам с людьми, которые общаются на другом языке (Валк 2010: 117).

Вопрос самоидентификации неоднозначный, на него порой сложно ответить и взрослому человеку, а тем более ребенку. Исследователи находятся в поиске валидных методик, позволяющих изучать самоидентификацию детей и подростков.

В 1994 году О. Романовой было проведено исследование, посвященное развитию этнической идентичности у детей и подростков. В исследовании принимали участие представители трех этнических групп — белорусы, русские, поляки в возрасте 5–6, 8–9, 11–12 и 15–16 лет. Автор пришел к выводу, что «осознание своей принадлежности к этнической группе имеет свои особенности на разных возрастных этапах» и «этническая идентичность наиболее четко выражена среди тех, кто живет в условиях сильно отличающейся по своим этническим признакам культуры» (Романова 1994).

Вопросам самоидентификации детей в детском саду были посвящены работы студентов Нарвского колледжа Тартуского университета В. Григорьевой (2021), С. Демидовой (2020), А. Обидина (2020), Е. Силиной (2017). Исследования проводились в группах частичного и полного языкового погружения, а также в русскоязычных группах. В исследованиях приняли участие дети в возрасте от 5 до 7 лет. Авторы работ пришли к следующим выводам:

1. язык, на котором общаются дети, оказывается ведущим в решении вопроса самоидентификации; ср.: «...язык общения играет определяющую роль в развитии способности детей идентифицировать себя с другими людьми» (Силина 2017: 40); «...большинство русскоязычных детей в самоопределении исходят из языка общения в семье и относят к той этнической культуре, к которой принадлежат их родители» (Григорьева 2021: 53);
2. место проживания в некоторой степени оказывает влияние на формирование национально-культурной идентичности (Демидова 2020: 41–42);
3. «...язык обучения оказывается важным фактором в среде развития ребенка, влияющим на становление национально-культурной идентичности ребенка» (Обидин 2020: 62).

В своей магистерской работе А. Рохтла предприняла попытку выяснить, оказывает ли влияние язык обучения на самоидентификацию учеников-билингвов, обучающихся в 9–12 классах эстонских школ. По результатам анализа данных исследования автор ответил положительно на этот вопрос. А. Рохтла пишет, что большинство респондентов считают себя эстонцами, однако уточняет, что «в данной работе мы включаем учеников-эстонцев с “русскими корнями” в группу эстонцев, на чью идентичность мог повлиять язык обучения». Так, 42,6% респондентов идентифицируют себя с эстонцами, а 33,3% — с русскими. Всего в исследовании приняло участие 54 ученика (Рохтла 2017: 47).

Одним из вопросов, интересующих таллинских исследователей И. Моисеенко, Н. Мальцеву-Замковую, Н. Чуйкину, был вопрос об этнической и лингвистической самоидентификации учеников-билингвов (2009а, 2011, 2014, 2019). Более подробно мы остановимся на статье за 2019 год «Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке», в которой авторы описали изменения, произошедшие в языковой личности учеников-билингвов и их языковом развитии за последние 10 лет (с 2009 по 2019 годы). Исследование проводилось путем анкетирования, в 2019 году в исследовании приняло участие 50 человек (ученики 10–12 классов), в 2009 году — 217 человек (ученики 10–12 классов). Многие вопросы в анкете имели множественный выбор. Ученикам были заданы вопросы о самоидентификации, вопросы о родном языке (по собственной оценке), , языке, используемом в семье, родине родителей, выборе языка обучения, самооценке владения русским языком, владении русским и эстонским языками (в сравнении) (Моисеенко и др. 2019: 155).

По сравнению с данными полученными в 2009 году, в 2019 году больший процент учеников-билингвов считает себя эстонцами (36% в 2019 году и 31,6% в 2009 году) и соответственно меньший — русскими (24% в 2019 году и 35,1% в 2009). Объясняя свою самоидентификацию в 2019 году ученики-билингвы выражаются менее эмоционально. Свои ответы в 2019 году респонденты обосновывали следующим образом:

- *русский/ая или эстонец/ка, т.к. мои родители русские или эстонцы;*
- *русская, т.к. у меня русские корни, русский язык мой родной язык, мне ближе русская культура;*

- *эстонец, родился в Эстонии и с рождения имею эстонское гражданство, живу в Эстонии и т. п.* (Моисеенко и др. 2019: 155).

10 лет назад на вопрос, почему ученики относят себя к той или иной национальности, были получены следующие ответы:

- *люблю русскую культуру и русский язык;*

- *горжусь своими корнями и т.п.* (Моисеенко и др. 2019: 155).

Авторы указывают на то, что «этническая самоидентификация респондентов и признание того или иного языка родным часто расходятся» (Моисеенко и др. 2019: 156). Так эстонцами себя считают 36%, а родным языком эстонский называют 24%; с русскими себя идентифицируют 24% учащихся, а признают русский язык родным 48% анкетированных; русскими и эстонцами себя считают 16% респондентов, а оба языка (эстонский и русский) — 28%. Ответы на вопрос, почему анкетированные считают тот или иной язык родным, оказались следующими::

- *говорю с рождения;*

- *владею одинаково;*

- *легче на нем говорить;*

- *домашний* (Моисеенко и др. 2019: 156). Исследования обоих периодов показывают, что родина родителей в существенной мере оказывает влияние на этническую самоидентификацию учеников (Моисеенко и др. 2019: 155–156). И в 2009, и в 2019 годах ученики-билингвы общались на русском языке с ближайшими родственниками, с русскоговорящими друзьями и одноклассниками. Вырос процент разговаривающих на русском языке с учителями русского языка (с почти 31% до 52%) (Моисеенко и др. 2019: 157).

В заключение можно сказать, что на процесс самоидентификации оказывают большое влияние такие факторы, как гражданство, чего не было в 2009 году, так и родственные отношения, дружеские контакты, место рождения. Четко прослеживается укрепление позиции государственного языка. Русский язык используется больше в бытовой сфере. Сравнивая владение русским и эстонским языками, ученики отмечают, что эстонским языком владеют на более высоком уровне. Учебу в школах с эстонским языком обучения оценивают положительно, отношение к себе со стороны одноклассников и учителей называют позитивным или нейтральным (Моисеенко и др. 2019: 164).

3. Языковая личность учащихся-билинггов.

Объектом исследований И. Моисеенко, Н. Мальцевой-Замковой, Н. Чуйкиной является языковая личность ученика-билингва. Авторы описывают языковую личность двуязычных учащихся, находящихся в эстоноязычной образовательной среде, используя социолингвистические методы исследования (Замковая и др. 2011: 134). Интерес представляет, как они интерпретируют понятие «языковая личность» ученика-билингва.

И. Замковая, Н. Моисеенко, Н. Чуйкина рассматривают языковую личность «как человека, который реализует себя в речевой деятельности: при этом в ней проявляется национальный характер и индивидуальные особенности» (Моисеенко и др. 2019: 153). В речевой деятельности языковой личности выражаются его знания, представления и определенный жизненный опыт. «Языковая личность включает в себя как постоянную составляющую, в которой она соотносится с национальным характером (языковой тип, систему вербально-семантических ассоциаций, картину мира, устойчивые коммуникативные черты), так и индивидуальные особенности» (Замковая и др. 2011: 135).

Мы предполагаем, что авторы, следуя парадигме противопоставления языка и речи, которую в начале XX века задал Фердинанд де Соссюр, противопоставляют языковую личность и речевые личности. По-видимому, языковая личность — это абстрактная личность, которая реконструируется из анализа конкретных индивидуальных речевых личностей. Есть индивидуальные речевые личности со своими особенностями, мы можем эти индивидуальные речевые личности объединить в некоторую общую языковую личность, абстрактную языковую личность. Есть парадигма (вариации разных речевых личностей), проанализировав и выявив, что общего между индивидуальными личностями, мы можем описать языковую личность. Так И. Замковая, Н. Моисеенко, Н. Чуйкина пишут, что «...языковая личность — это многослойная и многокомпонентная парадигма речевых личностей. При этом речевая личность — это языковая личность в парадигме реального общения, в деятельности. Именно на уровне речевой личности проявляются как национально-культурная специфика языковой личности, так и национально-культурная специфика самого общения». Ср. также: «Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом), в поведенческих

стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры» (Замковая, Моисеенко, Чуйкина 2011: 136).

Анализируя статьи, мы можем сказать, что авторы пытаются реконструировать языковую личность на материалах анкетирования, однако сводят эту реконструкцию к анализу этнической идентичности, уровня владения русским языком в сравнении с эстонским языком (по самооценке учеников) и описанию сфер использования русского языка.

4. Исследование русской речи ученика-билингва, получающего образование на эстонском языке.

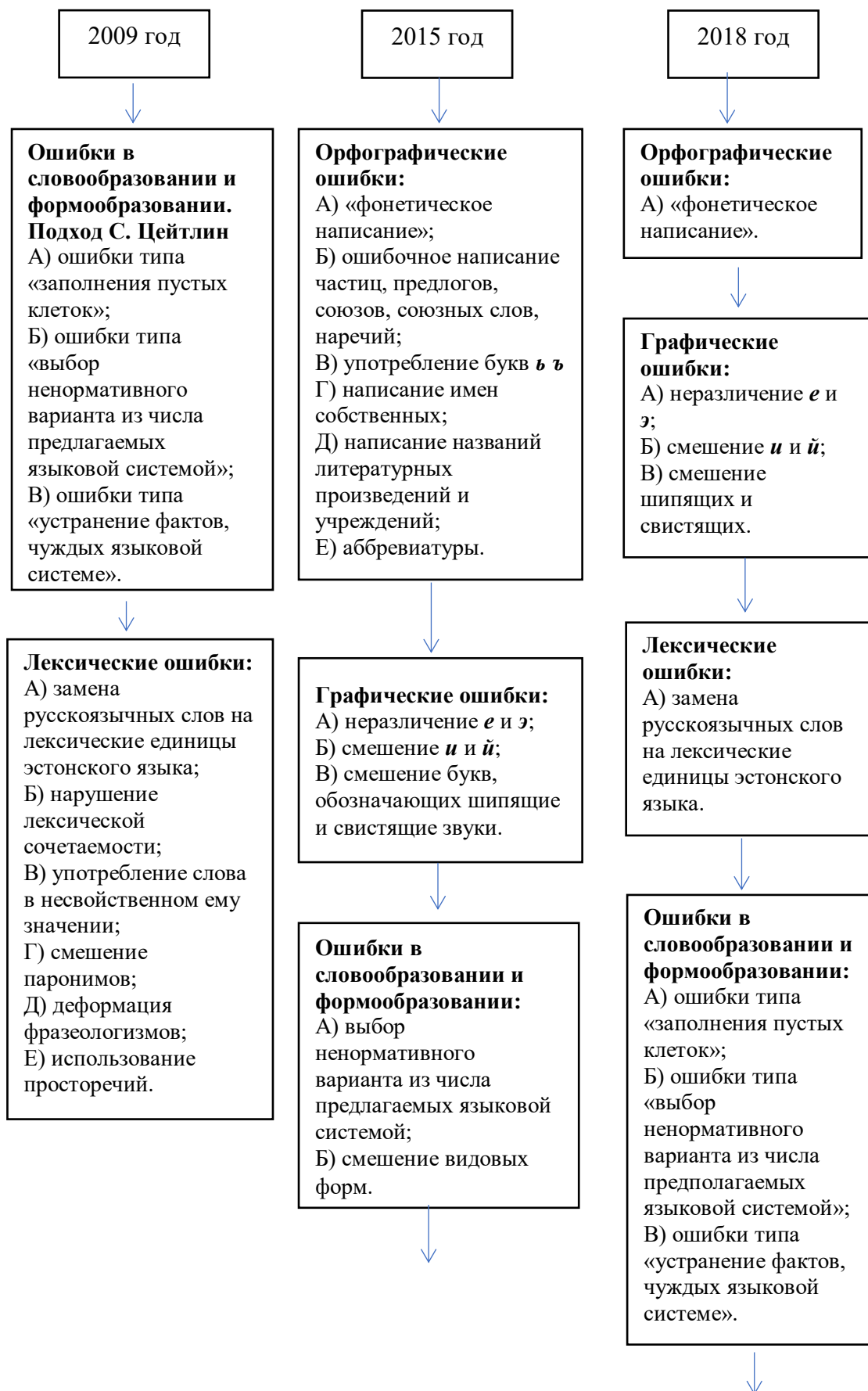
Получение образования и освоение второго языка происходит часто за счет родного языка (Baker 2005: 27). Речь учеников-билингвов, получающих образование на эстонском языке, «далека от нормативной» (Моисеенко, Замковая 2009: 132). И. Моисеенко и Н. Замковая причины «потери» русского языка видят во влиянии государственного языка, на котором ученики получают образование, ограниченном использовании русского языка, преимущественно в бытовой сфере (Моисеенко, Замковая 2009: 138), невозможности слышать родной язык и говорить на нем даже дома, изучении родного языка как иностранного или же вовсе отсутствии его изучения (Моисеенко, Замковая 2015: 134). Рост количества учеников-билингвов выявляет проблему, связанную с владением их русским языком, с обучением их русскому языку. Данным темам посвящены работы И. Моисеенко и Н. Замковой (2009, 2015, 2018), И. Файман (2014), О. Шаповаловой (2011), А. Забродской (2011, 2013), А. Рохтла (2017), М. Покинньчереда (2019), Е. Топс (2020) и др.

И. Файман считает, что у детей, обучающихся на эстонском языке, развивается заместительное двуязычие, которое имеет следующие признаки: «ограниченный словарный запас; отсутствие в речи фразеологических оборотов, пословиц и поговорок; отсутствие в речи устаревшей и нечастотной лексики; практически полное отсутствие орфографических умений (зачастую уровень их орфографических умений ниже, чем у их сверстников-эстонцев); отсутствие в их понятийном аппарате и соответственно в словаре русских лингвистических терминов; владение русским языком в пределах разговорного стиля; серьезные затруднения при выражении своих мыслей; отсутствие навыков письменной речи; крайне скудные сведения о русской истории и культуре» (Файман 2014: 213)

В работах И. Моисеенко и Н. Замковой описаны результаты исследования письменной речи учеников-билингвов (русско-эстонское двуязычие), получающих образование в школах с эстонским языком обучения. В работе авторов (2009 год) исследовались письменные творческие работы двуязычных учеников-участников республиканской олимпиады по русскому языку как иностранному за 2007/2008 и 2008/2009 и выпускников гимназии, сдавших экзамен по русскому языку как иностранному в те же годы. Всего было проанализировано 200 письменных текстов. В работе 2015 года критерии выбора исследуемых были теми же, однако исследовались работы с 2007/2008 по 2012/2013 учебные годы, число проанализированных письменных текстов выросло до 500. В статье за 2018 год дается лингвистический анализ письменных текстов — творческих работ двуязычных участников республиканской олимпиады по русскому языку как иностранному, экзаменационных работ по РКИ учеников-билингвов, а также выпускных сочинений учащихся школ с русским языком обучения. Было проанализировано 500 письменных текстов и 2000 сочинений.

Исследователи пришли к выводам, что большое количество «разнообразных ошибок» свидетельствует о недостаточном овладении родным языком (Моисеенко, Замковая 2015: 143). Исследование показало, что русскую речь учеников школ с эстонским языком обучения характеризует нарушение норм практически на всех языковых уровнях, исключением можно считать фонетические нормы, хотя трудности в постановке ударения присутствуют (Моисеенко, Замковая 2018: 332).

В 2009 году авторы описывают ошибки в словообразовании и формообразовании и лексические ошибки, исходя из разных принципов. Так, ошибки в словообразовании и формообразовании И. Моисеенко и Н. Замковая описывают исходя из типологии С. Цейтлин, предложенной в книге «Речевые ошибки и их предупреждение», в основе которой — заполнение клеток абсолютных лакун или относительных лакун. Когда И. Моисеенко и Н. Замковая описывают лексические ошибки, о лакунах речи не идет, авторы описывают их по другим критериям. Недостатком типологии ошибок И. Моисеенко и Н. Замковой является неразделение ошибок в словообразовании и формообразовании. Вызывает сомнение и то, что авторы приравнивают ошибки, связанные с управлением и смешением предлогов, к грамматическим ошибкам. По нашему мнению, грамматические ошибки — это широкое понятие, включающее в себя словообразовательные, морфологические и синтаксические ошибки.



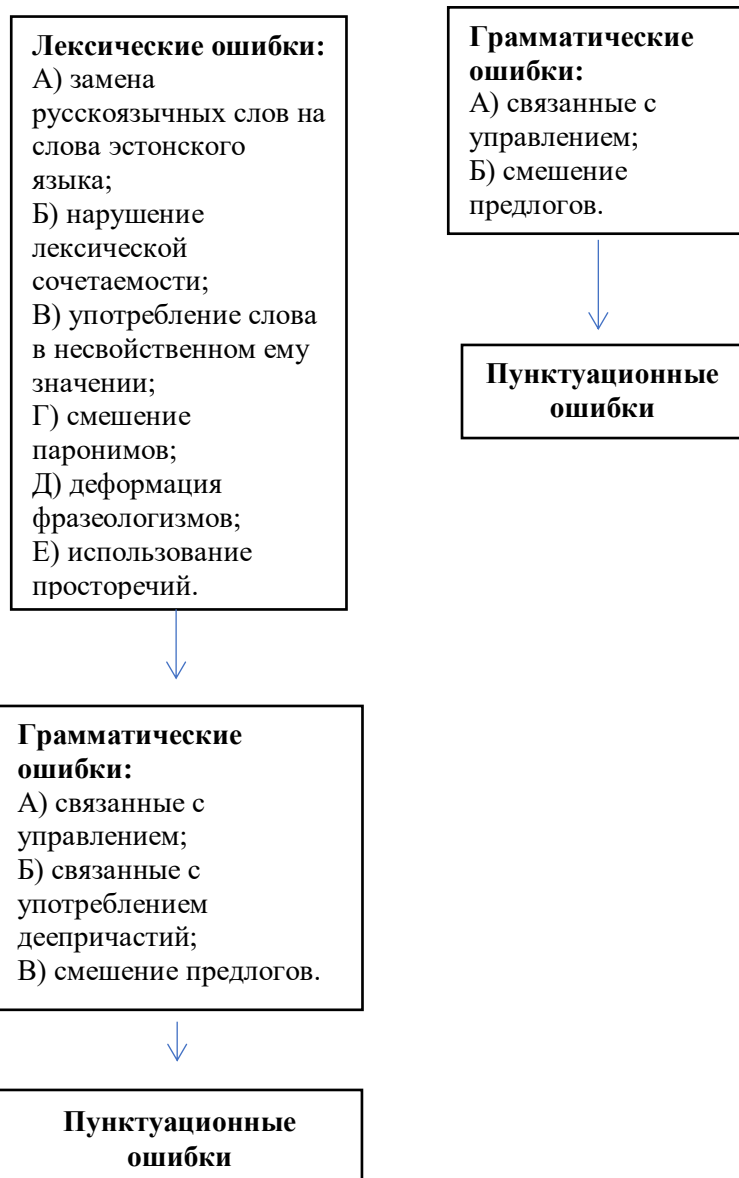


Рисунок №1. Типология ошибок, составленная на основе данных трех статей (2009, 2015, 2018 гг.) И. Моисеенко и Н. Замковой.

В статье «Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов» есть упоминания об исследованиях устной речи носителей русского языка в Эстонии. Авторы отмечают, что для определения тенденции развития русского языка русской диаспоры, необходимо прежде всего обращать внимание на устную речь, указывая на то, что спонтанная устная речь является наиболее гибкой (Моисеенко, Замковая 2009: 128). Так, авторы отмечают, что в повседневной жизни частотными ошибками являются неправильно поставленное ударение (например, *собрáла* вместо *собрала́*); нарушение синтаксиса, в том числе несвойственный русскому языку порядок слов, неверное употребление разговорных и просторечных конструкций (*обмен опыта* вместо *обмен опытом*) (Моисеенко, Замковая 2009: 128).

И в письменной, и уж тем более устной речи билингвов могут найти отражение особенности местного варианта русского языка, поэтому представляют интерес исследования, которые посвящены выявлению специфики русского языка Эстонии. Исследованием русской как письменной, так и устной речи русской диаспоры Эстонии занимаются Е. Костанди и И. Кюльмоя, см. работы (Костанди, 2014, 2017; Костанди, Кюльмоя, 2013; Кюльмоя, 2000). Е. Костанди, проанализировав записи разговорной речи, сделанные студентами-русистами Тартуского университета, приходит к выводу о том, что «диаспорная» специфика разговорной речи — это отражение местной языковой ситуации. Так, автор указывает на иноязычные вкрапления, «в устной речи часто используются неизменные или частично русифицированные эстонизмы, к числу которых относятся и топонимы и иные имена собственные (ср.: *Кроме Ярипяева* (газета *Ägipäev*) *все написали о нём* (из телепередачи); *У меня коолитус* ('курсы')); скрытые заимствования, которые являются переводом эстонских слов и словосочетаний, т. е. «кальками и полукальками» (*личный код, материнская зарплата, семейный врач, больничная касса, касса по безработице*); переключение кода, т. е. переход с одного языка на другой» (Костанди 2017: 41). Частотные проявления в устной, разговорной речи приведены ниже.

На вопрос «Каков он — эстонский русский язык?» пытаются ответить Е. Костанди и И. Кюльмоя. Авторы пишут, что «живой русский язык “приспосабливается” к условиям существования — заимствует, переводит, меняет значение, окраску, оценку и т. д.» (Костанди, Кюльмоя 2013: 120).

И. Кюльмоя, исследуя сленг русской молодежи в Эстонии, отмечает, что в этой сфере языка особенно ярко представлено речевое творчество, обнаруживается языковая игра. Для молодежной речи характерны заимствования из эстонского языка и дериваты на их основе. Присутствуют также суффиксальные образования от заимствований, к которым присоединяется русский суффикс, чаще всего диминутивный: *исик* ('отец' *isa+ик*), *паписик* (фамил. 'отец' *paps+ик*), *каксик* ('оценка «два»' *kaks+ик*), *пликушка* ('девочка, девушка' *plika+ушк*). Менее часто появляются универбы: *каубушка* (из *kaubamaia* 'универмаг'), *эстиельша* (из *eesti keele petaja* преподаватель эстонского языка) (Кюльмоя 2000: 92–93). «Глагольные заимствования предполагают обязательное грамматическое освоение слова, суффиксы здесь облигаторны: *мытлить* (*mõtlemä* 'думать'), *кыйкнуться* (*kõik* 'всё' — 1. закончить, 2. сойти с ума, 3. разбить), *максовать* (*maksma* 'платить'). Глагол

максаватъ уже настолько «освоен» русским языком, что допускает различные варианты перфективов *замаксоватъ*, *отмаксаватъ* и два имперфектива *максаватъ* и *максатъ*» (Кюльмоя 2000: 93).

5. Выводы.

Количество двуязычных детей растет во всем мире, не является исключением и Эстония: число учеников-билингвов, получающих образование на эстонском языке, выросло в школах Эстонии с 3,1% в 2009 году до 8% в 2018 году, и тенденция роста продолжается. Владение языками, а особенно государственным языком, является одним из факторов успешной и благополучной жизни в Эстонии, поэтому всё чаще родители выбирают систему образования, способствующую изучению эстонского языка: группы в детском саду или классы в школе с языковым погружением или школы с эстонским языком обучения.

Ученики-билингвы в школах Эстонии начиная с 2008 г. активно изучаются эстонскими учеными. Исследователей интересует вопрос о национально-культурном самоопределении таких учеников, делаются попытки выявить факторы, которые оказывают влияние на этническую самоидентификацию ребенка-билингва.

Эстонские исследователи И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая, Н. Чуйкина (2011, 2019) вводят понятие «билингвальная языковая личность», используя для ее исследования социолингвистические методы. Они противопоставляют «билингвальную языковую личность» (как общее) «билингвальным речевым личностям» (как частным проявлениям, составляющим парадигму «языковой личности»). Под «билингвальной личностью» авторы понимают «человека, который реализует себя в речевой деятельности <...> на уровне речевой личности проявляются как национально-культурная специфика языковой личности, так и национально-культурная специфика самого общения».

И. Моисеенко, Н. Мальцева-Замковая, Н. Чуйкина в своих исследованиях пытались описать билингвальную личность. Однако выборка детей-билингвов была ограничена (ученики-старшеклассники, участники республиканских олимпиад) и исследовалась только письменная речь учеников. Устная речь билингвов не становилась предметом специального рассмотрения.

Глава вторая

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ КАК ЖАНР

Во второй главе пойдет речь о понятии языковой личности в лингвистике. С помощью компонентного анализа постараемся проанализировать существующие в лингвистической литературе определения понятия «языковая личность». Рассмотрим существующие речевые портреты языковых личностей, изучим, по каким моделям они составлялись. А также предложим свой план, по которому мы предпримем попытку создать речевой портрет ученика-билингва 6-го класса.

1. Понятие языковой личности в лингвистике.

В науке кон. XX – нач. XXI вв. значительно вырос интерес к изучению человека как личности. В конце XX века появилась тенденция к более обстоятельному и полному изучению человека, что стало толчком к развитию различных новых направлений антропологии. Одно из них — исследование языковой личности, получившее активное развитие после выхода в 1987 г. книги Ю. Караулова «Русский язык и языковая личность». «Одним из передовых подходов к изучению языка в XX–XXI веках стал антропологический — точка зрения, согласно которой человек — его сознание, мышление, культура, духовная жизнь — является основой познания всех аспектов языка. Антропоцентризм в языкознании обусловил появление большого количества смежных наук: социолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, культурной семантики и др.» (Тихонова, 2016)

Антропоцентрический подход к языку возник не случайно. В первой половине XIX века В. фон Гумбольдт говорил «...язык развивается только в обществе, и человек понимает себя только тогда, когда на опыте убедится, что его слова понятны также и другим людям» (Гумбольдт фон В. 2000: 77).

Первые упоминания о понятии «языковая личность» встречаются в трудах ученых-языковедов XX века Й. Вайсгербера (Вайсгербер 2004: 81) и В. Виноградова (Виноградов 1980: 61, 91). Определения языковой личности можно найти в работах Г. Богина (1980), Ю. Караулова (1989, 1997, 2010), В. Карасика (2002), Л. Гришаевой (2006), М. Трубочаниновой (2008) и др. Однако единой трактовки понятия языковой личности нет. Автор настоящей магистерской работы предпринял попытку с

помощью компонентного анализа вычленил дифференциальные признаки, составляющие понятие «языковой личности» (см. определения в Приложении 1). Целью компонентного анализа является выявление классов на основе сходств и различий. Метод базируется на идее Ф. де Соссюра: «В языке нет ничего, кроме тождеств и различий» (Ф. де Соссюр 1999: 105–119). В Таблице №3 (см. ниже) представлены дифференциальные признаки, выбранные автором работы в ходе анализа понятий «языковая личность» перечисленных выше авторов.

Проанализировав полученные результаты и выявив частотные повторения слов и словосочетаний, мы видим по данной таблице, что большинство определений (8 авторов), в понятие «языковая личность» включают компонент «человек» или «личность» (человек, индивид, индивидуум, коммуникант, носитель языка, носитель языкового сознания, хранитель и носитель культуры народа,), а также тексты, которые этот человек создает, эти тексты авторы определяют по-разному (речевые произведения, речевые поступки). Отдельные авторы включают в толкование языковой личности семы «инвариант»/ «конструкт», имея в виду, по-видимому, возможность составления обобщенного портрета на фоне индивидуальных.

2. Речевой портрет как жанр.

Параллельно с «языковой личностью» в российской лингвистике используется понятие «речевой портрет». Появление этого термина связывают с именем выдающегося ученого М. Панова (Панов, 1990), который в середине 60-х годов XX века выдвинул идею фонетического портрета. Впоследствии термин получил развитие в работах таких ученых, как Е. Земская, М. Китайгородская, Н. Розанова, Л. Крысин и т. д.

По мнению Т. Тарасенко «речевой портрет» — это «совокупность языковых и речевых характеристик коммуникативной личности или определенного социума в отдельно взятый период существования. Речевой портрет отдельной личности может отразить возрастные, гендерные, психологические, социальные, этнокультурные и лингвистические ее характеристики» (Тарасенко 2007: 8). Как отмечают исследователи, «речевой портрет демонстрирует онтогенез языковой личности, так как речь формируется в детском возрасте, следовательно, этапы становления и формирования языковой личности наиболее ярко проявляются в ее речевом портрете» (Мамаева 2007: 24). Речевой портрет может представлять не только индивидуальную личность, но и обобщенную, ср.: «Речевой портрет — это

воплощенная в речи языковая личность, объединенная с другими личностями в одну социальную общность (национальную, демографическую, профессиональную и т. п.)» (Бабушкина 2012).

Жанр «речевого портрета» очень востребован и составляется в разных сферах. Фундаментальное исследование русского речевого портрета провели М. Китайгородская и Н. Розанова (1995). Л. Крысин составил речевой портрет современного русского интеллигента (2001). Е. Земская работала над речевыми портретами эмигрантов (2008). Е. Бабушкина составила речевой портрет личности (2012), а В. Козырев и В. Черняк — речевой портрет современного студента (2007). Исследователей речевого портрета также интересовали политические деятели (Ю. Алышева, 2012; В. Маслова, Т. Гурина, 2019). А. Куделина создала речевой портрет лирического героя Е. Гришковца (2014). Е. Оглезнева и О. Пустовалов (2021) работали над составлением социально-речевого портрета потомка русских переселенцев в китайское Трехречье в XX в. Речевые портреты учителей составили выпускницы Нарвского колледжа Тартуского университета К. Богер (2018) и С. Чащихина (2018). Над созданием речевого портрета политика-билингва в цифровом пространстве работала В. Джиоева (2020).

Речевой портрет ребенка остается малоизученной областью в онтолингвистике. Е. Земской был составлен речевой портрет ребенка (1990), С. Мамаева создала речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5–7-х классов (2007).

Автор	Дифференциальные признаки																													
	Личность	Человек	Индивид, индивидуум	Коммуникант	Носитель языка	Носитель языкового сознания	Хранитель и носитель культурного кода	Инвариант	Конструкт	Модель	Вместилище	Язык	Речь	Речевое произведение (текст)	Языковое средство	Языковое подоснование	Языковое сознание	Языковое сообщество	Языковое владение	Наука	Культура	Создание	Социально-языковые формы и нормы	Речевой поступок	Совокупность способностей и	Восприятие	Знаковые системы	Инокультурное языковое взаимодействие	Социально-языковые категории	
Виноградов, 1980											+												+						+	
Богин, 1980		+										+	+											+						
Вайсгербер, 2004												+						+	+											
Караулов, 1989		+												+								+			+	+				
Караулов, 1997			+		+									+	+															
Караулов, 2010	+	+										+								+		+					+			
Карасик, 2002		+				+	+					+		+		+														
Гришаева, 2006								+	+												+									
Трубчанинова, 2008				+						+					+		+				+							+		
Стилистический энциклопедический словарь русского языка, 2003	+										+			+	+															
Психология общения. Энцикл. словарь, 2011								+																						
Основы духовной культуры (энцикл. словарь педагога), 2000		+									+			+												+				

Таблица №2. Дифференциальные признаки понятия «языковая личность» в дефинициях разных авторов.

2.1. Модели описания речевого портрета.

Жанр «речевого портрета» достаточно молодой и единой модели построения на данный момент не существует. Авторы строят свои работы на самом разном материале (разные возрастные, социальные группы) и создают индивидуальные или групповые речевые портреты. Однако можно проследить определенные традиции в составлении речевых портретов. Как показывает Таблица №3 (см. ниже), авторов представленных портретов интересовали разные аспекты речи их объектов исследования. Наряду с лингвистическими характеристиками речи (фонетические, лексические, словообразовательные, синтаксические, морфологические особенности речи, а также словоупотребление), в целом ряде работ (Крысин, 2001; Земская, 2008; Мамаева 2007; Куделина, 2014; Чащихина, 2018) появляются социокультурные характеристики, которые включают в себя описание речевого поведения.

Л. Крысин, ссылаясь на Т. Николаеву, включает в понятие «речевое поведение» «выбор одних элементов (из пар или ряда вариантов) и употребление их в речи в зависимости от условий общения и неупотребление, осознанное или подсознательное отвержение других» и называет «“диагносцирующие пятна” — социально маркированные способы выбора и употребления языковых средств и особенности речевого поведения» (Крысин 2001). С. Мамаева описывает «речевое поведение» как «коммуникативные роли в условиях социального взаимодействия, где каждой роли соответствует свой тип речевого (коммуникативного) поведения, свой набор языковых или речевых средств, в том числе, речевых» (Мамаева 2007: 130). По словам А. Куделиной, «в речевом поведении проявляется языковая личность, принадлежащая данному времени, данной стране, данному региону, данной социальной (в том числе и профессиональной) группе, данной семье. Все общепринятые обществом правила речевого поведения регулируются в первую очередь речевым этикетом. Это целая система языковых средств, в которых проявляются этикетные отношения» (Куделина 2014).

Л. Крысин среди особенностей речевого поведения представителей интеллигенции выделяет: формулы общения, прецедентные феномены и языковую игру. Под формулами общения автор понимает «формулы, которые обслуживают общение людей в часто повторяющихся, стереотипных ситуациях: в магазине, в автобусе, у железнодорожной кассы, на приеме у врача, при общении со случайным прохожим и т. п.». Наборы этих формул сравнительно немногочисленны и

устойчивы. Прецедентные феномены — это «разного рода “готовые”, не создаваемые в данном акте коммуникации выразительные средства, начиная от фразеологизмов и кончая разного рода художественными текстами, при условии, что эти тексты известны и адресату». Прецедентные феномены могут иметь как национальную специфику (при этом отдельные тексты могут быть интернациональными, например, цитаты из Библии и т. п.), так и социальную специфику (разные социальные группы могут иметь свой круг прецедентных текстов). В понятие языковая игра Л. Крысин вкладывает такие явления, как «рефлексия над словом, намеренное его искажение, обыгрывание его звукового состава, внутренней формы, связей с другими словами, словесные каламбуры, шутки основанные на искажении или распространении известных фразеологизмов и литературных цитат» (Крысин 2001).

Е. Земская выделяет в речевом портрете эмигрантки Ирины Леоновой социальные различия в лексике (например, в употреблении глаголов *кушать* и *есть*); неразличение некоторых слов (например, *жениться* и *выйти замуж*) и их сочетаемости; использование малоупотребительных слов в современном литературном языке; использование калек; пристрастие к некоторым словам (Земская 2008).

Среди особенностей речевого поведения учеников 5–7-х классов С. Мамаева выделяет: «переключение кода» и сленг. Под понятием «переключение кода» автор подразумевает использование различного набора речевых форм, средств в зависимости от собеседника и коммуникативной ситуации, а также от разных типов и форм речи: литературный язык, разговорная речь, обиходно-бытовая речь, просторечие, жаргон, сленг и т.д. — в зависимости от сферы речевого общения (Мамаева 2007: 132). Сленг С. Мамаева называет «своим» лексиконом, «который служит языковым воплощением и речевых шаблонов и вербальных проявлений стереотипов речевого поведения и тех речевых высказываний, которые школьник в целом как коллективная языковая личность производит в своем общении с другими коммуникантами в различных сферах этого общения» (Мамаева 2007: 134).

А. Куделина, описывая речевой портрет лирического героя Е. Гришковца, выделяет следующие характеристики речевого поведения: использование речевых клише, эвфемизмов и умение создавать интертекстуальные связи с прецедентными текстами. Ссылаясь на Н. Вострякову, А. Куделина говорит о том, что «элементы речевого поведения могут реализовываться на разных языковых уровнях: на уровне

лексики и фразеологии: специальные слова и устойчивые выражения, а также специализированные формы обращения; на грамматическом уровне: использование для вежливого обращения множественного числа (в том числе местоимения «Вы»); использование вместо повелительных вопросительных предложений; на стилистическом уровне: требование грамотной, культурной речи; отказ от употребления слов, прямо называющих непристойные и шокирующие объекты и явления, использование вместо этих слов эвфемизмов; на интонационном уровне: использование вежливой интонации (одно и то же высказывание может звучать как просьба или как бесцеремонное требование)» (Куделина 2014). Среди речевых клише автор выделяет клише с использованием вежливой интонации (*Здравствуйте; Спасибо за внимание; До свидания; Благодарю* и т. д.). К прецедентным текстам А. Куделина относит не только цитаты из художественных произведений, но и мифы, предания, устно-поэтические произведения, притчи, легенды, сказки, анекдоты и т. п. (Куделина 2014).

Название и авторы работы	Материал исследования	Модель описания речевого портрета	
М. Китайгородская, Н. Розанова ³ 1995 «Русский речевой портрет»	Лица разных возрастов и профессиональных групп (лингвисты С. С. Высотский и А. Б. Шапиро, дочь Д. Н. Ушакова — Н. Д. Ушакова, писатель Л. В. Успенский, ученый-филолог, писатель З. С. Паперный, актриса, а также простые люди).	Фонетические особенности: <ul style="list-style-type: none"> • речевые пристрастия в предпочтении определенного орфоэпического варианта; • фонетический эллипсис; • выбор приемов акцентного выделения. Лексические особенности: <ul style="list-style-type: none"> • лексические повторы; • использование деминутивов; • использование стилистически сниженной, оценочной лексики. 	Лингвистические характеристики
Л. Крысин ⁴ 2001 «Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета»	Представители интеллигенции	Особенности в наборе языковых единиц (главным образом, фонетических и лексико-семантических): Фонетика: <ul style="list-style-type: none"> • консонантизм; • вокализм Лексика, словоупотребление.	Лингвистические характеристики

³ Китайгородская М., Розанова Н. (1995). Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М., 1995.

⁴ Крысин Л. (2001). Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета. *Русский язык в научном освещении*. № 1. М., 2001. С. 90–106.

		<p>Социокультурные характеристики, специфичные для слоя интеллигенции.</p> <p>Особенности речевого поведения представителей интеллигенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формулы общения; • прецедентные феномены; • языковая игра. 	Социокультурные характеристики
<p>Е. Земская⁵ 2008 «Речевой портрет эмигрантки первой волны (третье поколение)»</p>	<p>Эмигрантка Ирина Леонова</p>	<p>Морфология:</p> <ul style="list-style-type: none"> • некорректное употребление рода слов; • не всегда правильное склонение существительных. <p>Фонетика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неразличение русских <i>e</i> и <i>и</i> (иканье); • старомосковские особенности произношения. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • употребление калек; • употребление сниженных экспрессивных слов; • использование повторов и производных: уменьшительных слов. 	Лингвистический аспект

⁵ Земская Е. (2008). Речевой портрет эмигрантки первой волны (третье поколение). *Русский язык в научном освещении*. № 1 (15). 2008. С. 196–207.

		<p>Социальные различия в лексике (например, в употреблении глаголов <i>кушать</i> и <i>есть</i>).</p> <p>Неразличение некоторых слов (например, <i>жениться</i> и <i>выйти замуж</i>) и их сочетаемости.</p> <p>Использование малоупотребительных в современном литературном языке слов.</p> <p>Кальки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • пристрастие к некоторым словам. 	Социокультурный аспект
<p>Е. Земская⁶</p> <p>1990</p> <p>«Речевой портрет ребенка (К вопросу о системности неcodифицированных сфер устной речи)»</p>	<p>Мальчик (3–4 лет), родившийся в Москве в мае 1986 года в семье москвичей-филологов с высшим образованием.</p>	<p>Морфология:</p> <ul style="list-style-type: none"> • имя существительное: формы склонения, формы числа, формы рода, категория одушевленности, отвлеченные существительные, морфологические чередования; • имена прилагательные и наречия: образование степеней сравнения; • местоимения: склонение местоимений; • глагол: усвоение и употребление форм; • причастия. <p>Словоупотребление и лексическая семантика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • усвоение семантики слов; • овладение абстрактными семантическими категориями; • категория количества; • сентенции, общие умозаключения; • языковая игра. 	Лингвистические характеристики

⁶ Земская Е. (1990). Речевой портрет ребенка (К вопросу о системности неcodифицированных сфер устной речи). *Язык: система и подсистемы*. М., 1990. С. 241–260.

<p>С. Мамаева⁷ 2007 «Речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5–7-х классов»</p>	<p>150 учеников 5–7-х классов г. Лесосибирска</p>	<p>Характеристика речи школьников-подростков на всех системно-языковых уровнях.</p> <p>Фонетические особенностей речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вокализм (ослабленная артикуляция и нечеткая дикция, стяжение гласных звуков, контракция гласных, дифтонгизированность ударных [о], [э]); • консонантизм (утрата согласных звуков, повышенная экспрессивная тональность, сокращение при ускоренном темпе речи некоторых долгих согласных, спорадическое и немотивированное смягчение звуков [ш], [ц], [ж]); • суперсегментные фонетические единицы (использование разнообразных интонаций, использование придыхания и лабиализации). <p>Словообразовательные особенности речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • словообразование; • словоорганизация: морфемный состав слов, своеобразие используемых аффиксов. <p>Лексические особенности речи: использование синтагматических и парадигматических связей слов; использование устойчивых сочетаний; использование синонимов и антонимов; просторечие и жаргон; использование контекстуальных антонимов в качестве стилистической фигуры – антитезы;</p> <p>Морфологические особенности речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • имя существительное (категории падежа, склонение, число); • местоимение; • глагол; • прилагательное; • служебные части речи (частицы, предлоги, союзы). • полное отсутствие причастий и деепричастий. 	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Лингвистические характеристики</p>
<p>⁷ Мамаева С. (2007). Речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5–7-х классов. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Лесосибирск 2007.</p>			

		<p>Синтаксические особенности речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование в основном простых неполных (эллиптических) предложений; • обилие односоставных предложений; • использование типизированных синтаксических конструкций. <p>Описание особенностей речевого поведения и субкультуры школьников-подростков.</p> <p>Особенности речевого поведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «переключение кода»; • сленг. 	Особенности речевого поведения
<p>Е. Бабушкина⁸</p> <p>2012</p> <p>«Речевой портрет личности: фонетические характеристики»</p>	Портрет человека	<p>Ряд сегментных и в особенности сверхсегментных единиц:</p> <ul style="list-style-type: none"> • мелодика речи; • темп речи; • паузы. 	Фонетические характеристики
<p>В. Козырев, В. Черняк⁹</p> <p>2007«Речевой портрет современного студента: характеристика словарного запаса»</p>	Более 10000 студентов	Авторы анализируют лексикон носителя языка.	

⁸ Бабушкина Е. (2012). Речевой портрет личности: фонетические характеристики. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-lichnosti-foneticheskie-harakteristiki/viewer>

⁹ Козырев В., Черняк В. (2007). Речевой портрет современного студента: характеристика словарного запаса. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-sovremennogo-studenta-harakteristika-slovnogo-zapasa/viewer>

<p>Е. Оглезнева, О. Пустовалов¹⁰</p> <p>2021</p> <p>«Социально-речевой портрет потомка русских переселенцев в китайское Трехречье в XX в.»</p>	<p>Языковая личность Ирины Николаевны Громовой — потомка русских переселенцев в Китай в начале XX в., жительницы города Лабудалинь, расположенного в Трехречье.</p>	<p>Фонетические особенности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вокализм; • консонантизм; • акцентология. <p>Морфологические особенности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование одной падежной формы вместо другой; • несогласованность грамматических форм рода; • при образовании мн. ч. отмечено использование флексии <i>-ы</i> вместо флексии <i>-а</i>; • использование одушевленного местоимения <i>кого</i> вместо неодушевленного <i>что</i>; • местоимения 3 л. <i>он, она, оно</i> употребляются в косвенных падежах без начального <i>н</i>; • наблюдается использование прилагательного с окончанием <i>-ья</i> вместо <i>-ье</i>; • употребление в прилагательном суффикса <i>-ов</i> вместо суффикса <i>-ск</i>: <i>отцовый</i>; • употребление местоимения 3 л. И. п. ед.мн.ч. ч. в форме <i>онé</i>; • использование глаголов 1 спряжения в форме 3 л. мн. ч. с окончанием <i>-ут</i>: <i>ходят</i>; • использование возвратного глагольного постфикса <i>-ся</i> на месте <i>-сь</i>; <p>Синтаксические особенности:</p> <ul style="list-style-type: none"> • неправильный выбор предлогов; • использование калек. <p>Лексические особенности</p>	
---	---	---	--

¹⁰ Оглезнева Е., Пустовалов О. (2021). Социально-речевой портрет потомка русских переселенцев в китайское Трехречье в XX в.. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialno-rechevoy-portret-potomka-russkikh-pereselenitsev-v-kitayskoe-trekhrechie-v-hh-v/viewer> Проверено:

- использование устойчивых сочетаний слов;
- лексические интерференции;
- диалектные слова;
- использование разговорной лексики;
- использование просторечная лексика;
- слова употребляются в значениях, несвойственных для современного русского языка.

<p>В. Джиоева¹¹ 2020 «Речевой портрет политика-билингва в цифровом пространстве»</p>	<p>Политический лидер в современном цифровом пространстве. Президент Республики Южная Осетия</p>	<p>Автор анализирует общение президента в социальной сети. В устной речи отмечает такие явления, как переключение языковых кодов.</p>	
<p>К. Богер¹² 2018 Магистерская работа «Средства выражения похвалы в педагогическом дискурсе (на материале наблюдения за речью педагогов одной из школ г. Нарвы)»</p>	<p>15 педагогов</p>	<p>В качестве образца автор работы использует речевой портрет ребенка (Земская 1990).</p> <p>Морфология:</p> <ul style="list-style-type: none"> • имена прилагательные; • наречия; • местоимения; • числительные; • глаголы. <p>Словообразование.</p> <p>Семантика, прагматика.</p> <p>Языковая игра.</p>	<p>Лингвистические характеристики</p>

¹¹ Джиоева В. (2020). Речевой портрет политика-билингва в цифровом пространстве. *Вестник ДонНУ. Сер. Д: Филология и психология*. 2020. № 1. С. 76–83.

¹² Богер К. (2018). Средства выражения похвалы в педагогическом дискурсе (на материале наблюдения за речью педагогов одной из школ г. Нарвы). Магистерская работа. Нарва, 2018.

<p>С.Чашихина¹³</p> <p>2018</p> <p>Магистерская работа</p> <p>«Исследования типов вопросов в педагогической деятельности учителей начальной школы»</p>	<p>2 учителя младших классов</p>	<p>При описании речевых портретов, автор опиралась на такие работы, как фонохрестоматия М. В. Китайгородской и Н. Н. Розановой (Китайгородская и др. 1995), «К речевому портрету современного преподавателя технического университета (нормативный аспект)» А. А. Бондаренко (Бондаренко 2015), «Речевой портрет современного учителя: поиск идеала» В. А. Козырева и В. Д. Черняка (Козырев и др. 2010), а также работы Е. А. Земской, М. В. Панова, С. В. Поповой (Земская 2004; Панов 2002; Попова 2011)».</p> <p>Имеющиеся отклонения от норм русского языка:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фонетика; • морфология; • словообразование; • синтаксис; • лексика. <p>Прагматика.</p>	<p>Лингвистические особенности</p>
		<p>Вопросоположение.</p> <p>Соотношение разных типов вопросов, используемых конкретным учителем на уроке.</p>	<p>Характеристики речевого поведения</p>

¹³ Чашихина С. (2108). Исследования типов вопросов в педагогической деятельности учителей начальной школы. Магистерская работа. Нарва, 2018.

<p>А. Куделина¹⁴</p> <p>2014</p> <p>«Речевой портрет лирического героя Е. Гришковца»</p>	<p>лирический герой</p>	<p>В качестве эмпирического материала для описания речевого портрета автор воспользовалась записями моноспектаклей Е. Гришковца, которые были созданы в 2002–2008 гг.: «Как я собаку съел», «Дредноуты», «Одновременно», «Планета».</p> <p>Особенности использования языковых средств.</p> <p>Фонетика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вокализм • консонантизм; • распространение фонетического эллипсиса и редукации. <p>Лексика:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование нейтральной и книжной лексики; • использование лексики разговорного стиля; • использование просторечной лексики, жаргонизмов; • употребление частиц и междометий, вводных конструкций, слов-паразитов. <p>Словообразовательные особенности речи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • употребление суффиксов субъективной оценки <i>оньк/еньк, ичк/ечк, иц/ец, ек/ик/чик, шик/ ешк</i> и др. <p>Словоупотребление:</p> <ul style="list-style-type: none"> • языковая игра. <p>Синтаксис:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование как простых, так и сложных предложений; • использование прием парцелляции; 	
<p>¹⁴ Куделина А. (2014). Речевой портрет лирического героя Е. Гришковца. [Электронный документ]. URL: www.voprosnik.ru/2014/05/789</p>	<p>портрет лирического героя Е. Гришковца. [Электронный документ]. URL: www.voprosnik.ru/2014/05/789</p>	<p>использование вводных конструкций, которые передают субъективное отношение говорящего к сообщаемому.</p>	

		<p>Речевое поведение:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использование речевых клише; • использование эвфемизмов; • умение создавать интертекстуальные связи с прецедентными текстами. 	<p>Характеристики речевого поведения</p>
--	--	--	--

Таблица № 3. *Анализ особенностей построения речевых портретов.*

3. Принципы создания речевого портрета ученика-билингва 6-го класса.

При составлении речевого портрета следует учитывать возраст, социальное положение человека, среду, в которой он растет. Не менее важным является речь билингва, а если объект исследования двуязычный, то его речь должна рассматриваться особенно тщательно. По мнению С. Мамаевой основной принцип создания речевого портрета школьников-подростков — «это комплексный анализ различных аспектов их языковой личности: возрастных, социальных, психологических, собственно языковых, речевых» (Мамаева 2007: 83).

Объектом нашего исследования будет речь ребенка-билингва, который учится в 6-м классе. При составлении речевого портрета мы будем обращать внимание на лингвистические и социолингвистические особенности речи ребенка.

Лингвистические характеристики.

Лексические особенности речи:

- словарь обиходно-бытовой речи билингва;
- частотные слова как составляющие своеобразие речи;

Фонетические особенности речи (в области консонантизма и вокализма):

- особенности в употреблении отдельных согласных;
- постановка ударений.

Словообразовательные особенности речи:

- слова, имеющие уменьшительно-ласкательные суффиксы;
- словотворчество.

Морфологические и синтаксические особенности речи:

- согласование по роду;
- образование множественного числа;
- использование причастных оборотов.

Социолингвистические характеристики.

Своеобразие речевого поведения:

- особенности, проявляющиеся в общении с разными людьми;
- «переключение кодов»;
- языковая игра.

4. Выводы.

Развитие антропоцентризма в науке, изменения в научной парадигме, большой интерес к человеку, личности и его изучению способствовали выявлению такого понятия как «языковая личность». Ученые дают разные определения этому понятию, однако во всех определениях можно выделить дифференциальные признаки «человек/личность», которая проявляется в признаках «язык/ речь / речевое произведение / речевое поведение».

Параллельно с растущим интересом к языковой личности растет интерес и к созданию речевых портретов. Это направление достаточно молодое, и как индивидуальны люди, чьи портреты создают исследователи, так и нет единой модели, по которой происходит построение речевого портрета. Во второй главе на основе анализа речевых портретов представлена попытка реконструировать модели, по которым создавались портреты разных людей и социальных групп. Если для описания лингвистических особенностей выработалась более (или менее) единая модель их представления в «портрете», то социолингвистические особенности (особенности речевого поведения) требуют более пристального внимания и разъяснений.

В заключение главы мы предложили свою, основанную на анализе представленных речевых портретов, модель создания речевого портрета ученика-билингва 6-го класса.

Глава третья

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ УЧЕНИКА-БИЛИНГВА 6-го КЛАССА

Материал магистерского исследования составляют диктофонные записи неподготовленной устной речи мальчика, ученика-билингва 6-го класса. Записи представляют собой звуковые извлечения, сделанные в выходные дни (3 дня), в течение трех месяцев, начиная с конца декабря 2022 года. В марте 2022 года автором работы было проведено дополнительное полуструктурированное интервью с ребенком (сценарий интервью см. в Приложении 6). Записи имеют разную длину от семи минут до часа, общей продолжительностью 5 часов 45 минут (16 734 словоформ в речи мальчика). Полученные записи предоставили нам возможность попробовать проанализировать речь и составить речевой портрет ученика-билингва 6-го класса. На основе полуструктурированного интервью был дополнен портрет и составлена общая характеристика ученика.

1. Общая характеристика ученика.

В исследовании принимал участие 13-летний мальчик Эмиль (имя изменено). Эмиль проживает в Ида-Вирумаа (в Нарве) около шести лет. Мальчик закончил эстонский детский сад, учился до 6-го класса в школе с эстонским языком обучения, с 6-го класса перешел на непродолжительное время в класс с языковым погружением, на данный момент продолжает обучение в школе с русским языком обучения.

Эмиль — ребенок из двуязычной семьи, который общается с членами семьи на русском и эстонском языках, ср.:

[Эмиль, 13,3:] С папой / на эстонском / с мамой / на русском / с бабушкой говорю на русском {э-э} с друзьями / с друзьями тоже на русском.

Отвечая на вопрос об этнической принадлежности, Эмиль говорит следующее:

[Эмиль, 13,3:] Ну-у [=ну] может быть / ну всё-таки / я думаю полуэстонец-полурусский / то есть / я бы не сказал то / что это я как-то / у меня какая-то определенная национальность / тогда полуэстонец-полурусский.

На вопрос, почему он так считает, поясняет, потому что папа — эстонец, а мама — русская. Родными языками Эмиль считает оба языка — русский и эстонский. Мальчик готов говорить на языке собеседника, подстраиваясь под обстоятельства и среду:

[Эмиль, 13,3:] Ну да / то есть от среды / если / ну / например / я не знаю как пройти / я сначала попробую послушать диалог / он говорит по-эстонски или по-русски / чтоб ну как бы спросить уже на его языке.

На вопрос «На каком языке ты думаешь?» ответить однозначно не смог, однако склоняется больше к тому, что чаще — на русском. Мальчик говорит, что люди разных национальностей ничем друг от друга не отличаются, упоминая лишь цвет кожи, но сразу же уточняя, что в человеке это совсем не главное. Эмиль говорит, что среди его друзей все — двуязычные, называя таких детей «полуэстонцы- полурусские», отмечая, что среди них есть как эстонцы, владеющие русским языком, так и русские, владеющие эстонским языком. На наше предложение оценить свой уровень владения русским языком по десятибалльной шкале, мальчик ответил:

[Эмиль, 13,3:] По десятибалльной думаю / {ну-у} / вряд ли семёрка / {но-о} может шестёрка с половиной / то есть / конечно / я знаю правописание слов / я удивляюсь то / что ну если я учу {ру} / я знаю русский ну может всю свою жизнь / но я учу русский только {ну-у} полтора года / может не / один год / {э-э} то ну некоторые делают ошибок больше / чем я.

Эмиль отмечает, что читает на обоих языках. О русском языке говорит, что пишет достаточно хорошо, однако, «суффиксальные, морфологические разборы я плохо знаю».

Владея двумя языками, мальчик изучает иностранные языки — английский и немецкий. Из увлечений Эмиль выделяет компьютерные игры и собаку.

2. Лингвистические характеристики речи.

2.1. Характеристика лексических особенностей речи: активный словарь ученика-билингва

Лексикон человека, как известно, составляет запас слов и выражений, которым владеет и который использует человек. Словарь человека составляют как активные, регулярно используемые, так и пассивные лексические единицы.

С. Мамаева, ссылаясь на таких исследователей как Т. Ушакова, М. Баранов и М. Львов, пишет, что словарь подростков в среднем содержит от 7000 до 12 000 слов (Мамаева 2007:98). По-видимому, речь идет как об активном, так и пассивном словаре.

Нашими целями было:

- постараться достаточно полно воссоздать активный словарь (см. Приложение 5) ученика-билингва 6-го класса;
- качественно проанализировать полученные единицы речи;

- выявить наиболее частотные слова в речи Эмиля, сравнить их частоту встречаемости с данными частотного словаря живой устной речи О. Ляшевской и С. Шарова (на основе Национального корпуса русского языка);
- описать употребление единиц, частота встречаемости которых значительно отличается от частоты встречаемости единиц в устной речи в целом.

В ходе анализа, мы выявили, что расшифровка устного текста объемом 16 734 словоформы содержит 2 147 разных лексем, которые используются в разных словоформах (см. Приложение 5, Таблицу №7). 127 единиц речи составляют звуковые извлечения в форме пения. В активном словаре Эмиля нас интересуют единицы, которые составляют специфику речи ребенка-билингва. Согласно данным нового частотного словаря русской лексики О. Ляшевской и С. Шарова, высокочастотными в речи людей оказываются вовсе не знаменательные слова, а слова, которые принято называть структурными, дискурсивными единицами, организующими текст. Именно эти единицы входят в «топ» самых частотных единиц устной разговорной речи. По данным частотного словаря устной разговорной речи, например, в устной разговорной речи среднестатистического носителя русского языка в числе десяти самых частотных единиц оказываются следующие структурные слова: *не* (ipm — 23444, 5), *и* (ipm — 20,750,8), *а* (ipm — 20593,3), *в* (ipm — 19300,7), *ну* (ipm — 17208,0), *вот* (ipm — 15698,6), *да* (ipm — 11847,0).

2.1.1. Частотные структурные слова в речи ученика-билингва.

Для воссоздания речевого портрета ученика-билингва, по нашему мнению, нужно обратить внимание те структурные слова, частота встречаемости которых в его речи отклоняется от частоты встречаемости в речи среднестатистического человека. Мы сопоставляем высокочастотные структурные слова в речи Эмиля с частотными структурными словами (по данным нового частотного словаря русской лексики О. Ляшевской и С. Шарова). В словаре О. Ляшевской и С. Шарова индекс частоты встречаемости высчитывался на миллион словоупотреблений. Расшифровка речи Эмиля составляет 16 734 словоупотребления; мы рассчитали частоту встречаемости в речи мальчика лексем (исходя из данного количества словоупотреблений). Для того, чтобы мы могли сравнивать между собой данные нового частотного словаря русской лексики и частоты встречаемости этих единиц в речи Эмиля, нам нужно перейти от

абсолютных показателей к относительным и рассчитать в процентах частоту встречаемости единицы в речи ребенка-билингва.

Анализ показывает, что в речи Эмиля некоторые структурные слова превышают частоту встречаемости в устной речи среднестатистического человека от 1,49 до 96,61 раз. Именно эти структурные слова будут в центре нашего анализа.

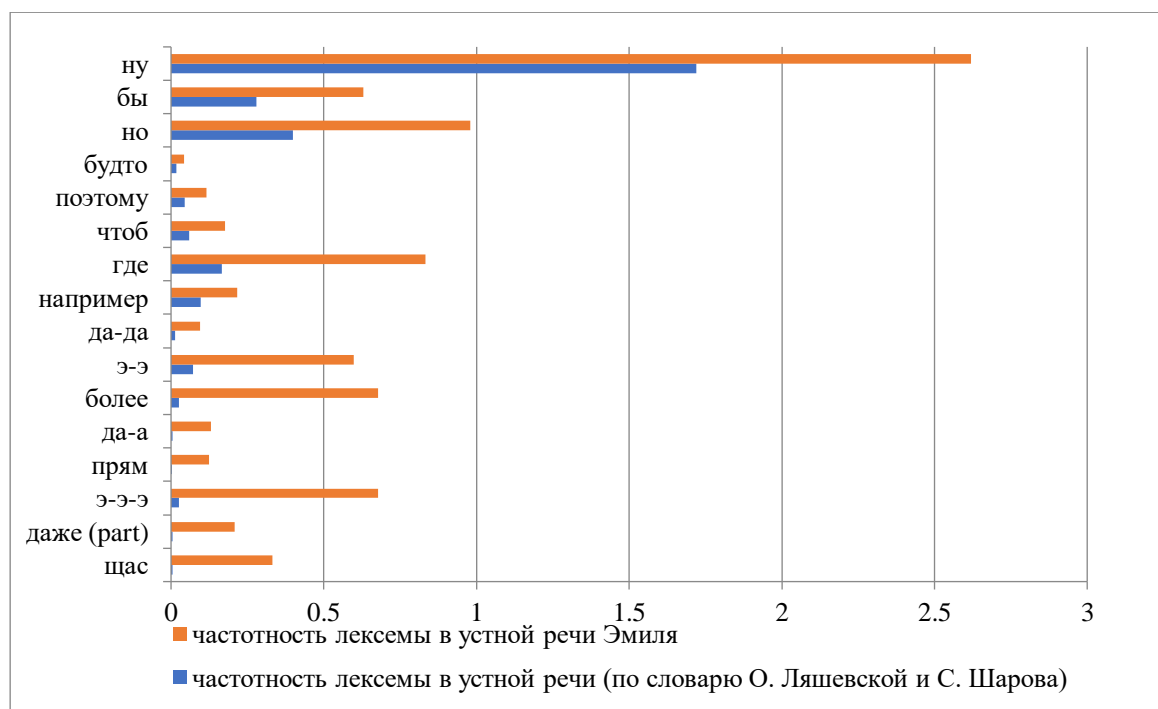


Рисунок 2. Частота встречаемости структурных слов в речи Эмиля в сравнении со средней частотой встречаемости в устной речи.

Среди частиц, частота которых превышает частоту встречаемости в речи среднестатистического человека, обнаружили: *прям*, *да-а* и *да-да*, *будто*, *бы*, *ну*.

Для анализа случаев употребления Эмилем структурных слов мы обратимся к словарю структурных слов русского языка (Морковкин 1997).

Частицу *прям* Эмиль произносит 24 раза, что в 47,81 раза больше, чем встречается в речи среднестатистического человека. Частица *прямо* в разговорной речи «употребляется для указания на высокую степень проявления какого-либо признака, качества» (Морковкин 1997: 287). Примеры из речи Эмиля:

[Эмиль, 13:] Да-а [=да] / я *прям* [= прямо] всё сбросил.

[Эмиль, 13:] {Ы-ы} вкусный /он вкусный / он очень {о-о-о} / он *прям* [= прямо] вот так / я чувствую.

[Эмиль, 13:] Не-е [=не] / ну {смы} я и думаю / что это плюс / так как вот щас [=сейчас] ну был [=был] / было [=было] просто мокрый / с вот с моего день рождения пропали эти морозы. И вот этот вот *ням* [=прямо] первый мороз / когда реально прохладно.

[Эмиль, 13:] Не-е [=не] / ну просто как *ням* [=прямо] {э-э} / просто / как пылесосы все ели.

[Эмиль, 13:] [неразб] фонарик не *ням* [=прямо] мегамошный / но.

Частицы *да-а* и *да-да* в речи Эмиля фиксируются 43 раза, что в среднем более чем в 19 раз чаще, чем в устной разговорной речи среднестатистического человека. Частица *да* употребляется «в качестве утвердительного ответа или выражения согласия» (Морковки 1997: 88). Например:

[Мама:] Так / а пых тыр / ещё и блёстки летят или?

[Эмиль, 13:] *Да-да* / то есть я и удивился [=удивился] / вот я сделал [=сделал] более-менее порох...<речь прерывается>.

[Мама:] Так / а вы ночью / вечером уже темно было не проверяли?

[Эмиль, 13:] *Да-а* [=да] / ну мы как бы кинули / побежали наверх и что нам ещё раз спускаться / там скользкая лестница.

Частицу *будто* Эмиль произносит 8 раз, что в 2,81 раза больше встречаемости в речи среднестатистического человека. Частицу *будто* мальчик употребляет в сочетании с союзом *как* и частицей *бы*. Согласно словарю структурных слов русского языка частицы *будто* и *будто бы* употребляются в разговорной речи «для придания высказыванию предположительного характера, для выражения неуверенности, сомнения в сообщаемом» (Морковкин 1997: 37).

[Эмиль, 13:] *Да-да*. И там подо льдом и *как будто* [...] вот тут вот песок / берег и как будто ты заплываешь под берег / и там не находишь выход. И я помню / у меня даже была какая-то бумажка / где каждый день / когда он мне снился [=снился] я савил [=ставил] галочку. И я помню / то что...<речь прерывается>.

[Эмиль, 13:] Ну / нормально / но я вспомнил то / что пошло [=после] очков виртуальной реальности /помнишь / я говорила [=говорил] / что у меня был этот сон / где были какие-то большие шары / и у меня во сне кружилась [=кружилась] голова я / как будто бы полузадыхался [=задыхался] / и у меня была паника.

[Эмиль, 13:] Я вам говорил [=говорил] то / что у меня часто были такие страшные сны / как будто вот [...] ну у меня и щас [=сейчас] иногда паника маленькая возникает.

[Эмиль, 13:] Да / и вчера вот вся [неразб] башня как будто два глаза было.

[Эмиль, 13,3:] У {не} он / он очень страшно / ужасно [=ужасно] / логично действует *кабудо* [=как будто] в нём человек. Он слишком для собаки логично действует / он действует логичнее [=логичнее] человека / из-за того / что часто человек не действует / думая из-за своих эмоций / не действует не всегда логично / а собака / у неё нет эмоций и из-за этого она действует слишком логично и если не переутомлённая.

Частица *бы* в речи Эмиля встречается 121 раз, что в 2,59 раза чаще, чем в речи среднестатистического человека. В речи мальчика частица *бы* употребляются «с глаголами в прошедшем времени и образует сослагательное наклонение» (Морковкин 1997: 38).

[Эмиль, 13:] А можно было / например / в смысле можно было [=было] / ну я думаю / что чуть- чуть не страннее было *бы* просто морковный пирог.

[Эмиль, 13:] А я бы хотел бы поэму сказать. Симпл Димпл <англ. *Simple dimple* — *простая ямочка — игрушка, получившая популярность среди детей и подростков*> Поп ит <англ. *Pop it* — «лопни это» — *кнопочная игрушка, получившая популярность среди детей и подростков*> [неразб].

В речи мальчика она употребляется «для выражения положительной возможности действия» (Морковкин 1997: 38).

[Эмиль, 13:] А димпл <англ. *Simple dimple* — *простая ямочка — игрушка, получившая популярность среди детей и подростков*> кто бы / кто бы-ы [=бы] был? Я бы / может.

В расшифрованной речи Эмиля частица *ну* встречается 503 раза, что в 1,74 раза чаще, чем в речи среднестатистического человека. В словаре структурных слов русского языка отмечается, что частица *ну* употребляется «в начале ответной реплики

для выражения категоричности, отсутствия сомнения в чем-то» (Морковкин 1997: 232).

Например:

[Мама:] Да / не знаю почему. Хотелось спасти этот цветочек.

[Эмиль, 13:] Давай цветок / мы в тебя ве-ерим [=верим] <нараспев>. А вы в него верили?

[Мама:] Ну конечно!

[Эмиль, 13:] Ну и странно тогда / да / скорее всего не верил.

Кроме того, частица *ну* употребляется «в реплике для выражения вынужденного признания, вынужденного согласия или условного допущения» (Морковкин 1997: 232).

Ср.:

[Мама:] Во сне? Или просто?

[Эмиль, 13:] Ну / или во сне / или просто. Так прямо дух подхватывает [= дух захватывает] и маленькая паника начинается / но этот сон больше не появляется [неразб]. Как и / например / тот сон / где я через трубочку плавал [=плавал] [=подводное плавание с трубкой] / это совсем давно. Я тогда ещё плавать не умел / ну и как раз вот я поплавал и этот сон. Я помню / он мне снился то ли семь раз.

[Эмиль, 13:] Не-не / ну так-то я попробую.

В речи Эмиля встречается такое сочетание, как *ну да*. Оно выступает в качестве «подчеркнутого утвердительного ответа или подчеркнутого согласия» (Морковкин 1997: 233). Ср.:

[Мама:] <Перебивает.> Давай тогда возьмём два «Меекоок»-а <эст. Меекоок — медовый пирог> / потому что его все любят / обычно. Будем с тобой брать какую-то булочку на завтра?

[Эмиль, 13:] Ну да / мало ли что случится / на всякий случай.

[Эмиль, 13:] <Смеется.> Ну да / округлить до шестидесяти.

[Мама:] Понятно / надо просто переждать / да?

[Эмиль, 13:] Ну / ну / да.

Среди союзов, которые превышают частоту встречаемости среднестатистического человека, обнаружился союз *чтоб, но*.

Союз *чтоб* встречается в речи Эмиля 36 раз, что в 3,58 раза чаще, чем в речи среднестатистического человека. В речи мальчика можно найти союз *чтоб*, который употребляется «для присоединения придаточной части сложноподчиненного

предложения, в которой указывается цель действия, названного в главной части» (Морковкин 1997: 385). Например:

[Эмиль, 13,1:] Он подождёт / никуда не убежит. Вот наберу массу к лету / *чтоб* не быть худеньким.

[Эмиль, 13,3:] Да / то есть / если хорошо учился и у тебя какая-то цель / то ты поступишь. То есть меньше таких ситуаций / то / что ну ты должен там {э-э} работать уже после. Ну тебя выгнали там из университета / ты работаешь в Макдональдсе <McDonald's, «Макдóналдс» — американская корпорация, работающая в сфере общественного питания, крупнейшая в мире сеть ресторанов быстрого питания> / ты работаешь в Макдональдсе McDonald's, «Макдóналдс» — американская корпорация, работающая в сфере общественного питания, крупнейшая в мире сеть ресторанов быстрого питания> только для того / *чтоб* подзарабатывать / *чтоб* потом найти себе ну хорошее место.

Вдобавок к этому, в речи Эмиля можно встретить союз *чтоб*, который употребляется «для присоединения придаточной части сложноподчиненного предложения, в которой говорится о неизбежном следствии, результате того, о чем сообщается в первой части» (Морковкин 1997: 388). Ср.:

[Эмиль, 13:] Не-е-е [=не] / ни с чем / я просто думал то / что ну нормально иметь три желания *íkka* <эст. *íkka* — всё-таки> и вот ну как раз я-я [=я] и перед сном думал / как лучше сформулировать / ведь тоже щас [=сейчас] [неразб] щас [=сейчас] много мемов / так что загадывают джина / *чтоб* не было правил.

Союз *но* в речи Эмиля фиксируется 188 раз, что в 2,81 раза чаще, чем в речи среднестатистического человека. Согласно словарю структурных слов русского языка, союз *но* употребляется «для соединения слов и частей сложносочиненного предложения, обозначающих такие действия, предметы, признаки, факты и т. п., которые не соответствуют, противоречат друг другу (Морковкин 1997: 230). Например:

[Эмиль, 13:] Нет / я только вставал пить часто / то есть /наприме^р / у меня был {э-э} сон и я вставал попить. То есть я просыпался много раз ночью / *но* это просто / *чтоб* попить.

[Эмиль, 13:] *Но* некоторые / мёртвые <имеет в виду писателей, поэтов> они <смеется>. Все мёртвые <имеет в виду писателей, поэтов> они могут {э-э-э}

написать еще стихов. А почему у меня щас [=сейчас] не работает [=работают] очки <очки виртуальной реальности>?

[Эмиль, 13:] Да / но это обучение было [=было] / тогда у меня...<речь прерывается>.

[Эмиль, 13:] Просто нет / я ничего не скачивал / точнее я скачал вирус / но я его не запускал / проверил / увидел / что это вирус и удалил.

2.1.2. Частотные существительные, прилагательные и глаголы в речи ученика-билингва.

Мы выявили самые часто встречающиеся имена существительные, прилагательные и глаголы в речи Эмиля (См. Таблицу 8). Практически все словоформы нашли отражение в новом частотном словаре русской лексики О. Ляшевской и С. Шарова. Исключением стали: существительные *мем* и *салют*; прилагательные *морковный*, *позитивный*, *виртуальный*; среди глаголов таковых не оказалось. Среди существительных самыми частотными оказались словоформы *мама* (96), *собака* (39), *игра* (35), *человек* (24), *пирог* (19). Прилагательные Эмиль использует не так часто, среди самых частотных оказались качественные прилагательные — *хороший* (34), *маленький* (32), *основной* (21), *большой* (10) и относительное прилагательное *морковный* (10). Глаголы бытия — *быть* (130), мысли — *думать* (86), *знать* (85), желания — *хотеть* (62), речи — *сказать* (61) оказались самыми часто используемыми мальчиком.

[Эмиль, 13:] Нет-нет / мам / морковный с шоколадом / это как harukapsas <эст. *Harukapsas* — кислая, квашеная капуста >/ не знаю.

[Эмиль, 13:] Прикиньте / мама сделала морковный пирог с шоколадом.

[Эмиль, 13:] *Мам* / ну прям острый запах.

[Мама:] Да. / Лорик / моя *собака*.

[Эмиль, 13,3:] Последние два месяца только вот моей собакой ну или нашей с мамой *собакой*. Из-за того / что как бы *собака* у тебя полностью отнимает / {с} {с} *собакой* у тебя свободное время / ну она у тебя отнимает как бы то / что ты можешь спокойно что-то поделаться / то есть *собака* требует всё время

внимания. У неё там чешутся зубки / поэтому ты не можешь просто там / например / сегодня поиграть / завтра пойти с другом погулять / послезавтра ещё что-то сделать / то есть ну всё время в твои планы врезается вот так вот *собака*. То что /:

— Ай / а со мной / когда? <говорит от лица собаки.>

[Эмиль, 13:] Да / *игра* скачалась.

[Эмиль, 13,3:] <Перебивает.> Какая-то *игра* была с сюжетом очень хорошим / но я уже не совсем помню.

[Эмиль, 13,3:] Для меня {иг} *игра* / это всегда было [=было] / как общение.

[Эмиль, 13,1:] А меня не называют собакой / эх-х [=эх] / да жизнь такая *человека* [=человека] собакой не называют / ваще [=вообще] дискриминация.

[Эмиль, 13,1:] {А-а} тебя приглашала / приглашал {ы-ы-ы} *человек* [=человек] без постоянного места жительства к себе?

[Эмиль, 13,3:] Ну / может быть внешне / конечно / ну цвет кожи / но это как бы ну в *человеке* совсем не главное.

[Эмиль, 13:] Ой / какой апытытный [=аппетитный] <смеется >. Стоп / морковный *пирог* с шоколаду [= с шоколадом]?

[Эмиль, 13:] Мам / морковный *пирог* с шоколадом / это как солёная рыба с молоком.

[Эмиль, 13:] А можно было / например / в смысле можно было [=было] / ну я думаю / что чуть-чуть не страннее было бы просто морковный *пирог*.

[Эмиль, 13:] И так / что сейчас [=сейчас] / ну сыровата она как бы / ну она прекрасна / *хорошая* / но всё-таки / ну-у [=ну] хочется её сделать покрасивее / так что тогда ну-у [=ну] написали / что примерно так неделю или побольше вот эти модеры <Moder (модератор) — это привилегированный пользователь, располагающий более широкими полномочиями, по сравнению с обычными пользователями сайта (эхо конференции, форума, чата)> будут делать [делать].

[Эмиль, 13:] *Добрая / хорошая традиция / позитивная / которая учит самостоятельной жизни. Так / ну всё / общения не будет.*

[Эмиль, 13:] Это мой *маленький секрет?*

[Эмиль, 13:] Это то / о чём говорится в тексте / а главная [=главная] мысль текста / *основная мысль* / это то / что автор хотел [=хотел] сказать.

[Эмиль, 13:] Ну-у [=ну] / в *основном* со словами / которые в моём кругу общения не используют.

[Эмиль, 13,3:] *Маленькая / ну щас [=сейчас] уже средненькая / скоро будет большая {э-э} {и-и} Пушок / который живёт уже. Вот средний {э-э} при хорошем / {э-э} при хорошей жизни морская свинка живёт от шести до семи лет.*

[Эмиль, 13:] Не-не / но я и говорю / то / что после этого / они пропали. У меня всё ещё есть паника иногда / когда я /наприме^р/ вижу что-то слишком *большое*.

[Эмиль, 13:] Нет-нет / мам / *морковный* с шоколадом / это как harikaparsas < *эст. Нарикапсас* — *кислая, квашеная капуста* >/ не знаю.

[Эмиль, 13:] {О-о} / *морковно-шоколадный пиро-о-ог* [=пирог].

[Эмиль, 13:] Не-е [=не] ну {смы}я и думаю / что это плюс / так как вот щас [=сейчас] ну *был* [=был] / *было* [=было] просто мокрый / с вот с моего день рождения пропали эти морозы. И вот этот вот прям первый мороз / когда реально прохладно.

[Эмиль, 13,1:] И оно и должно [=должно] *быть* как варенье.

[Эмиль, 13,1:] Я *думаю* / он поест через часик.

[Эмиль, 13,3:] Да / то есть сейчас [=сейчас] / но даже не *думаю* / я просто говорю.

[Эмиль, 13,3:] Пятёрка в триместре / но я как бы {э-э} тоже быстро понимаю / то есть я не умею писать / окей / я умею писать / но я не *знаю* значения слов.

[Эмиль, 13,3:] Их абсолютно все *знают* / {и-и-и} ну как бы те / кто вот как раз ну поколение от тринадцати до там {три} даже трицети [=тридцати] восьми лет / ну в большинство мужчин *знает*.

[Эмиль, 13,3:] Вот я очень сильно *хотел* [=хотел] себе {зме} / я не просила [=просил] родителей и / но я поняла [=понял] то / что нам надо {э-э} мёртвых / замороженных крыс хранить в морозилке [=морозилке] / но я как бы *хотел* [=хотел] себе змею-ю [=змею] не ядовитую.

[Эмиль, 13,3:] Просто отказывается от своей еды и просто *хочет* что-то твоё съесть.

[Эмиль, 13:] Не / что ты *скажешь* / когда тебя переехал поезд?

[Эмиль, 13:] Но-о-о [=но] зачастую думаю / то есть / например / прежде чем *сказать* / я первое думаю не оскорбит [=оскорбит] ли это кого-то.

Имя существительное				Имя прилагательное				Глагол			
Частота встречаемости в...				Частота встречаемости в...				Частота встречаемости в...			
в речи Эмиля		в НЧСРЛ		в речи Эмиля		в НЧСРЛ		в речи Эмиля		в НЧСРЛ	
лексема	%	ipm	%	лексема	%	ipm	%	лексема	%	ipm	%
мама (96)	0,574	1078.5	0,108	хороший (34)	0,203	1195.7	0,12	быть (130)	0,777	17328.9	1,733
собака (39)	0,233	195.3	0,02	маленький (32)	0,191	627.4	0,063	думать (86)	0,514	1771.4	0,177
игра (35)	0,21	139.9	0,014	основной (21)	0,125	100.8	0,01	знать (85)	0,51	6269.4	0,627
человек (24)	0,143	1597.6	0,16	большой (10)	0,06	863.0	0,086	хотеть (62)	0,371	2516.1	0,252
пирог (19)	0,114	30.2	0,003	морковный (10)	0,06	0		сказать (61)	0,365	3098.1	0,31
мем (18)	0,11	0		умный (8)	0,048	123.5	0,012	мочь (42)	0,251	3542.9	0,354
время (18)	0,11	1310.3	0,131	последний (8)	0,048	408.2	0,041	говорить (38)	0,227	6275.7	0,628
день (17)	0,10	1355.0	0,136	дорогой (8)	0,048	248.2	0,025	смотреть (34)	0,203	1540.9	0,154
боль (15)	0,089	45.4	0,005	красивый (7)	0,042	351.5	0,035	делать (30)	0,18	1761.4	0,176
жизнь (15)	0,089	572.0	0,057	огромный (7)	0,042	83.2	0,008	любить (27)	0,161	585.9	0,059
желание (14)	0,084	58.0	0,006	старый (7)	0,042	318.8	0,032	помнить (27)	0,161	1062.1	0,106
дом (14)	0,084	839.1	0,084	вкусный (6)	0,036	139.9	0,014	играть (26)	0,155	570.7	0,057
год (14)	0,084	1954.1	0,195	приятный (6)	0,036	105.8	0,016	сделать (23)	0,137	1198.2	0,12
люди (13)	0,078	50.4	0,005	обычный (6)	0,036	98.3	0,01	понимать (21)	0,125	1511.9	0,151
сон (11)	0,066	226.8	0,023	шоколадный (5)	0,03	18.9	0,002	писать (21)	0,125	574.5	0,057
мальчик (10)	0,06	128.5	0,013	нужный (5)	0,03	505.2	0,05	пойти (17)	0,101	1936.5	0,194
слово (9)	0,054	549.3	0,055	главный (4)	0,024	122.2	0,012	посмотреть	0,096	1009.2	0,10

								(16)			
класс (8)	0,048	297.3	0,03	позитивный (4)	0,024	0		видеть (15)	0,089	1350.6	0,135
улица (8)	0,048	289.8	0,03	виртуальный (4)	0,024	0		работать (14)	0,084	1198.2	0,12
салют (8)	0,048	0		белый (4)	0,024	302.4	0,03	гулять (12)	0,072	219.2	0,022

Таблица № 8. Частотные имена существительные, прилагательные, глаголы в речи Эмиля.

2.2. Характеристика фонетических особенностей речи.

В области фонетики нас интересуют отступления от норм литературного языка, которые отмечаются в речи Эмиля. Эти отступления связаны с владением двумя фонетическими системами. В частности в речи Эмиля фиксируется употребление [л] «европейского» характера в целом ряде словоформ и фонетических позиций. В расшифровках мы представили его латинской буквой [l].

Эстонский звук [l] отличается от русского [л]. «При артикуляции [l] спинка языка занимает в полости рта среднее положение. Иначе произносятся русские звуки [л] (спинка языка заметно опущена) и [л'] (высокое положение спинки языка) (Кюльмоя и др. 2003: 14).

Называемое средним, или «европейским», [л], которое Аванесов в своих трудах «Русское литературное произношение» предлагает обозначать буквой [l], можно встретить в словах, связанных со сферами культуры, искусства, науки, техники, в книжном стиле. Он может встречаться перед ударным [е]. «Акустически этот звук производит впечатление звука, среднего между [л'] и [л]: он не является таким мягким как [л'], но вместе с тем не является и твердым. Этот звук близок к звуку [l] в немецком и французском языках. При произношении среднего «европейского» [l] средняя часть спинки языка не поднимается к соответствующей части нёба, как это бывает при произношении мягкого [л']. Однако при произношении [l] задняя часть спинки языка также не поднимается к задней части нёба, как это бывает при произношении твердого [л]. Таким образом, среднее «европейское» [l] образуется при плоской спинке языка без поднятия средней ее части, т. е. без [и] образной артикуляции, а также без поднятия ее задней части, т. е. без артикуляции языка, близкой к артикуляции гласных [о] или [у]» (Аванесов 1984: 213–214).

В речи Эмиля есть словоформы, в которых наблюдаются колебания употребления [л] и [л]-«европейского» (См. Приложение 2, Таблицу №6). Словоформы с [л] и [л]-«европейским» фиксируются приблизительно в равных долях. Так, например, одним из частотных слов, произносимым Эмилем с «европейским» [л] является словоформа *хотел*. С обычным, твердым [л] мальчик произносит эту словоформу 11 раз за время наблюдений, с «европейским» [л] — 9 раз. Словоформу *человек* с твердым — 13 раз, с «европейским» — 7 раз, *был* — 22 и 7, *было* — 32 и 6 соответственно.

Поскольку в речи Эмиля этот [л]-«европейский» регулярно выступает в словах, то мы провели количественный анализ всех словоформ со звуками [л], [л'], [л]-«европейским» и попытались выяснить, есть ли какая-то связь между позицией звуков в слове и звуком, который реализуется в словоформе. Выделили мы следующие позиции: абсолютное начало перед твердыми согласными; абсолютное начало перед мягкими согласными; абсолютное начало перед ударными гласными переднего [и], [э], среднего [ы], [а] и заднего [у], [о] ряда; абсолютное начало перед безударными гласными переднего [и], [э], среднего [ы], [а] и заднего [у], [о] ряда; середина слова перед твердыми согласными; середина слова перед мягкими согласными; середина слова перед ударными гласными переднего [и], [э], среднего [ы], [а], заднего [у] [а] рядов; середина слова перед безударными гласными переднего [и], [э], среднего [ы], [а], заднего [у], [о] рядов. (См. Приложение 2, Таблицу №4). А также: середина слова после твердых согласных; середина слова после мягких согласных; середина слова после ударных гласных переднего, среднего, заднего рядов; середина слова после безударных гласных переднего, среднего и заднего рядов; абсолютный конец после твердых согласных; абсолютный конец после мягких согласных; абсолютный конец после ударных гласных переднего, среднего и заднего рядов, а также абсолютный конец после безударных гласных переднего, среднего и заднего рядов (См. Приложение 3, Таблицу №5). Выбор артикуляционных позиций основан на классификации гласных звуков. При произношении гласных переднего ряда язык продвигается вперед и вверх, переднего ряда среднего подъема тоже вперед, заднего ряда — язык оттягивается назад. Мы предполагаем, что эти позиции могут влиять на артикуляцию согласного звука, потому что когда мы артикулируем гласные переднего ряда происходит передвижка языка вперед и подъем средней части спинки языка к твердому небу. И возможно, что после гласных переднего ряда [и] и [э], после мягких согласных или, наоборот, перед гласными переднего ряда (в силу того, что имеет место либо инерция артикуляции, либо, наоборот, ее предвосхищение) в этих позициях с большей вероятностью может появляться [л]-мягкий. Таким образом, анализ реализаций согласных звуков, поможет понять, связаны ли они с инерцией или предвосхищением артикуляции.

Проанализировав полученные данные, можно отметить следующие тенденции в речи ребенка-билингва (См. Рисунки №3–4): [л]-«европейский» встречается чаще в середине слова перед ударными гласными переднего и среднего

ряда. Соответственно, 52 и 40 раз. И в середине слова после ударных гласных переднего и среднего ряда, соответственно — 33 и 21 раз.

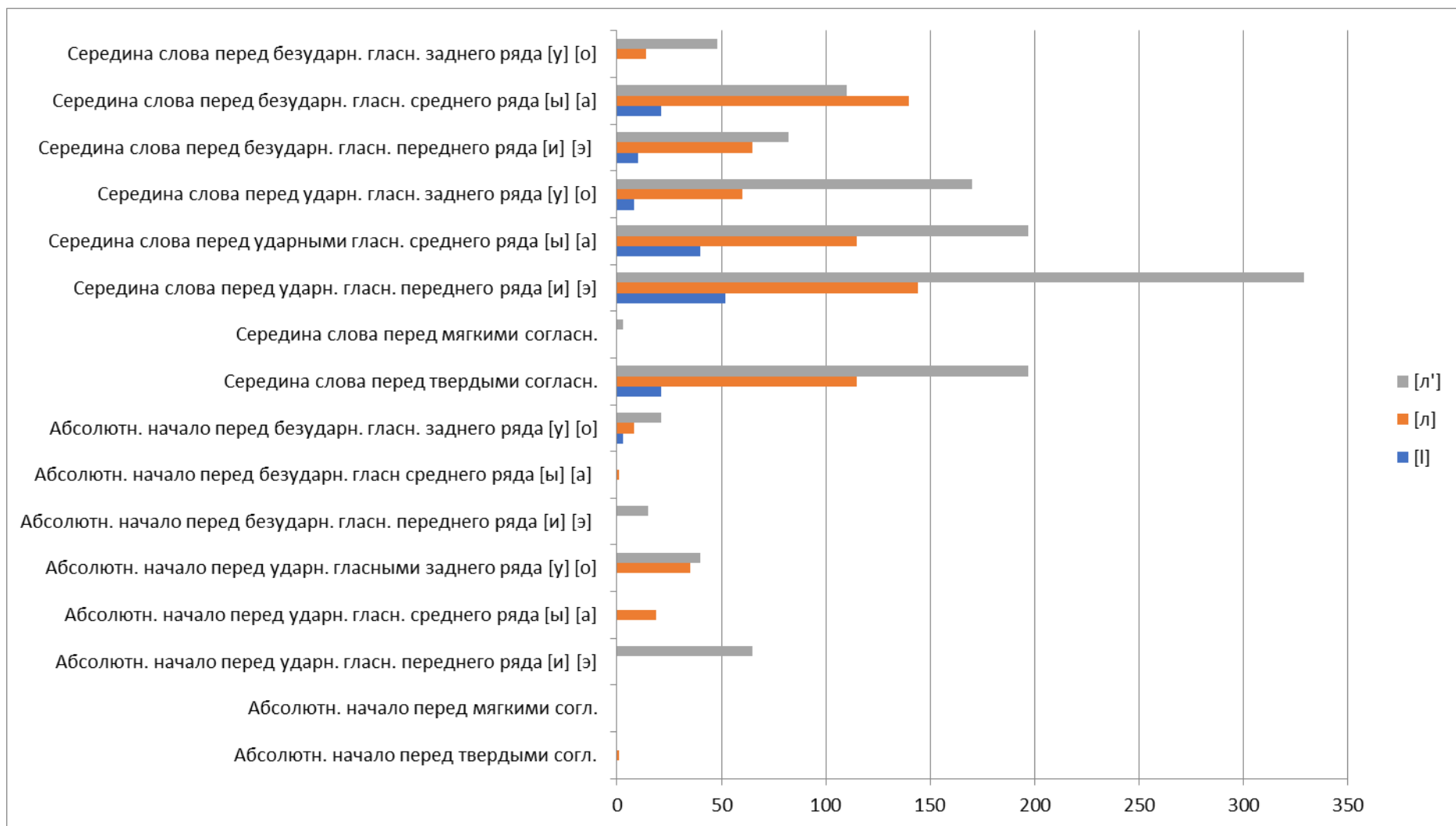


Рисунок №3. Соотношение количества словоформ со звуками [l], [л] и [л'] в позиции перед согласными и гласными в речи Эмиля.

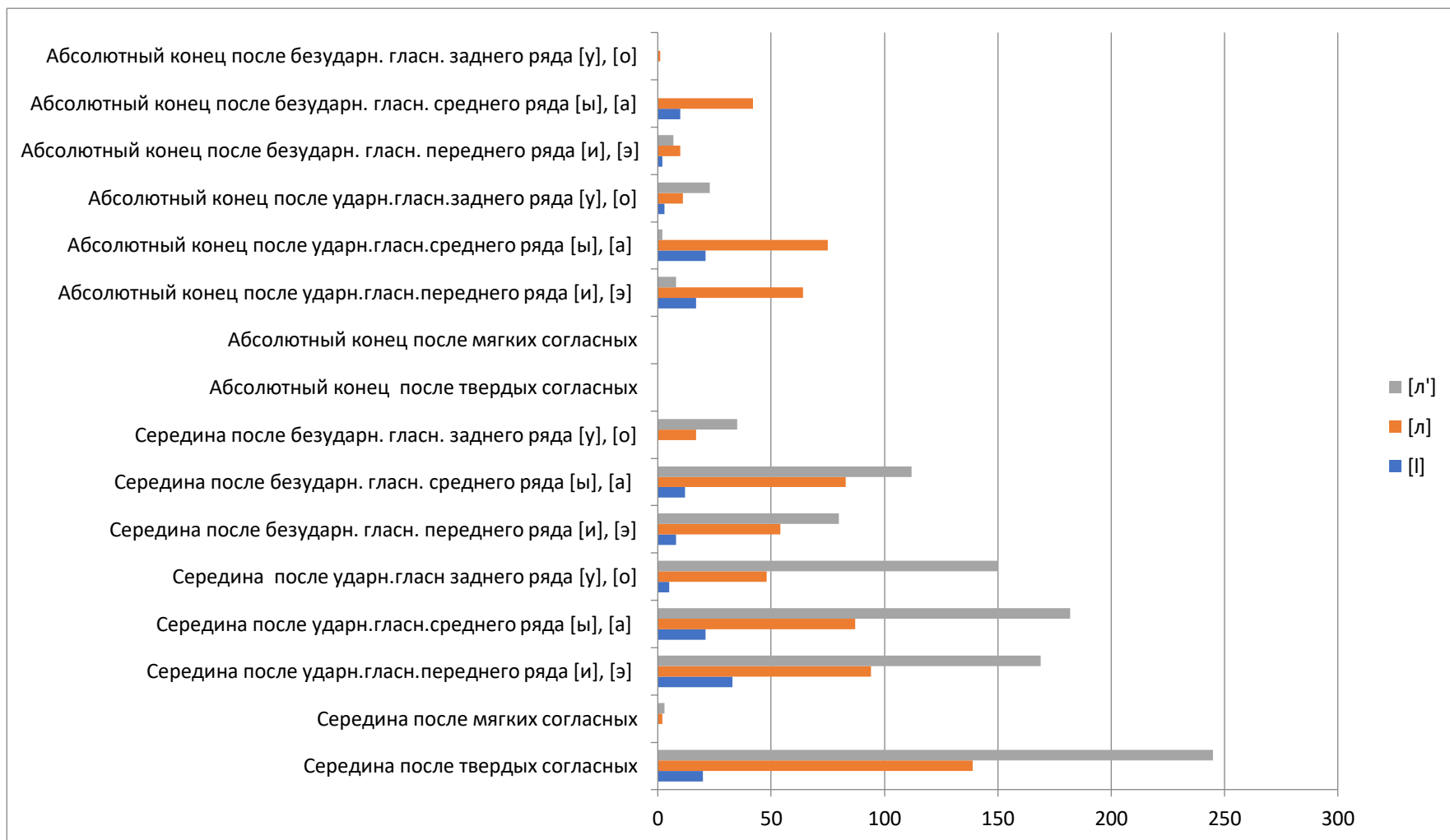


Рисунок №4. Соотношение количества слов со звуками [l], [л] и [л'] в позиции «после» в речи Эмилия.

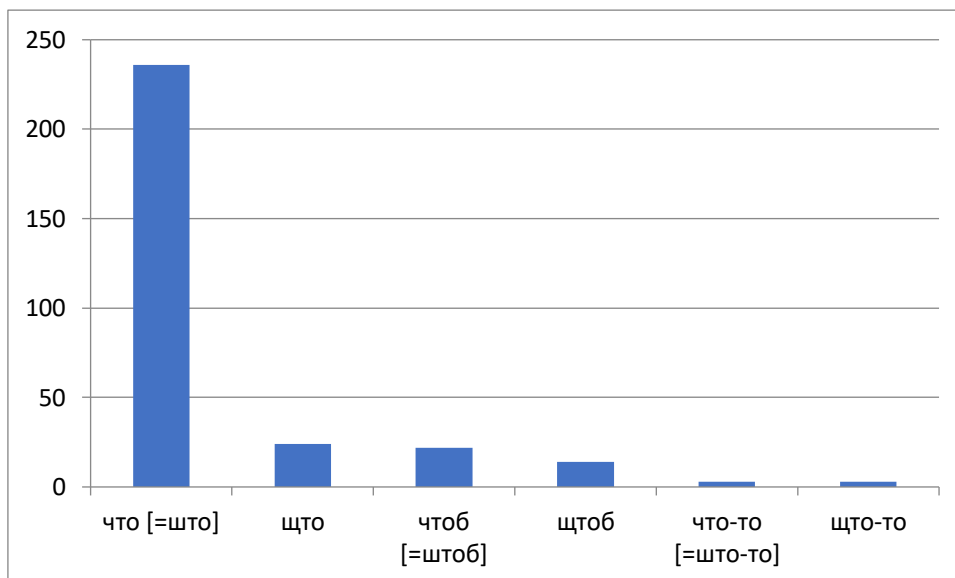


Рисунок №5. Употребление палатализованного звука [ш'ш'] долгого мягкого в сравнении со звуком [ш].

В речи мальчика отмечается употребление палатализованного звука [ш'ш'] долгого мягкого вместо [ш] в отдельных словах (см. Рисунок 5).

Также отмечается утрата согласных звуков путем сокращения структуры слова. Это касается щелевых, фрикативных согласных:

- [Эмиль, 13:] *Щас* [=сейчас] попробую один.
- [Эмиль, 13:] {А-а} окей *щас* [=сейчас].
- [Эмиль, 13:] *Сечас* [=сейчас] / короче две минуты.

Также деформации подвергается наречие меры и степени *чуть-чуть*:

- [Эмиль, 13:] {А-а-а} / «Ко мне / Мухтар!» / это хорошая семейная комедия / {э-э} хоть это и современный фильм / но-о[=но] мне *чучуть* [=чуть-чуть] вот этой / но ну раньше хорошие фильмы снимали / вот *щас* [=сейчас] уже другое.

Описанные выше особенности речи встречаются и у взрослых, а тем более у детей и подростков. Причинами таких особенностей считаем тенденцию к экономии в речи речевых усилий и редукции форм.

Сомневается или ошибается Эмиль иногда в постановке ударения в русских словах. Так, он сам при разговоре с мамой говорит об ударениях в словах:

- [Эмиль, 13:] И вторым я думаю / правильно ли я куда-то поставил ударение / и третьим я думаю / как это поправильней произнести.

В расшифровках обнаружены следующие примеры сложностей с постановкой ударения:

- [Мама:] Где тебе никто не пишет?
- [Эмиль, 13:] Везде. И никто не звонИт / не звОнит.

[Мама:] Не звонИт

[Эмиль, 13:] {А-а-а} не звонИт / ну ладно.

[Эмиль, 13,3:] Из-за того / что она спокойно в своём аквариуме / ты можешь / но она хоть {це} целый час может просто на тебя с открытыми глазами [=глазами] смотреть и ничего не хотеть<смеется>. Второе / её можно / например / накормить и использовать как бусЫ <говорит о змее>.

2.3. Характеристика словообразовательных особенностей речи.

2.3.1. Экспрессивные формы с суффиксами ласкательности и уменьшительности.

В речи Эмиля часто фиксируются уменьшительно-ласкательные слова (обнаружено 67 единиц), так называемые экспрессивные формы с суффиксами ласкательности и уменьшительности (ЭФЛУ) (67). Такие экспрессивные формы известны и используются уже давно. Проводились исследования на материале художественных текстов, и выяснилось, что в языке литературы XVII–XVIII вв. уменьшительно-ласкательные формы были активны. Подтверждением этому является их употребление в различного рода фразеологизированных сочетаниях, поговорах, поговорках, например, *дружба дружбой, а денежки врозь* и т. д. В современной речи ЭФЛУ используются как вежливая просьба, сочувствие, смягчение некоторых форм высказываний (приказы, отказы, требования) (Козловская 1996: 426–427).

В современной русской речи эти формы с позиции нормативной грамматики оцениваются негативно, они не одобрены нормой к употреблению, хотя, несмотря на это, понятно, что эти формы выражают целый ряд оттенков и существуют ситуации, в которых эти формы активно используются. Например Т. Козловская выявила, что в ситуации покупок и в общественном питании, они активны, несмотря на запреты. Например, *сырку грамм двести* (Козловская 1996: 428). Отмечаются гендерные различия в употреблении уменьшительно-ласкательных форм, в частности замечено, что мужчины используют их реже, чем женщины. Считается, что употребление ЭФЛУ лицами мужского пола (особенно подросткового и юношеского возраста) отвергаются (Козловская 1996: 432).

Таким образом, исследования показывают, что употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами обычно не свойственно подростковому возрасту. Однако Эмиль использует такие слова довольно часто, что позволяет говорить о том, что они составляют своеобразие его речи. Возникает вопрос: какие слова допускают в речи Эмиля присоединение уменьшительно-ласкательных

суффиксов, какова семантика этих слов? Мы воспользовались словарем под редакцией В. Морковкина «Лексические минимумы современного русского языка» и проанализировали семантику уменьшительно-ласкательных образований, исходя из системы описания лексического минимума языка.

Стало очевидно, что наибольшее количество слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами принадлежат следующим тематическим классам слов: части тела и органы (7), питание и курение (13), одежда и обувь (5) и жилище и дом (4).

Человек

Человек как живое существо

Общие слова: бомжик, дяденька, мужичок, человечек,

Организм человека.

Части тела и органы: глазик, косточка, личико, ножка, ресничка, спинка, щечка.

Личная гигиена, косметика: ножнички

Питание, курение: аппетитненький, блинчик, булочка, бутербродик, кашка,

клубничка, мандаринчик, морковочка, печенька, редиска, сырочек, тостик, хлебушек.

Внешний вид: худенький.

Одежда, обувь: колпачок, курточка, носочки, платочек, шапочка.

Жилище, дом: баллончик, домик, спичечки, , фонарик

Человек как чувствующее, желающее, мыслящее и говорящее существо

Человек как говорящее существо.

Речевая деятельность: галочка, крестик.

Человек как общественное существо

Формулы речевого общения.

Обращение к родственникам и знакомым: доченька, мамик, Лорик.

Каналы связи между людьми.

Почта, телеграф: открыточка.

Печать: цитатка.

Транспорт: колесико.

Воспитание и обучение человека.

Образование: книжка, листочек, четверочка.

Человек на отдыхе. *Общие слова:* трубочка.

Человек и окружающий мир

Физические свойства материи: мохнатенький, тоненький, тухленький.

Климат, погода: дождичек, солнышко.

Растения. Виды растений: елочка, цветочки.

Животные. Виды животных: котик, песик, хомячок, щеночек.

Части тела и организм животных: животик, лапка, ушко.

Общие категории.

Существование, бытие. *Общие слова:* штучка.

Безотносительное время. *Временной отрезок:* часик.

Пространство. *Ограниченное пространство:* уголок.

Качество. *Оценка качества:* простенький, средненький.

Оценка количества: кусочек

Большинство этих слов имеют значение уменьшительности и ласкательности. Так как запись речи производилась в отсутствие наблюдателя, то трудно сказать, что какая-то из единиц имеет только уменьшительное значение без ласкательности. Но мы можем предположить, что такие слова, как *баллончик, блинчик, бутербродик, булочка, галочка, домик, книжка, колесико, колпачок, косточка, крестик, кусочек лапка, листочек ножка, носочки, печенька, платочек, ресничка, спинка, спичечки, сырочек, тоненький, тостик, трубочка, уголок, фонарик, цитатка, часик, шапочка, штучка* имеют уменьшительное значение. Слова, которые имеют уменьшительно-ласкательное значение следующие: *аппетитненький, глазик, дождичек, доченька, дяденька, елочка, животик, кашка, клубничка, котик, курточка личико, Лорик, мамик, мандаринчик морковочка мохнатенький, ножнички, открыточка, песик, солнышко, ушко, хлебушек, хомячок, худенький, цветочки, человечек; четверочка, щеночек щечка; уменьшительно-уничижительное: бомжик, мужичок, простенький, средненький, тухленький*. Есть такие частотные для речи детей слова, например, *мультик, садик*, которые настолько часто употребляются, что у них значение уменьшительности-ласкательности стирается, можно назвать их, так называемыми, «мертвыми» уменьшительно-ласкательными образованиями.

Суффиксы, которые порождают уменьшительно-ласкательное значение и обслуживают выше перечисленные единицы: *-ик; -ка; -еньк-; -ек; -очк-; -ок; -к; -чик* Суффиксы *-ок/-ик/-чик/-ек* придают уменьшительное значение, обычно сопровождающееся экспрессией ласкательности, реже — уничижительности иногда — только ласкательное экспрессивное значение. Суффикс *-к(а)*, *-очк-* придает уменьшительно-ласкательное, ласкательное или уменьшительно-уничижительное значения. Суффикс *-еньк-* имеет ласкательное значение (РГ-1980 начиная с §413).

Примеры использования уменьшительно-ласкательных слов:

[Эмиль, 13,1:] Так у него на *глазике* опять / я вычищу / хоп! Раз! Ну какой *животик / аппетитненький животик / животик / животик / животик*.

[Эмиль, 13,1:] Но вот этот самый момент / так что должен разбудить своего единственного / маленького / *мохнатенького* {э-э} ты *щеночка*...

[Эмиль, 13,1:] Круглый [=круглый] / затем тогда *морковочка* и *мандаринчики*.

[Эмиль, 13:] {А-а} эффект / как у *хлебушка* / ого.

[Эмиль, 13:] Ничего не знаю / нам до {гэ} / до галереи и всё. И обратно. Ну да / может на завтра взять / там не знаю / какую-то пачку *печенек*?

[Эмиль, 13,1:] Ну / тогда сырочек вот / который / да вы правильно взяли вот такой Азе [неразб] <*глазированный творожный сырок Ааса*>.

Возникает вопрос: почему в речи подростка столь частотны уменьшительно-ласкательные и уменьшительно-уничижительные формы? Для ответа на этот вопрос, мы решили проследить, как Эмиль общается со взрослыми членами семьи и насколько активны уменьшительно-ласкательные образования в том, что он слышит вокруг. Наряду с речью мальчика, мы проанализировали и речь мамы и выяснили, что в каждой девятой фразе она использует уменьшительно-ласкательные слова. Например:

[Мама:] А я уже утром успела *пирожок* испечь.

[Мама:] Последняя стадия отчаяния. Так / ну что / если хочешь / могу просто яйцо пожарить или *омлетик* сделать?

В шести случаях мама повторяет слова в уменьшитель-ласкательной форме за Эмилем. Например:

[Эмиль, 13:] Ну или во сне / или просто. Так прямо дух подхватывает [= дух захватывает] и маленькая паника начинается / но этот сон больше не появляется [неразб]. Как и / например / тот сон / где я через *трубочку* плавал [=плавал] [=подводное плавание с трубкой] / это совсем давно. Я тогда ещё плавать не умел / ну и как раз вот я поплавал и этот сон. Я помню / он мне снился то ли семь раз.

[Мама:] Через *трубочку* / которую дышать под водой?

Эмиль, 13:] У вас будет *платочек*?

[Мама:] *Платочек*? У меня?

[Эмиль, 13:] Да.

[Мама:] Наверное / нет / щас [=сейчас] проверю. Максим / у тебя не будет *платочка* / нет?

[Эмиль, 13,1:] Извините / у вас будут золотые / маленькие *ножнички*?
[Мама:] Золотые / маленькие *ножнички* / посмотри в коробке / пожалуйста. Нет / Лорик / мы не едим человека. Да / вот эти вот возьми. Больше всего любят лежать на ком-то и что-то там такое грызть.

[Эмиль, 13:] Слюшай / [=слушай] [неразб] *дяденька* говорил насчёт двадцать пятого кадра и насчёт [нерзб] кадра и насчёт гомеопатии <*смеется*> [нерзб] вот.

[Мама:] Это не мог говорить один и тот же дядя / это были разные *дяденьки*.

[Эмиль, 13,1:] {Огогого пабам}. [...] *Мамик* прелестный.

[Мама:] Кто? *Мамик* или Лорик?

[Эмиль, 13,1:] *Мамик*.

[Эмиль, 13,1:] А то одни *косточки* / ужас!

[Мама:] Везде одна сплошная *косточка* / может это позвоночник / просто?

[Эмиль, 13,1:] <*Смеется.*> Надо / <*смеется*> надо *косточки* вытянуть.

Также в семи случаях маму дублирует мальчик.

[Мама:] Только будь добр / *хлебушек* всё-таки захвати / или.

[Эмиль, 13:] {А-а} эффект / как у *хлебушка* / ого.

[Эмиль, 13:] У нас еі «*Vanamehe topš*»? <*эст. vanamehe topš* – название мороженого> <*эст. У нас нет мороженого «Vanamehe topš»*>?

[Мама:] Ага / и клубничка.

[Эмиль, 13:] И клубничка [=клубничка] / ой / а ёлочка то / ой какая нарядная [=нарядная] то.

[Мама:] Пока / *доченька* / хорошего тебе просмотра.

[Эмиль, 13:] <*Передразнивает.*> Пока / *доченька*!

[Мама:] Не / раз он занимается щас [=сейчас] своими собачьими делами. Тогда ладно. Так / Эмиль / иди / налей себе тогда *водички* и сделай себе какой-то чай.

[Эмиль, 13,1:] А я уже *водичку* пил.

[Мама:] А я не видела / чтоб у тебя была чашка. Как ты мог пить *водичку* / если у тебя рядом негу чашки? Вот ты ел пирог и всё и где / где чашка рядом?

[Мама:] Ну / да / *книжки* / это / конечно / прекрасно <*вздыхает*>.

[Эмиль, 13,1:] Мама любит *книжки* / я их / я к ним нейтрально отношусь.

[Мама:] Нет / я щас [=сейчас] съела *тостик* / так что я пойду / наверно / {э-э-э}.
[Эмиль, 13,1:] От *тостика* вы {нае} наелись?

[Эмиль, 13,1:] А то одни *косточки* / ужас!
[Мама:] Везде одна сплошная *косточка* / может это позвоночник / просто?
[Эмиль, 13,1:] <*Смеется.*> Надо / <*смеется*> надо *косточки* вытянуть.

2.3.2. Элементы словотворчества в речи.

Заметили мы в речи Эмиля и элементы словотворчества. А. Вафина и Г. Кудинова пишут, что «путь к усвоению слова — это творческий процесс, в ходе которого ребенок должен соотнести определенную звуковую оболочку с определенным содержанием» (Вафина, Кудинова 2017). Происходит это, с опорой как на «накопленный речевой опыт — словарный запас и знание об особенностях употребления в речи, так и на когнитивный опыт — знание о том предмете, явлении, которое слово обозначает» (Вафина, Кудинова 2017). Однако бывают моменты, когда ребенок имеет представление о каком-то понятии, но пока не может выразить это словесно, или потому что не знает это слово, либо потому что еще его не усвоил. Случаются и другие ситуации, «когда звуковой облик слова ребенком вполне освоен, но он не знает или не совсем понимает его значение, не знает, что данное слово называет». Тогда имеет место «механизм чисто формальных созвучий, побуждающий ребенка к ассоциативному сближению незнакомых и знакомых слов исходя из фонетического, звукового сходства» (Вафина, Кудинова 2017).

В речи Эмиля можно найти самостоятельно сконструированные единицы. А. Вафина и Г. Кудинова называют их словообразовательными инновациями. «Словообразовательные инновации детской речи — это номинативные единицы, самостоятельно сконструированные детьми; они создаются на основе разного рода словообразовательных аналогий при нарушении семантических, лексических, морфологических, грамматических ограничений, действующих в сфере нормативного словообразования» (Вафина, Кудинова 2017). Они могут заменять отсутствующее в словаре ребенка готовое слово и также могут быть «средством уточняющей или экспрессивной номинации, выступая как синонимы узуальных лексем» (Вафина, Кудинова 2017).

В качестве примеров словообразовательных инноваций Эмиля можно привести следующие единицы:

полузадыхался [=задыхался]; *дух подхватывает* [= дух захватывает]; *через трубочку плавал* [=плавал] [=подводное плавание с трубкой]; *тыров*; *пых <взрыв>*; *переучусь перезаряжать*; *пакетицистик от чая*; *застреление в реале*; *не наскучишься* [=соскучишься]; *преутомлялся* [=переутомлялся].

2.4. Характеристика морфологических и синтаксических особенностей речи.

Среди морфолого-синтаксических особенностей речи ученика-билингва можно выделить отсутствие согласования по роду существительного и глагола-предиката или определения:

[Эмиль, 13:] ...*осталось* как раз *порох*...

[Эмиль, 13:] *Какой-то скачивание*.

[Эмиль, 13:] Вот всегда / после того как я взрываю салюты у меня румяные шочки [=румяные щёчки]. Даже если самую маленький и / а даже на улице минус тридцать и я гулял три часа / но я не взрывал салют / то я бледный / прикиньте! Бабуся всегда была в шоке.

[Мама:] Потому что фильм был каким?

[Эмиль, 13:] *Коричневое*.

Такие примеры могут свидетельствовать о колебании в определении рода, с одной стороны. С другой стороны, могут быть связаны со спонтанным развертыванием речи и изменением ее сценария.

Обнаружились в речи Эмиля и некоторые немногочисленные трудности с образованием множественного числа:

[Мама:] Так! Ладно / тогда одевайся / я тоже это самое носки щас [=сейчас] [неразб]. Вот когда у тебя один носок / ты говоришь / у меня один носок / а когда много / тогда как?

[Эмиль, 13:] Ну / *носоки*.

[Эмиль, 13,1:] Я тоже хочу ласки и доброты / но мне никто не даёт / этот мир очень жесток. А я тебе ласки и доброте дам <обращается к собаке>. Ты мне / пожалуйста [=пожалуйста] / тоже дай и полижи мне ухо! <Смеется.> [неразб] когда тебе лижут друг другу уши.

В своей диссертации С. Мамаева отмечает почти полное отсутствие причастий и деепричастий в устной речи школьников (Мамаева, 2007: 118). Такую же тенденцию мы прослеживаем и в речи Эмиля. Так, в расшифрованных записях общим объемом 147 печатных страниц мы обнаружили употребление причастных форм всего 4 раза (причем в части контекстов отмечается адъективация причастных форм).

[Эмиль, 13,3:] <Описывает картинку 11.> Вот тут вот довольно {о-о} / это как раз из нового фильма / вот это очень популярное / это {си} и сейчас / ну как бы / для таких вот уже *знающих людей* / но {сера} серавно [неразб] [=всё равно] всё ещё сегодня {популярн}...<речь прерывается>.

[Эмиль, 13,3:] Ну / на улице просто из-за того / что очень много людей / вот даже мы с папой удивляемся то / что там написано к трём месяцам щенок должен видеть там сто разных людей / {э-э-э} с колясками / на велосипеде [=велосипеде] / обычных / *бегающих людей* / которые идут к тебе / которые идут мимо налево...

[Эмиль, 13,3:] Да / то есть он кусает / рычит / но затем мы поняли то / что [=что] мы просто прохая [=плохая] / *незаботящаяся* семья...

[Эмиль, 13:] *Говорящая* свиньи / ну и на работе бывают встречаются.

Присутствует единичный случай того, что Эмиль прочитал русскую букву как эстонскую, поэтому изменилось значение слова.

[Эмиль, 13:] Ого!
[Мама:] Что? Неужели.
[Эмиль, 13:] Просто зябнуть через «я»?
[Мама:] Покажи. Зябнуть.
[Эмиль, 13:] {А-а}.

3. Своеобразие речевого поведения ученика-билингва.

3.1. Общение с членами семьи.

В расшифрованных записях наблюдается общение Эмиля с мамой, сестрой, другом семьи, один раз с отцом, один раз мальчик ходил с мамой в магазин. Большую часть времени он общается с мамой. Количество диалоговых единств позволяет нам

анализировать общение Эмиля с сестрой (16,5) и мамой. Можно сказать, что мальчик и сестра достаточно близки:

[Эмиль, 13:] Окей / без маски / знаешь / я так подумал / ты самая лучшая сестра в мире.

[Сестра 16,5:] Спасибо / очень приятно.

Эмиль ищет ее одобрения:

[Эмиль, 13:] Анника / кстати / я сделал атомную бомбу.

[Сестра 16,5:] Молодец.

[Эмиль, 13:] Ты будешь мной гордиться?

[Сестра 16,5:] Ну / я и так тобой горжусь.

[Эмиль, 13:] Ой / как приятно. {Э-э} / вчера я взорвал одну атомную бомбу / но она была только на четверть заполнена [=заполнена] / она так громко бабахнула / и мы спорили огромный / ну не очень огромный / но железный баллон с газом разорвало от этого взрыва или нет. Ещё я сделал самодельный вулкан.

[Сестра 16,5:] Умница.

Девочка с иронией относится к его увлечению салютами:

[Эмиль, 13:] В данный момент я не взрываю салюты.

[Сестра 16,5:] Ой / какой хороший мальчик / ой / молодец-молодец.

<Эмиль смеется.>

Очень интересным был отрывок, где Эмиль предложил сестре допеть его песню, было понятно, что они оба знают этот мотив:

[Эмиль, 13,1:] Анника / ты должна продолжить. <Поет.> {Тарарата тарарата}.

[Сестра 16,6:] <Поет.> {Тутуту}. Кустурица <Эмир Кустурица — югославский и сербский кинорежиссёр и актёр кино>.

При общении с мамой можно заметить, что Эмиль обращается к ней на «вы». В его обращении к маме на «вы» можно увидеть и уважение, и долю иронии:

[Эмиль, 13:] Мам / вы серьёзно или?

[Мама:] А что?

[Эмиль, 13:] Стоп / ма-ам [=мам]!

[Эмиль, 13:] {О-о-о} / мам / вы хороши!

[Мама:] Спасибо!

[Эмиль, 13:] Чел [= человек] хорош!

[Эмиль, 13:] <Перебивает.> Ах / вы это не ради меня / а ради этой бездушной. Вы знали / что через неё вас / этот Трамп следит за вами.

[Мама:] Да ну / его.

[Эмиль, 13,1:] А какую вы творческую работу делали по суду? Не по суду / а для университета?

[Эмиль, 13,1:] Кстати / *вы* голодные?

[Мама:] Нет / я щас [=сейчас] съела тостик / так что я пойду / наверно / {э-э-э}.

[Эмиль, 13,1:] От тостика *вы* {нае} наелись?

За время всего общения (147 расшифрованных страниц) мы нашли всего 7 обращений Эмиля к маме на «ты»:

[Эмиль, 13:] Мам / не в этой холодной / мам / смотри всё серое / а *ты* можешь просто полежать в тёплой / прекрасной / уютной [=уютной].

[Эмиль, 13:] {А-а} / не-ет [=нет] / это то / которое *ты* решаешь турниры {а-а} не-е [=не] / это судоки <Судóку — головоломка с числами>.

[Эмиль, 13:] Да-да / *ты* смотри / главное достать вот там / где дерево.

[Эмиль, 13:] Да-а [=да] / короче / *ты* в плеймаркете <Play Market — онлайн-магазин приложений от компании Google> скачиваешь.

[Эмиль, 13:] <Смеется.> Не-не-не / ну тогда уже я думаю тыща [=тысяча] <говорит шепотом> ну или две тыщи [=тысячи] / *ты* уж посмотри. Не-не-не не сорок четыре / давайте двадцать семь / всё-таки.

[Эмиль, 13,1:] {А-а} *ты* уже заказала?

[Эмиль, 13,1:] Мам / только надо / как ты выразилась / чтоб мои ноги не было видно <смеется> ой / какой он красивый.

3.2. Переключения языковых кодов.

Заметили мы в речи Эмиля и «переключение кода», реализующиеся в его речи в иноязычных вкраплениях и лексических заимствованиях. Е. Костанди выделяет несколько случаев включения в речь иноязычных вкраплений. Так, она называет наиболее частотным «использование имен собственных или функционально приближающихся к ним единиц: названий организаций, фирм, магазинов, учреждений, фильмов, песен, компьютерных программ и т. д.» (Костанди 2011: 411). Эмиль регулярно использует иноязычные вкрапления при назывании наименований некоторых продуктов питания и других имен собственных, например:

[Эмиль, 13:] Нет-нет / мам / морковный с шоколадом / это как harukapsas < эст. *Harikapsas* — кислая, квашеная капуста > / не знаю.

[Эмиль, 13:] У нас ei «Vanamehe tops»? <эст. *vanamehe tops* — название мороженого>. <эст. У нас нет мороженого «*Vanamehe tops*»>?

[Эмиль,13:] И «Pealinna» <название пирога> нету. {А-а-а} «Meekook» <эст. Meekook — медовый пирог> есть. Так што [=что] я думаю / возьмём маленький «Meekook» <эст. *Meekook* — медовый пирог>.

[Эмиль, 13:] {Ы-ы-ы} *Emil* / равно животное.

[Эмиль, 13:] А не / окей / *Juri* / равно животное / которое лазит по деревьям.

[Эмиль, 13,3:] Ну / просто / по сравнению может с другими городами / ну хотя / я думаю / как по по масштабу третий {го} ну город в Эстонии / так и ну и по туристам тоже. То есть / конечно / в Таллинне и в Тарту больше туристов / но вряд ли в Нарве меньше туристов / чем там ну-у [=ну] в *Sillamäe* / например.

[Эмиль, 13,3:] Ну / в основном / городах <смеется> ну агрибен [неразб] *Nelijärve* <туристический центр> / вот это очень прям природное / классное [=классное].

При внимательном анализе оказывается, что переход с русского языка на эстонский и появление эстонских вкраплений разного объема (от одного слова до словосочетания) происходит в разных условиях.

Во-первых есть, так называемый, семейный идиолект, в этой семье все члены семьи в разговоре об отце называют его используя эстонское слово, эстонское вкрапление *issi* <эст. *Issi* — *папочка*>, можно сказать, что это семейное слово. Например:

[Эмиль, 13:] Да / ну так как у *issi* <эст. *Issi* — *папочка*> были ну кроссовки и тоненькая-тоненькая курточка и не было шапочки / поэтому ну как-бы думали / что щас [=сейчас] много гулять не...<речь прерывается>.

[Эмиль, 13:] {А-а-а} / д-а-а [=да] / на Рождество надо же и тебе / и *issi* <эст. *Issi* — *папочка*> / и всем открытки.

[Эмиль, 13,1:] А что мы на / *issi* <эст. *Issi* — *папочка*> нас отвезёт что-ли?

[Мама:] Да / а *issi* <эст. *Issi* — *папочка*> что предложил? У него были какие-то теории / что могло случиться?

[Мама:] Нет / я тока послала [=послала] бабусе / Анника и issi <эст. Issi — папочка>.

[Сестра 16,5:] Issi <эст. Issi — папочка> сегодня приезжает?

[Сестра 16,6:] Там очень много игр / и вот с issi <эст. Issi — папочка> надо пойти вам вдвоём или со мной даже втроём. Там некоторые игры на трёх есть. Там тетрис <Tétris — компьютерная игра> есть.

При разговоре с папой мальчик полностью переходит на эстонский язык.

[Эмиль, 13:] Jaa / tere <эст. Jaa, tere — да, здравствуй>. <Разговаривает с отцом по-эстонски.>

Еще примеры эстонязычных вкраплений:

[Эмиль, 13:] Ты второй раз посмотрела *vanamehe multikas* <эст. *vanamehe multikas* -мультфильм про старика>?

[Эмиль, 13:] He-e-e [=не] / ни с чем / я просто думал то / что ну нормально иметь три желания *ikka* <эст. *Ikka* — всё-таки> и вот ну как раз я-я и перед сном думал / как лучше сформулировать ведь тоже щас [=сейчас] [неразб] щас [=сейчас] много мемов / так что загадывают джина / чтоб не было правил.

[Эмиль, 13:] А я так вздохнул классно щас [=сейчас] то што [=что] это просто Эмиль смотрит на маму / мама / которая говорит сама с собой {а-а-а} да-да <смеется>. А мам / мам / я сижу за компьютером и смотрю на маму / приходит проверка {э-э} вот этого *vanemate kontroll* <эст. *Vanemate kontroll* — родительский контроль> / мама говорит сама с собой <смеется>.

[Эмиль, 13:] Мам / *mesilane* <эст. *Mesilane* — пчела> пуськап [неразб] <смеется>.

[Мама:] Ну что ж такое!? Тогда теперь уже поставь / пожалуйста / чайник.

[Эмиль, 13:] *Normad jalad*.

[Мама:] Нет / *normad jalad* как раз таки у тебя / так что / вперёд!

[Эмиль, 13:] Ах так!

Фиксируем в речи Эмиля и освоенные, адаптированные в русской речи лексические заимствования:

[Эмиль, 13:] И затем кругом идём до «Фамы» <*Fama Keskus* — торговый центр в Нарве> / там берём открыточки в цветочном.

[Эмиль, 13:] Ну / просто я предлагаю тогда / всё-таки нам надо по-любому сходить в «Фаму» <Fama Keskus — торговый центр в Нарве>.

[Эмиль, 13:] Предлагаю *tunarkoogi* <эст. Pärarkook — печенье с пряностями и мёдом, рождественское блюдо в Эстонии>/ но он из теста [неразб].

В представленном ниже контексте могут рядом встречаться и освоенное лексическое заимствование (*no lodusu*), и иноязычное вкрапление (*Saksa keel*):

[Эмиль, 13,1:] Даётся {э-эх} быть не депрессивным в этой жизни / а так не знаю / всё нормально. {Ы-ы} щас я посмотрю / на четырнадцатое прочитать страницы сто два сто четыре по *lodusu* <эст. *loodusõpetus* — природоведение> / *Saksa keel* <эст. *Saksa keel* — немецкий язык> э вэс зайте ээ най не сэвен <читает по-немецки>/ ну короче.

По словам Е. Костанди, «с проблемами референции соотносится еще один регулярный случай использования иноязычных вкраплений, имеющих свою специфику» (Костанди 2011: 412). Человек может не знать или не вспомнить, подобрать слово на русском языке, из-за нерегулярного общения на русском языке, общения на двух языках или же из-за условий общения (Костанди 2011: 412). Таким примером в речи Эмиля может служить следующая реплика:

[Эмиль, 13:] А все щас [=сейчас] покупают это *jõulu* <эст. *Jõulu* — рождественский> чёта [=чего-то] там *jõulu* <эст. *Jõulu* — рождественский>.

3.3. Устойчивые выражения в речи.

В речи Эмиля не в большом количестве, но встречаются устойчивые выражения поговорочного характера:

[Эмиль, 13:] Тогда завтра / {а-а} *после дождичка* в четверг / да?

[Эмиль, 13:] Ура-а-а [=ура] / уборка на кухне / вот вы будете убираться на кухне / а я буду делать [=делать] тут бомбочки / и тогда мы делал {сдело} / *сделал дело* / *гуляй смело* / будем смело гулять / не бояться ничего / вот {до} домой придут / а там ещё куча уборки.

Но, помимо закрепленных в общем употреблении устойчивых комплексов, в речи Эмиля обнаруживаются несколько своего рода окказиональных, переосмысленных устойчивых сочетаний. Например:

[Эмиль, 13:] *Не попробуешь / не узнаешь.*

[Эмиль, 13:] *Сладкая правда или горькая ложь?*

Известна пословица *Лучше горькая правда, чем сладкая ложь*, которую Эмиль трансформирует. *Не попробуешь — не узнаешь* является японской пословицей. Можно предположить, что Эмиль слышал об этом или читал.

В примере ниже представлена речевая формула «Где-где? В Караганде!»:

[Эмиль, 13:] Где?

[Мама:] Тебе лучше не знать.

<Смеются.>

[Эмиль, 13:] А в Караганде <смеется>.

3.4. Языковая игра.

Проанализировав расшифрованные записи, можно сказать, что в семье поддерживается игровое и творческое отношение к языку, общению. Эмиль включается в диалог мамы, даже если это монолог в форме внешней речи, и пытается внести ноту юмора в этот монолог:

[Мама:] <Перебивает.> Просто он поблэк полностью / не знаю / что делать прям / спасите / помогите. Ой / бытие мое! Что тебе цветочек не нравится? <Цветок плохо растет>.

[Эмиль, 13:] Зарплата.

Шутит он и в следующих примерах:

[Эмиль, 13:] Мам / мам / шла [=шла] единственное тепло в этом мире {све} кусочек света / солнышко маленькое / это были вы!

[Мама:] Спасибо большое!

[Эмиль, 13:] {А-а} / этим человеком была [=был] Альберт Энштейн <один из наиболее значительных физиков XX века> <смеется>.

[Мама:] [неразб].

[Эмиль, 13:] *Альберт использует мольберт!*

[Мама:] Ну вот / начало стихотворения!

[Мама:] Да / ну ладно / давай тогда.

[Эмиль, 13:] {Сви} *свинтус*.

[Мама:] <Смеется.> Не.

[Эмиль, 13:] *Плнтус*.

[Мама:] Нет / не плнтус / давай никаких свинтусов / давай.

[Эмиль, 13:] Ну а / спокойной ночи.

[Мама:] Спокойной ночи.

Эмиль внимателен к многозначности и омонимии, примеры внимания к звуковому облику слова и творческого отношения к нему представлены ниже:

[Эмиль, 13:] Мам / топленое молоко [=молоко].
[Мама:] Что с ним?
[Эмиль, 13:] Погоди / это так и говорится?
Мама:] Да.
[Эмиль, 13:] А брёвна? А брёвна?
[Мама:] Что с брёвнами?
[Эмиль, 13:] Топленые?
[Друг семьи:] Утопленные / топить <смеется>.
[Эмиль, 13:] Чего?
[Мама:] Я забыла / кто любил топленое молоко? Ты / по-моему.
[Эмиль, 13:] Котята.

[Мама:] Так! Ладно / тогда одевайся / я тоже это самое носки щас [=сейчас] [неразб]. Вот когда у тебя один носок / ты говоришь / у меня один носок / а когда много / тогда как?
[Эмиль, 13:] Ну / носки.
[Эмиль, 13:] {А-а} / не-ет [=нет] / это то / которое ты решаешь турниры {а-а} не-е [=не] / это судоки <Судьбу — головоломка с числами>.
<Смеются мама и Максим.>
[Эмиль, 13:] {А-а} носороги. Нос / нососы. <Смеются.> Нос / {а-а-а} / носопки / носочки.

[Друг семьи:] И говорит голосом этой / кто там в Гугл <Google — это крупная транснациональная американская корпорация, владеющая крупнейшей в мире поисковой системой> / Гугл <Google — это крупная транснациональная американская корпорация, владеющая крупнейшей в мире поисковой системой> как её или / где там?
[Мама:] Сири <Siri — это умный помощник, с которым владельцы устройств Apple быстрее справляются с повседневными делами>.
[Друг семьи:] Сири.
[Эмиль, 13:] Сирийный убийца!

Языковая игра поддерживается в семье. В данном примере представлена цепочка, основанная на многозначности, так как слово *земля* — многозначное. Смена реплик «раскручивает» многозначность, омонимию слов *земля* «почва», *Земля* «планета», *Марс* — «Марс», «Сникерс» — названия шоколада:

[Мама:] Не ходи по земле / я ещё землю не успела убрать / щас [=сейчас] я уберу землю.
[Эмиль, 13:] А Марс?
[Мама:] Марс оставлю и Сникерс <название шоколада> тоже.

4. Выводы.

В третьей главе мы предприняли попытку создать речевой портрет мальчика-билингва Эмиля, ученика 6-го класса. Мы дали общую характеристику

принимавшего участие в исследовании мальчика-билингва. Воссоздали активный словарь Эмиля и выявили наиболее частотные структурные единицы и имена существительные, имена прилагательные и глаголы, используемые мальчиком, а также случаи их использования.

Среди фонетических особенностей речи мальчика-билингва мы отметили употребление им [л] «европейского характера», выявили позиции, в которых этот [л] наиболее частотен в речи Эмиля. Вдобавок к этому, среди фонетических особенностей речи мальчика мы выделили употребление палатализованного звука [ш'ш'] долгого мягкого на месте звука [ш] и немногочисленные ошибки в постановке ударений.

Среди словообразовательных особенностей речи Эмиля вызвало интерес употребление в речи слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Мы распределили эти слова по семантическим группам и предприняли попытку найти ответ на вопрос — почему в речи подростка столь частотны уменьшительно-ласкательно-уничижительные формы.

Среди морфолого-синтаксических особенностей мы выделили отсутствие согласования роду существительного и глагола-предиката или определения, немногочисленные трудности с образованием множественного числа, редкость использования причастных форм.

При анализе речевого поведения мальчика-билингва мы рассмотрели, как мальчик общается с разными членами семьи. Выявили случаи использования иноязычных вкраплений и лексических заимствований. Заметили мы и использование устойчивых выражений поговорочного характера, а также окказиональных устойчивых выражений. Активны в речи Эмиля и элементы речевой игры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В представленной магистерской работе «Речевой портрет ученика-билингва» на основе анализа данных устной речи тринадцатилетнего мальчика был создан речевой портрет ученика-билингва.

В **первой главе** представлен обзор образовательной сферы Эстонии, результаты исследований, посвященных причинам выбора родителями школ с эстонским языком обучения, вопросам самоидентификации и изучению русской речи детей-билингвов.

Вторая глава посвящена таким понятиям как, «языковая личность» и «речевой портрет». С помощью компонентного анализа были вычленены дифференциальные признаки, составляющие понятие «языковой личности»: «человек» или «личность», тексты, семы «инвариант» / «конструкт». — Изучив речевые портреты, написанные лингвистами, мы реконструировали модели их создания, отметив, что наряду с лингвистическими особенностями в ряде речевых портретов появляются социокультурные характеристики, которые включают в себя описание речевого поведения. Результатом анализа стал план, по которому мы создали речевой портрет ученика-билингва 6-го класса. Этот план включает следующие составляющие: лингвистические особенности речи ученика-билингва (лексические, фонетические, словообразовательные, морфологические и синтаксические особенности речи); социолингвистические характеристики (своеобразие речевого поведения).

В третьей главе были проанализированы полученные в исследовании данные и представлен речевой портрет ученика-билингва. Основным методом собирания эмпирических данных являлось наблюдение за речью билингва, целью эмпирического наблюдения было получение записей речи мальчика для дальнейшего анализа и составления портрета. Запись речи проводилась по методике «Один речевой день» в течение трех выходных дней, также автором работы было проведено интервью с ребенком для уточнения общей характеристики мальчика. В ходе полуструктурированного интервью были получены данные о самоидентификации мальчика, о его языковых предпочтениях, увлечениях. Расшифровки записей представлены в приложении к работе. Речевой портрет был составлен исходя из лингвистических (лексические, фонетические, словообразовательные, морфологические особенности речи) и

социолингвистических особенностей речи мальчика-билингва (особенности речевого поведения, включающие в себя «переключение кодов», и особенности, проявляющиеся в общении с разными людьми, языковая игра). Для выявления лексических особенностей был составлен словарь обиходно-бытовой речи билингва. Выяснилось, что расшифровка устного текста объемом 16 734 словоформы содержит 2 147 разных лексем, которые используются в разных словоформах. Были выявлены наиболее часто встречающиеся слова в речи мальчика-билингва, среди них оказались структурные слова (частицы: *пря́м, да-а, да-да, будто, бы, ну*; союзы: *чтоб, но*, частота встречаемости которых превышает частоту встречаемости в устной речи среднестатистического человека от 1,49 до 96,61 раз. Вдобавок мы провели анализ, в ходе которого выяснили, в каких случаях эти структурные единицы употребляются мальчиком. Дополнительно были выявлены по 20 самых частотных в речи билингва имен существительных, прилагательных и глаголов. В топ-лист частотных знаменательных слов входят такие слова, как: существительные — *мама* (96), *собака* (39), *игра* (35), *человек* (24), *пирог* (19); качественные прилагательные качественной оценки — *хороший* (34), *маленький* (32), *основной* (21), *большой* (10) и относительное прилагательное, *морковный* (10); глаголы бытия — *быть* (130), мысли — *думать* (86), *знать* (85), желания — *хотеть* (62), речи — *сказать* (61).

Среди фонетических особенностей речи отмечено употребление [л] «европейского» характера в целом ряде словоформ и фонетических позиций и установлено, что [л]-«европейский» встречается чаще в середине слова перед ударными гласными переднего и среднего ряда (соответственно, 52 и 40 раз) и в середине слова после ударных гласных переднего и среднего ряда (соответственно — 33 и 21 раз). Отметим мы и употребление палатализованного звука [ш'ш'] долгого мягкого вместо [ш] в таких словах, как *что, что-то чтоб*, а также единичные случаи неправильно поставленного ударения.

Среди словообразовательных особенностей речи билингва было выделено частотное употребление мальчиком слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Выяснилось, что большое количество слов принадлежат следующим тематическим классам: части тела и органы (7), питание и курение (13), одежда и обувь (5) и жилище и дом (4). Предприняли попытку ответить на вопрос: почему слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами столь частотны в речи ученика? Проанализировав общение мальчика со взрослыми, мы предположили, что возможно

в какой-то мере на частоту использований таких слов, оказывает влияние речь мамы, которая довольно часто употребляет слова с уменьшительно-ласкательным значением (в каждой девятой фразе в расшифрованных записях). Заметили мы в речи билингва и элементы словотворчества.

Среди морфолого-синтаксических особенностей речи ученика-билингва можно отметить отсутствие согласования по роду существительного и глагола-предиката или определения, немногочисленные трудности с образованием множественного числа, редкое употребление причастных форм.

При изучении речевого поведения ученика-билингва прежде всего обратили внимание на то, с кем и как часто общается мальчик. Выяснили, что исходя из количества диалоговых единств, мы можем описать манеру общения билингва с сестрой и мамой. Мальчик и сестра близки, он делает ей комплименты, она хвалит его, у них, можно так сказать, свои общие темы, доказательством чему можно считать совместное пение мотива. Маму мальчик очень часто называет на «вы», в чем мы увидели уважение, но и долю иронии. За время всего общения (147 расшифрованных страниц) мы нашли всего 7 обращений Эмиля к маме на «ты». Среди других особенностей речевого поведения ученика-билингва отмечено употребление иноязычных вкраплений и лексических заимствований. Мальчик регулярно использует иноязычные вкрапления при назывании наименований некоторых продуктов питания (*hapukapsas*, «*Vanamehe tops*», «*Pealinna*», «*Meekook*»), личных имен и топонимов (*Juri*, *Sillamäe*, *Nelijärve*). Выявлено влияние семейного идиолекта на употребление иноязычных вкраплений, так папу между собой в семье называют эстонским словом *issi* <эст. *Issi* — *nanочка*>, при разговоре с отцом мальчик полностью переходит на эстонский язык. Присутствуют в речи билингва и освоенные в русской речи лексические заимствования, такие как: *до* «*Фамы*»; *пипаркоки*; *по лодусу*.

Среди других речевых особенностей мы выделили: употребление устойчивых выражений поговорочного характера, своего рода окказиональных, переосмысленных устойчивых сочетаний.

Отметили мы большое количество языковой игры в речи мальчика. Анализ расшифровок дал возможность говорить о том, что в речи всех членов семьи можно увидеть игровое и творческое отношение к языку. Внимателен мальчик к фонетическому облику слова.

Литература

Аванесов Р. (1984). *Русское литературное произношение*. 6-е изд., перераб. и доп. — М.: Просвещение.

Алышева Ю. (2012). Речевой портрет В.В. Путина. *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн.* № 2 (16).

Бабушкина Е. (2012). Речевой портрет личности: фонетические характеристики. *Вестник Бурятского государственного университета университета 11/2012*. <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-lichnosti-foneticheskie-harakteristiki/viewer> (22.04.2022).

Богер К. (2018). *Средства выражения похвалы в педагогическом дискурсе (на материале наблюдения за речью педагогов одной из школ г.Нарвы)*. Магистерская работа. Нарва. <http://dspace.ut.ee/handle/10062/62494> (21.04.2022).

Богин Г. (1980). *Современная лингводидактика*. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1980.

Вайсгербер Й. (2004). *Родной язык и формирование духа*. М.: Едиториал УРСС, 2004.

Вафина А., Кудинова Г. (2017). Словотворчество в речи детей дошкольного возраста в условиях русско-тюркского двуязычия. *Педагогический журнал Башкортостана №2 (69)*. <https://cyberleninka.ru/article/n/slovtvorchestvo-v-rechi-detej-doshkolnogo-vozrasta-v-usloviyah-russko-tyurkskogo-dvuyazychiya> (21.04.2022).

Виноградов В. (1980). *Избранные труды о языке художественной прозы*. Наука. Москва, 1980

Выготский Л. (1982). *К вопросу о многоязычии в детском возрасте*. Собрание сочинений: в 6-ти т. Т.3. Проблемы развития психики. Москва: Педагогика.

Григорьева В. (2021). *Педагогические условия формирования национальнокультурной идентичности у детей старшего дошкольного возраста в группах частичного языкового погружения дошкольных учреждений Нарвы*. Бакалаврская работа. Нарва <https://dspace.ut.ee/handle/10062/73486> (21.04.2022).

Гришаева Л. (2006). Индивидуальное использование языка и когнитивно-дискурсивный инвариант «языковая личность». *Вопросы когнитивной лингвистики. № 1 (007)*. <https://cyberleninka.ru/article/n/individualnoe-ispolzovanie-yazyka-i-kognitivno-diskursivnyy-invariant-yazykovaya-lichnost/viewer> (21.04.2022).

Гумбольдт фон В. (2000). *Избранные труды по языкознанию / пер. с нем.* М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000.

Дебрени М. (2017). Языковой портрет билингвальной личности (на основе дневников О. В. Давыдовой). *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. Т. 14. № 3. С. 406–415*. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-portret-bilingvalnoy-lichnosti-na-osnove-dnevnikov-o-v-davydovoy/viewer> (21.04.2022).

Демидова С. (2020). Национально-культурная идентичность в русскоязычных группах частичного языкового погружения старших дошкольников. Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/70138> (21.04.2022).

Джигоева В. (2020). Речевой портрет политика – билингва в цифровом пространстве. *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология.* <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42737340> (21.04.2022).

Забродская А. (2011). Влияние эстонского языка на морфосинтаксис родной речи русскоязычных учащихся эстонской школы. *Т. А. Круглякова (отв. ред.). Онтолингвистика – наука XXI века. Материалы международной конференции, посвящённой 20-летию кафедры детской речи РГПУ им. А. И. Герцена. 4–6 мая 2011, Санкт-Петербург (528–533). Санкт-Петербург: Издательство СПбГПУ.* <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/68730914-7581-4895-ab4b-e54f98f6395f> (21.04.2022).

Забродская А. (2013). Грамматические аспекты русско-эстонского языкового контакта (на примере речи двуязычных школьников). *Россия и Германия: взаимодействие языков и культур. Материалы докладов Международной научно-методической конференции, проводимой в рамках Года Германии в России 2012/13 (25-26 апреля 2013 г.) (61–67). Череповец: Череповецкий государственный университет.* <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/b3d0a261-d474-4c99-bc9e-029973faed76> (21.04.2022).

Замковая Н., Моисеенко И., Чуйкина Н. (2011). Обобщенные характеристики языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Problems of Education in the 21st Century. T. 30. pp. 133–147.*

Земская Е. (1990). Речевой портрет ребенка (К вопросу о системности некодифицированных сфер устной речи). *Язык: система и подсистемы. М., С. 241–260.*

Земская Е. (2008). Речевой портрет эмигрантки первой волны (третье поколение). *Русский язык в научном освещении. - № 1 (15). - М., - С. 196–207.* <http://philology.ru/linguistics2/zemskaya-08.htm> (21.04.2022).

Карасик В. (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс.* Волгоград: «Перемена».

Караулов Ю. (2010). *Русский язык и языковая личность.* Изд. 7-е. М.: Издательство ЛКИ.

Караулов Ю. (1989). *Русская языковая личность и задачи её изучения* http://destruction.narod.ru/karaulov_jasikovaja_lichnost.htm (21.04.2022).

Караулов Ю. (1997). *Энциклопедия Русский язык. Издание 2-е, переработанное II дополненное.* Главный редактор Ю. Н. Караулов. Москва: «Большая Российская энциклопедия».

Китайгородская М., Розанова Н. (1995). *Русский речевой портрет.* Фонохрестоматия. М.

- Козырев В., Черняк В.** (2007). Речевой портрет современного студента: характеристика словарного запаса *Образование и русский язык*. <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-sovremenного-studenta-harakteristika-slovarного-zapasa/viewer> (21.04.2022).
- Костанди Е.** (2011). Иноязычные вкрапления в разговорной речи диаспоры. *Slavica Tartuensia*, IX, 409–418. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/9e281695-0913-4002-8cf0-202ad562ead3> (21.04.2022).
- Костанди Е.** (2014). Русская разговорная речь в условиях диаспоры: форма, содержание, прагматика (русская речь в Эстонии). *Skład i łamanie Marek Smoliński* <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/73b8be48-1bea-4286-aedb-9ced50d1135f> (21.04.2022).
- Костанди Е., Кюльмоя И.** (2013). Каков он — «эстонский русский язык»? *Таллинн*, 111–120. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/df4cceb7-eb4c-4fcd-b833-2800cea16ae9> (21.04.2022).
- Костанди Е.** (2017). Типовой дискурс диаспоры: русский язык в Эстонии. *Псковский регионологический журнал*. № 2(30)/2017. <https://cyberleninka.ru/article/n/tipovoy-diskurs-diaspory-russkiy-yazyk-v-estonii/viewer> (21.04.2022).
- Крысин Л.** (2001). Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета. *Русский язык в научном освещении*. № 1. М. С. 90–106. <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-01.htm>
- Куделина А.** (2014). Речевой портрет лирического героя Е. Гришковца. *Филология и литературоведение*. 2014 № 5. <https://philology.snauka.ru/2014/05/789> (24.04.2022).
- Кюльмоя И., Вайгла Э., Солль М.** (2003). *Краткий справочник по контрастивной грамматике эстонского и русского языков*. Тарту.
- Кюльмоя И.** (2000). Специфические черты языка русской диаспоры Эстонии. *Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия*. (84–93). *Tartu Ülikooli Kirjastus*. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/27e074d5-0e6f-4672-8a51-de3cf7d49125> (21.04.2022).
- Лотман Ю.** (2002). *Культура и информация. Статьи по семиотике искусства*. СПб.
- Ляшевская О., Шаров С.** (2009). *Новый частотный словарь русской лексики (на материалах Национального корпуса русского языка)*. М.: Азбуковник. <http://dict.ruslang.ru/freq.php> (21.04.2022).
- Маленко О., Лашкова Л.** *Межкультурные коммуникации в образовательном пространстве дошкольной образовательной организации*. Сургутский государственный педагогический университет Сургут, Россия. <https://files.scienceforum.ru/pdf/2014/1760.pdf> (24.04.2022).
- Мамаева С.** (2007). *Речевой портрет коллективной языковой личности школьников 5-7-х классов*. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Лесосибирск.

Маслова В., Гурина Т. (2019). Речевой портрет политика на материале твитов Д. Трампа. *Гуманитарный вектор*. 2019. Т. 14, №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevoy-portret-politika-na-materiale-tvitov-d-trampa/viewer> (21.04.2022).

Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2018). Русский язык выпускников школ Эстонии. *Русистика и Современность*. 331–336 Санкт-Петербург: Северная звезда. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/101b2bf7-4240-4d54-91c4-124338b695ac> (21.04.2022).

Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н., Чуйкина Н. (2019). Влияние языковой ситуации на изменение обобщённых характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке. *Science for Education Today*. 9 (6), 149–169. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/d172f473-94f6-450a-8ec5-6e4ef851f29f> (21.04.2022).

Моисеенко И., Замковая Н. (2009). Затруднения в словообразовании и словоупотреблении в речи учащихся-билингвов. *Humaniora: Lingua Russica. Активные процессы в русском языке метрополии и диаспоры. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XII. Отв. ред. И. П. Кюльмоя. Тарту, С. 127–142* <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/331b5d3b-0e35-41ac-bf4b-a2d6d4d71e6b> (21.04.2022).

Моисеенко И., Замковая Н. (2009а). Этническая самоидентификация двуязычных учащихся (русско-эстонское двуязычие) в условиях обучения в эстонской школе. *Язык и культура (329–335)*. Киев: Издательский Дом Дмитрия Бураго. (Выпуск 11). <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/81086bc9-5484-446f-8819-689cf0b5fb51> (21.04.2022).

Моисеенко И., Замковая Н. (2015). Нарушение языковых норм в письменной русской речи двуязычных учащихся, получающих образование на эстонском языке. «Я» и «Другой», свое и чужое в культуре Эстонии: сборник статей. Москва: Издательство «Флинта» Издательство «Наука», С. 132–143. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/07cec542-094c-45c2-bf6e-a831f964d9b3> (21.04.2022).

Морковкин В. (1985). *Лексические минимумы современного русского языка*. Москва. Русский язык.

Морковкин В. (1997). *Словарь структурных слов русского языка*. Москва: Лазурь.

Николаев С. (2013). Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы. УДК 81'33ББК 81.0 <https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/631/631> (21.04.2022).

Обидин А. (2020). Особенности формирования национально – культурной идентичности ребенка-дошкольника в иноязычной среде. Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/75423> (21.04.2022).

Оглезнева Е., Пустовалов О. (2021). Социально-речевой портрет потомка русских переселенцев в китайское Трехречье в XX в. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка*.

Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. №2. С.359-373.
<https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialno-rechevoy-portret-potomka-russkih-pereselentsev-v-kitayskoe-trehrechie-v-hh-v/viewer> (21.04.2022).

Панов М. (1990). *История русского литературного произношения VIII–XIX вв.* – М.: Наука.

Покинъчереда М. (2019). *Особенности текстов описаний, создаваемых учащимися-билингвами.* Магистерская работа. Таллинский университет.

Протасова Е., Родина Н. (2005). *Многоязычие в детском возрасте.* Санкт-Петербург: «Златоуст».

Романова О. (1994). *Развитие этнической идентичности у детей и подростков.* Диссертация кандидата психологических наук: 19.00.07 / МГУ им. М. В. Ломоносова. - Москва, 1994. - 20 с. <https://www.dissercat.com/content/razvitie-etnicheskoi-identichnosti-u-detei-i-podrostkov> (21.04.2022).

Рохтла А. (2017). *Причины утраты русского языка и возможности его сохранения: на материале обучающихся в эстонских школах билингвов.* Магистерская работа. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/57597> (21.04.2022).

Русская грамматика-1980 <http://rusgram.narod.ru/index1.html> (21.04.2022).

Силина Е. (2017). *Национально-культурная идентичность детей в группах полного языкового погружения детского дошкольного учреждения.* Бакалаврская работа. Нарва. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/57884> (21.04.2022).

Соссюр Ф. де. (1999). *Курс общей лингвистики.* Екатеринбург: Издательство Уральского университета.

Тарасенко Т. (2007). *Языковая личность старшеклассника в аспекте ее речевых реализаций (на материале данных ассоциативного эксперимента и социолекта школьников Краснодара):* Автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар. <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-lichnost-starsheklassnika-v-aspekte-ee-rechevykh-realizatsii-na-materiale-dannykh> (21.04.2022).

Тихонова Д. (2016). Понятие «языковая личность»: история возникновения, значение, типология. *Приоритетные направления развития науки и образования: материалы X Международная научно–практическая конференция «Приоритетные направления развития науки и образования».* Выпуск 3 (10) https://interactive-plus.ru/ru/article/113802/discussion_platform (21.04.2022).

Топс Е. (2020). *Учёт образовательных потребностей учащихся-билингвов при организации учебного процесса по РКИ в школе с эстонским языком обучения.* Магистерская работа. Таллинский университет.

Трубчанинова М. (2008). *Языковая личность в инокультурной среде: по данным русскоязычной технически опосредованной коммуникации носителей китайского языка.* Диссертация: Воронеж. <https://www.dissercat.com/content/yazykovaya-lichnost-v-inokulturnoi-srede-po-dannym-russkoyazychnoi-tekhnicheski-oposredovann> (21.04.2022).

Файман И. (2014). Организация обучения русскому языку русскоязычных учеников в эстонской школе (опыт проекта «Kaks keelt - üks meel» – «Два языка – душа одна»). *Государственный язык и языки национальных меньшинств в образовательном пространстве*. Санкт-Петербург: «Златоуст». <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/ec855568-0895-4c78-92d8-67014e13ce75> (21.04.2022).

Цейтлин С., Чиршева Г., Кузьмина Т. (2014). *Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия*. Санкт – Петербург: «Златоуст».

Цейтлин С. (1982). *Речевые ошибки и их предупреждение*. Москва: Просвещение.

Чашихина С. (2018). *Исследования типов вопросов в педагогической деятельности учителей начальной школы*. Магистерская работа. Нарва. <http://dspace.ut.ee/handle/10062/62496> (21.04.2022).

Чуйкина Н., Моисеенко И., Мальцева-Замковая Н. (2014). Социально-педагогический аспект в работе с билингвами (русско-эстонский билингвизм). *Экология родного языка и культуры (137–144)*. . Москва: Наука. <https://www.etis.ee/Portal/Publications/Display/ded0591f-546d-402d-9590-67afda84ab57> (21.04.2022).

Шаповалова О. (2011). Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм). *Материалы международной научной конференции «Двуязычное образование; теория и практика»*. Хельсинки.

Ширяев Е. и др. (1996). *Культура русской речи и эффективность общения*. Москва. Наука.

Щерба Л. (1974). *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград: Наука.

Baker C. (2005). *Kakskeelne laps*. Tartu: El Paradiso; Haridus- ja Teadusministeerium.

Eesti statistika. <https://www.stat.ee/> (21.04.2022).

Haridus- ja noorteamet <https://www.harno.ee/> (21.04.2022).

Keelehoiakute uuring. Küsitlus 15-74 aastaste elanike seas. (2017) Turu uuringute AS. <https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/56512/aruanne.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (21.04.2022).

Masso A., Kirss L., Kriger T. (2012). *Integratsiooni monitooring 2011*. Tallinn: Poliitikauuringute Keskus Praxis, 2012.

Muldma M, Nõmm J. (2011). *Õppimine ja õpetamine mitmekultuurilises õpikesskonnas*. Roheline trükis.

Mägi E. ja teised. (2020). *Eesti ühiskonna lõimumise monitooring 2020. Uuringu aruanne* Tallinn: SA Poliitikauuringute Keskus Praxis, Balti Uuringute Instituut

Praakli K., Viikberg J. (2010). *Eestlased ja eesti keel välismaal*. Tallinn. Eesti keele Sihtasutus.

Pulver A., Toomela A. (2014). *Muukeelne laps Eesti koolis: Jätkuuuring. Lõpparuanne.* Tallinna Ülikooli Psühholoogia Instituut.
https://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/62407/veko_jtk.pdf?sequence=1&isAllowed
(21.04.2022).

Põhikooli riiklik õppekava (2011). <https://www.riigiteataja.ee/akt/129082014020>
(21.04.2022).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Словарь определений понятия «языковая личность».

В. Виноградов, 1980

Рассматривая изучение проблемы индивидуального в языке, ученый указал, что Бодуэна де Куртенэ «...интересовала языковая личность как вместилище социально-языковых форм и норм коллектива, как фокус смещения и смешения разных социально-языковых категорий».

Г. Богин 1980

«Центральным понятием лингводидактики является языковая личность – человек, рассматриваемый с точки зрения его готовности производить речевые поступки. Языковая личность – тот, кто присваивает язык, то есть тот, для кого язык есть речь. Языковая личность характеризуется не столько тем, что она знает о языке, сколько тем, что она может с языком делать» (Богин 1980: 58).

Л. Вайсгерберг, 2004

«...язык представляет собой наиболее всеобщее культурное достояние. Никто не владеет языком лишь благодаря своей собственной языковой личности; наоборот, это языковое владение вырастает в нем на основе принадлежности к языковому сообществу...» (Вайсберг 2004: 81).

Ю. Караулов, 1989

«Под языковой личностью я понимаю совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью. В этом определении соединены способности человека с особенностями порождаемых им текстов» (Караулов 1989: 3).

Ю. Караулов, 2010

«а в ней — в личности — сходятся интересы всех наук о человеке» (Караулов 2010: 3).

«Языковая личность — вот та сквозная идея, которая, как показывает опыт ее анализа и описания, пронизывает и все аспекты изучения языка и одновременно разрушает границы между дисциплинами, изучающими человека, поскольку нельзя изучать человека вне его языка» (Караулов 2010: 3).

«Языковая личность ...редуцируется и предстает как генетически обусловленная предрасположенность к созданию и манипулированию знаковыми системами, как "человеческий" коррелят Языка "с большой буквы"» (Караулов 2010: 4).

«Языковая личность не является таким же частно-аспектным коррелятом личности вообще, какими являются, например, правовая, экономическая или этическая личность. Языковая личность — это углубление, развитие, насыщение дополнительным содержанием понятия личности вообще» (Караулов 2010: 38).

В. Карасик, 2002

«...языковой личности как хранителя и носителя культуры народа» (Карасик 2002: 4).

«Носителем языкового сознания является языковая личность, т.е. человек, существующий в языковом пространстве — в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и смыслах текстов» (Карасик 2002: 7).

Л. Гришаева, 2006

«Языковую личность можно интерпретировать как теоретически выводимый в опоре на лингвистические процедуры конструкт, как культурно специфический когнитивно-дискурсивный инвариант, реализуемый в различных дискурсивных условиях разнообразными вариантами» (Гришаева 2006: 17).

М. Трубчанинова, 2008

«Под языковой личностью в настоящей работе понимается модель надличностных культурно-ценностных ориентиров, реализуемых коммуникантом в тех или иных дискурсивных условиях путем использования различных языковых средств и речевых стратегий в исконном и / или инокультурном языковом пространстве» (Трубчанинова 2008: 3).

Приложение 2. Произношение слов со звуками [л], [л'] и [л'] в речи ученика-билингва.

Таблица №4. Произношение звуков [л], [л'] и [л'] в фонетических позициях.

Позиция в словоформе	Перед...							
	...согласными		...ударными гласными			...безударными гласными		
	твердыми	мягкими	переднего ряда	среднего ряда	заднего ряда	переднего ряда	среднего ряда	заднего ряда
			[и], [э]	[ы], [а]	[у], [о]	[и], [э]	[ы], [а]	[у], [о]
Абсолютное начало	льдом (1)		ли (36) лестница (1) лесенки (1) либо (5) лечь (1) лето (4) личико (1) лижет, лижут (4) лет (12)	ладно (6) лампу (2) ласки (3) Латвия (4) лысых (1) лает (1) лай (1) лапки (1)	лодка (2) ложат (2) Лошади (1) лава (4) ложь (2) Лорик (22) лобстеры (1) логике (1) любит (9) люди (12) лучший, лучше (11) любят (3) любишь (3) любите (1) лёгкий (1)	латвийская (1) логично (4) логичность (1) легко (4) литература (1) лишнее (1) лицо (4) лизать (1) любитель (2) листочке (1) Литва (1) лесу (1) летишь (1)	луна (1)	<i>логичнее (1) логично (3) локальные (1) ловушка (1) любому (5) люблю (7) любовь (2) любуюсь (1) любить (2) любите (1) любимая (1) любые (1) любая (1)</i>

середин а	случился (1) классические (1) классное (1) круглые (1) классе (1) вышла (2) клубничка (1) шла (1) согласитесь (1) взламывать (1) планирую (1) согласен (1) главная (1) залезла (1) слюшаю (1) прошла (1) клубника (1) круглый (1) блондинка (1) глазами (1) поплавал плавал после (9) слишком (5) заплываешь (1) плавать (3) случайно (1) яблочный (1)	смайлики (2) спойлеры (1)	<i>говорила (1)</i> <i>решил (1)</i> <i>снился (1)</i> <i>умел(1)</i> <i>научился (1)</i> <i>родился (1)</i> <i>происходил</i> <i>о (1)</i> <i>случился (1)</i> <i>кружилась</i> <i>(1)</i> <i>удалил (1)</i> <i>притворилс</i> <i>я (2)</i> <i>присоедини</i> <i>лся (1)</i> <i>удивился (3)</i> <i>делать (5)</i> <i>делали (1)</i> <i>сделать (2)</i> <i>сделал (2)</i> <i>хотел (9)</i> <i>делает (1)</i> <i>подавился(1</i> <i>)</i> <i>заговорил</i> <i>(1)</i> <i>приносила</i> <i>(1)</i> <i>делаешь (1)</i> <i>говорил (2)</i> <i>дело (4)</i>	<i>убежала (1)</i> <i>полузадыхалс</i> <i>я (1)</i> <i>сказала (1)</i> <i>было (6)</i> <i>был(7)</i> <i>осталось (1)</i> <i>писал (1)</i> <i>терял (1)</i> <i>сказал (6)</i> <i>устала (1)</i> <i>стал (1)</i> <i>упал (1)</i> <i>пожалуйста</i> <i>(1)</i> <i>понимал (1)</i> <i>преутомлялс</i> <i>я (1)</i> <i>боялся (1)</i> <i>мало (2)</i> <i>сначала (3)</i> <i>прочитал (1)</i> <i>написала (1)</i> <i>покупала (1)</i> поплавал нормально (5) начале (1) идеальный (1) уголок (1) натуральная	<i>шёл (1)</i> <i>заполнена</i> <i>(1)</i> <i>осколки (1)</i> <i>пошёл (1)</i> <i>ёлка (2)</i> <i>голову (1)</i> <i>зашёл (1)</i> более (13) только (39) скользя (1) слово (4) ёлочка (1) ползает (1) ноль (16) настолько (3) волки (1) соли (1) консолях (1) довольно (6) больше, побольше (21) пришёл (2) столько (2) кролики (1) прогулку	село (1) человек (7) видел (1) испортил (1) ставил (1) сбросил (1) понравилось (4) железную (1) спорили (1) диалог (1) интеллект (1) учителем (1) стрелец (2) стрельце (1) телец (3) запомнил (1) поставили (1) шестилетний (1) пятилетний (1) тринадцатилет ний (1) селом (2) вылечился (1) прилагательны х (1) определённая (1) родителей (1) пиксель (1) миллиард (2)	<i>поплавал (1)</i> <i>плавал (1)</i> <i>была (2)</i> <i>думал (1)</i> <i>психологические</i> <i>(1)</i> <i>холодильники</i> <i>(1)</i> <i>делал (1)</i> <i>dala (2)</i> <i>выиграл (1)</i> <i>молоко (1)</i> <i>понял (2)</i> <i>начал (1)</i> <i>волнистой (1)</i> <i>подумала (2)</i> <i>скопировала (1)</i> <i>должно (1)</i> <i>почувствовал</i> <i>(1)</i> сделал большое (6) голова (1) была (10) контролируешь (1) понял (2) колесо (1) выгнали (1) жалуют (1) колёс (1) жалейте (1)	кинули (2) гулять, погулять (8) бабахнула (1) вулкан (2) пыхнул (1) популярно (2) популярнее (1) выкинули (1) полежим (3) гуляй (1) факультет (1) гуляем (1) гуляла (1) трогали (1) популярный (2) гуляли (1) культурной (1) культура (1) полгода (1) пулемёт (1) гулял (1) кулебячный (3) физкультура (3) гуляю (1) каникулах (1) передвинули (1) формулировка (1)
--------------	---	------------------------------------	--	---	---	---	---	--

<p>плохой (3) смысле (8) условиях (1) кисло (1) планирую (1) сладкий (4) добавляешь (1) если (68) следующий (1) сладкий (1) предложил (1) подготовлю (1) хлебушка (1) мышление (1) затухла (1) библиотека (2) появляются (1) для (29) глубокая (1) благодаря (1) глава (2) исключение (2) глубокое (1) смыслом (1) появляться (1) непереутомлённая (1) младший (2) последняя (1)</p>	<p><i>тусился (1)</i> <i>захотел (2)</i> <i>делают (1)</i> <i>морозилке (1)</i> <i>отучился (1)</i> или (83) деле (2) снился (1) имел (1) Тайланд (1) опилки (1) учил (1) делала (1) поступил (1) учился (1) просила (1) целого (1) фамилия (5) приходили (1) надоели (1) шутили (1) скатились (1) отучился (1) ванильным (1)</p>	<p>(1) гуляла (1) читали (1) реальность (1) испугался (1) актуален (1) забыли (1) начинались (1) эмоциональн ый (1) маленького (1) нереальное (1) вылечился (1) актуальных (1) устал (1) отправляли (1) побыл (1) узнали (1) перерыли (1) играли (1) прогулялся (1) виртуальный (4) реальности</p>	<p>(1) тяжелый (1) школьной (3) прогулятьс я (1) школе (3) долго (6) холодно (3) утонул (1) утонула (1) полностью (3) вздохнули (1) тяжелой (1) Солдино (2) улица (8) солнышко (1) использует (1) использую т (3) использова ть (3) полстола</p>	<p>железный (1) поссорились (1) семнадцатилет няя (1) преувеличива ю (1) стрелять (1) семилетнего (1) удивительные (1) скачивал (1) увидел (2) самостоятельн ым (1) жительства (1) телефон (5) построили (1) человечество (1) пожилой (1) верили (1) верил (1) определенная (1) файлы (1) закончил (1) учителя (1) самостоятельн ой, самостоятельн</p>	<p>малейшее (1) делала (1) большая (1) присылает (2) полетим (1) поливают (1) волков (1) валидуется (1) контролирует (2) поняла (1) большинство (1) поколение (1) большой (4) приехал (1) получаю (1) посоветовали (1) продолжает (1) большие (1) февраля (1) путался (1) рассказывали (1) молодым (1) получается (1) уменьшило (1) уехали (1) полтора (1) молочнице (1) высказывал (1)</p>	<p>сформулироват ь (1) сформулирова нное (1) полузевает (1) кулебяка (4) кулинарией (1) скулит (1) полкулака (2) кулака (1) аккумуляторы (1) полуэстонец (3) полурусский (3) прогулялся (1)</p>
---	--	--	---	--	--	--

таблетки (1) обновление (1) слетело (1) сглаживание (1) земле (1) счастливо (2) зарплата (1) сложно (4) взламывать (1) выглядит, выглядела (2) различаются (1) тёплой (2) предлагаю (2) класс (8) клуб (2) удивляемся (1) классикой (1) классную (1) классно (2) затекла (1) нашли (1) план (2) слышали (2) топлёное (1) топленые (1) полный (2) глазные (1) яблоки (1) круглые (1)	любил (1) пересмотрел (1) сделать (23) гель (1) решил (2) учили (2) жили (1) поженились (1) появились (1) цель (4) предложил (1) самодельный (1) попил (1) сгорели (1) ходил (1) пил (5) целую (1) поделать (2) перезапустил (1) слетело (1) сделаны, сделано (2) проверил (2)	(2) был (22) перестал (1) пытались (2) были (15) запрещали (1) понимали (1) маленький (32) пропали (2) галочка (1) заказал (1) неофициальный (1) понимал (3) знал (2) дальше (1) кричали (1) забрал (1) узнал (2) материал (3) рыл (1) Таллинне (3) показал (1) проигрывал (1) выигрывал (1) суффиксальные (1) десятибалльн	(1) холм (2) насколько (11) полкулака (2) поле (2) голову (5) запихнул (1) стол (1) отдохнул (1) должен (6) король (1) глагол (1) мультик (2) школа (1) большее (1) школу (2) зашел (1) боль (6) боли (9) пуля (3) сколько (4) вздохнул (1) воли (1) чихнул (1) школы (4)	ым (2) человек (23) посильней (1) ездили (1) строители (1) оформил (1) любителя (1) обязательно (1) миллиметр (1) фитиля (1) окончательно (1) учительница (1) прилетела (1) делиться (1) действительно (1) обстоятельствам (1) видел (1) прилетает (1) человечек (1) зелёные (2) железа (1) застрелили (1) килограмм (1) приложение (2) правильно (7) правила (1)	морфологическое (1) около (2) половиной (1) пробовал (3) палатки (1) коляска (2) шоколаду (1) толстеть (1) социализировались (1) социализировались (1) шоколадный (4) шоколадом (8) абсолютно (5) солёная (1) молоком (1) шоколадно (1) думал (10) туалет (5) сделала (3) шоколад (4) полоса (2) несколько (2) металлическую (1) думали (2) сделал (6) баллон (2) потолок (1)
--	--	--	---	--	---

<p>тепло (1) плюс (4) прохладно (1) главный (5) конфликт (1) платочек (1) тухленькая (1) близко (7) площадка (3) глюкомат (2) снесли (1) плохо, неплохо (4) оглохли (1) оглохли (1) английский (6) кладут (2) представление (1) бледный (1) случится (1) случай (1) плохие (1) люблю (7) последний (8) счастливых (1) глазури (1) клубника (1) глёга (1) отослал (1) слова (2) слов (2)</p>		<p>удалил (3) хотел (11) посмотрел (3) делали (3) дело (3) фильм (10) делать, поделать (12) делают (6) переустано (1) вил (1) неделю (2) пропеллером (1) прилетела (1) делал (1) смело (2) перехитрил (1) посмотрела (1) играл (7) объявил (1) утопилась (1) надоела (1) ели (1) разрядилась (1)</p>	<p>ой (1) национальность (1) приглашали (2) приглашала (1) приглашал (1) галочку (1) попался (1) специально (1) давали (1) задавали (1) было (32) гуляли (1) пропал (1) вставал (2) взяли (5) просыпался (1) осталось (2) взрывалась (1) разорвало (4) побежали (3) забыл (4) урыл (1) виртуальное (1) взорвал (1)</p>	<p>продолжит ь (1) красатуля (1) тульский (2) добровольно (1) булочка (1) шёл (1)</p>	<p>поставил (1) поправильней (1) родила (1) встретил (1) желание (5) прилетит (1) желания (6) правил (1) учитель (6) пострелять (1) правило (1) апельсиновый (1) застелю (1) поставила (1) прелестный (2) пиксельные (1) Эльвины (1) рифельные (1) похитили (1) вилять (1)</p>	<p>технологии (1) удалил (3) удалить (3) удалю (1) делали (3) мольберт (1) работало, сработало (2) холодной (1) полежать (1) делал (1) Валерия (4) политику (2) подумал (2) выбрали (1) дала (1) слышали (2) отсылал (1) баллончик (1) Алексей (4) галереи (1) начался (2) сработали (2) Полстола (1) пылесосы (2) должны, должна (4) сожалению (2) холмом (2) полетели (1) молчишь (1) салют (8)</p>	
---	--	---	---	---	---	--	--

<p>сложное (2) послезавтра (1) круглое (1) стёрли (3) глагол (1) удивляюсь (1) пластмассовые (4) плеймаркет (3) гугла (1) платежи (1) число (1) округлить (2) плинтус (1) мысль (2) подлежащее (2) близкий (2) текли (1) сопли (1) подтерла (1) слушай (4) заклучат (1) замерли (1) землятрясении (1) умерла (3) смотрел (4) злой (2) поставлю (1) следит (1)</p>		<p>недели (3) смотрели, посмотрели (2) ел (2) Данилом (1) подключил ся (1) светилось (1) самодельна я (2) фитиль (3) полетели (1) изделия (1) купил, скупил (3) успел (1) сделаю (1) Данил (1) будильники (3) сильно (7) делаются (1) грустила (1) делаю (4) съел (2) жил (2)</p>	<p>взорвалась (1) упал (1) взрывал (2) индивидуальное (2) скачалась (1) спал (3) скачал (1) запускал (1) маленьких (2) деталях (1) перегревался (1) выключался (1) сначала (6) пожалуйста (4) локальные (1) написали (3) взорвался (1) писали (2) гениальная (1) сказали (6) сказала (11) поменяла (1) прочитал, читал(6)</p>		<p>выполнять (1) пролетать (1) полазим (1) толкает (1) налево (2) болят (1) аллергии (1) салат (2) болеть (1) стола (1) протовоположн ость (1) фоткали (1) начал (4) колесиках (1) переехал (2) задумался (1) начали (2) фразеологизм (1) контролировал (1) контролировал (1) поняли (1) деформировала сь (1) увствовал (2) прикольнутя (1) получилось (3) получить (1)</p>
--	--	---	--	--	--

злые (1) взгляд (1) наклоняться (1) клетка (2) отвлечь (1) заставляет (1) сложится (1) плакать (1) взрослого (1) земля (1) выставляли (1) блинчик (1) глазике (1) слышал (1) длинный (3) прошло (1) привлекают (1) глобус (1) рифлёные (1) разошлись (1) наслаждается (1) слышь (1) владеют (2) наглым (1) бесплатно (1) кладутся (1) складывает (1) пригласить (1) предложения	крокодило м (2) изменила (1) говорил, заговорил (4) застрелили (1) делает (2) Говорили (3) сильная (1) бело (1) стили (1) белый (1) белая (2) объяснил (2) переломы (1) старел (1) тело (2) цел (2) делай, сделай (3) спросила (1) спросил (1) хотела (1) отключило сь (1)	знали (2) встречался (1) развивалась (1) подняли, поднялись (2) мало (4) отсылал (1) маленький (10) маленькое (3) реально (8) поругались (1) оставалось (1) проезжали (1) отвечал (2) продал (1) оказался (1) заказала (1) баллом (1) выставляли (1) давал (1) Алекс (5) избивали (1) знала (1)	оледенела (1) ужинал (1) выразилась (1) холодильник (3) вырвало (2) слышал (1) молодец (2) вылизывает (1) золотой (3) положить (1) долина (1) избалованным (1) полижу, полижи (2) залез (2) прикусывал (1) воспринял (1) голодные (1) выполнить (1) кольраби (2)
--	---	--	---

	(1) куплю (1) костлявый (1) баклажан (1) свёкла (1) разлюбится (1) табличка (1) флаг (1) наблюдать (1) справляться (1) сблизиться (1) повзрослей (1) отличаются (2) послушать (1) плоскостопия (1) слушались (1) взрослым (1) плану (2) бесмысленно (1) слухи (1) плод (2) выключаем (1) переутомлённ ость (1)		съела (2) смелое (1) купили (2) говорила (1) нельзя (5) получилось (3) отдельный (2) хотели (5) сделаем (1) оледенела (1) холодильни к (3) Эмиля (1) неделя (1) зарядил (1) наелись (1) насилно (1) били (1) поел (1) понедельни к (2)	нейтрально (1) покупал (1) обижали (1) ссылке (1) писал (2) жалко (2) максимально (1)				
--	--	--	---	---	--	--	--	--

Приложение 3 Произношение звуков [л], [л'] в фонетических позициях.

Таблица №5. Произношение звуков [л], [л'] и [л'] в фонетических позициях.

Позиция в словоформе	После...							
	...согласных		...ударных гласных			...безударных гласных		
	твердых	мягких	переднего ряда	среднего ряда	заднего ряда	переднего ряда	среднего ряда	заднего ряда
			[и], [э]	[ы], [а]	[у], [о]	[и], [э]	[ы], [а]	[у], [о]
середина	<i>слюшаю (1)</i> <i>взламывать (1)</i> <i>согласен (1)</i> <i>классические (1)</i> <i>главная (1)</i> <i>согласитесь (1)</i> <i>случился (1)</i> <i>шла (1)</i> <i>клубничка (1)</i> <i>клубника (1)</i> <i>вышла (2)</i>	смайлики (2) Тайланд (1) спойлеры (1) файлы (1)	<i>спился (1)</i> <i>случился (1)</i> <i>научился (1)</i> <i>удивился (3)</i> <i>родился (1)</i> <i>тусился (1)</i> <i>подавился (1)</i> <i>притворился (2)</i> <i>присоединился (1)</i> <i>делают (1)</i>	<i>полузадыхался (1)</i> <i>преутомлялся (1)</i> <i>боялся (1)</i> <i>сказала (1)</i> <i>было (6)</i> <i>осталось (1)</i> <i>устала (1)</i> <i>мало (2)</i> <i>написала (1)</i> <i>убежала (1)</i> <i>покупала (1)</i>	<i>заполнена (1)</i> <i>ёлка (2)</i> <i>осколки (1)</i> <i>голову (1)</i> <i>волки (1)</i> <i>больше, побольше (19)</i> <i>Солдино (2)</i> <i>должен (6)</i> <i>мультик</i>	<i>село (1)</i> <i>человек (7)</i> <i>стрельце (1)</i> <i>поссорились (1)</i> <i>посильней (1)</i> <i>учительница (1)</i> <i>поправильней (1)</i> <i>село (2)</i> <i>целую (1)</i> <i>нельзя (5)</i>	<i>дала (2)</i> <i>была (2)</i> <i>холодильники (1)</i> <i>молоко (1)</i> <i>Волнистой (1)</i> <i>Должно (1)</i> <i>скопировала (1)</i> <i>подумала (2)</i> <i>психологические (1)</i> <i>голова (1)</i> <i>дала (1)</i>	смыслом (1) сформулировать (1) сформулированное (1) скулит (1) гуляли (1) аккумуляторы (1) гуляю (1) кулебячный (3) популярнее (1)

<i>круглый (1)</i>	<i>дело (4)</i>	<i>сначала (3)</i>	(2)	апельсиновый (1)	полазим (1)	популярный (2)
<i>классное (1)</i>	<i>приносила (1)</i>	<i>пожалуйста (1)</i>	большее (1)	определённая (1)	получается (1)	популярный (2)
<i>классе (1)</i>	<i>морозилке (1)</i>	<i>пожалуйста (4)</i>	взорвался (1)	застелю (1)	болят (1)	прогуляться (1)
<i>круглые (1)</i>	<i>отучился (1)</i>	<i>начинались (1)</i>	пожалуйста (4)	родила (1)	салат (2)	гулять, погулять (11)
<i>глазами (1)</i>	<i>происходило (1)</i>	<i>максимально (1)</i>	утонула (1)	желание (5)	стола (1)	гуляй (1)
<i>блондинка (1)</i>	<i>говорила (1)</i>	<i>кружилась (1)</i>	ползает (1)	желания (6)	вырвало (2)	прогулялся (1)
<i>прошла (1)</i>	<i>сделал (2)</i>	<i>нейтрально (1)</i>	полгода (1)	пострелять (1)	технологии (1)	физкультура (3)
<i>залезла (1)</i>	<i>делать (5)</i>	<i>мало (4)</i>	добровольно (1)	вилять (1)	уголок (1)	факультет (1)
глубокая (1)	<i>делали (1)</i>	<i>реально (8)</i>	полный (2)	пожилой (1)	солёная (1)	полуэстонек (3)
после (9)	<i>сделать (2)</i>	<i>реальный (2)</i>	полстола (1)	железную (1)	молочнице (1)	полурусский (3)
выключаем (1)	<i>делаем (1)</i>	<i>прогулялся (1)</i>	холм (2)	железный (1)	смело (2)	культурной (1)
	<i>учился (1)</i>	<i>читали (1)</i>	насколько (11)	делиться (1)	удалю (1)	культурной (1)
смысле (8)	<i>опилки (1)</i>	<i>пытались (2)</i>	полкулака (2)	железа (1)	диалог (1)	культура (1)
подготовлю (1)	<i>отучился (1)</i>	<i>мальчик (10)</i>	тульский (2)	застрелили (1)	колёс (1)	прогулялся (1)
сложно (4)	<i>снился (1)</i>	<i>гуляли (1)</i>	школу (2)	прелестный (2)	поняла (1)	вулкан (2)
переутомлённость (1)	<i>фамилия (5)</i>	<i>забыли (1)</i>	пуля (3)	вылечился (1)	несколько (2)	полузевает (1)
наблюдать (1)	<i>самодельная (2)</i>	<i>узнали (1)</i>	более (13)	стрелять (1)	шоколаду (1)	кинули (2)
глюкометр (1)		<i>перерыли (1)</i>		фитиля (1)	получилось (3)	выкинули (1)
клубника (1)				преувеличиваю	получить (1)	передвинули (1)
поставлю (1)					шоколадный (4)	пулемёт (1)
исключение (2)						

непереутомлённая (1)	дело (3)	начале (1)	соли (1)	(1)	шоколадом (8)	формулировка (1)
плод (2)	тело (2)	пропали (2)	полный (2)	телец (3)	палатки (1)	кулебяка (4)
глубокое (1)	неделю (2)	отправляли (1)	полностью (3)	семнадцатилетняя (1)	шоколадно (1)	кулинарией (1)
смыслом (1)	скатились (1)	палка (1)	солнышко (1)	семилетнего (1)	шоколад (4)	каникулах (1)
сложится (1)	поженились (1)	маленькая (32)	использует ,	зелёные (2)	коляска (2)	бабахнула (1)
площадка (3)	деле (2)	актуален (1)	использует (3)	стрелец (2)	холодной (1)	полкулака (2)
случайно (1)	сильно (7)	были (15)	используют (3)	интеллект (1)	баллончик (1)	кулака (1)
после (8)	насильно (1)	оказался (1)	использовала (3)	шестилетний (1)	салют (8)	
плавать (3)	сгорели (1)	попался (1)	прогулку (1)	пятилетний (1)	абсолютно (5)	
планирую (3)	подключился (1)	прогулялся (1)	настойку (3)	тринадцатилетний (1)	протовоположность (1)	
последняя (1)	или (83)	встречался (1)	только (39)	переломы (1)	колесиках (1)	
таблетки (1)	Эмиля (1)	остался (1)	столько (2)	Эльвины (1)	избалованным (1)	
слишком (5)	надоели (1)	ссылке (1)	школьной (3)	обязательно (1)	удалить (3)	
случайно (1)	учили (2)	специально (1)	довольно (6)	окончательно (1)	Валерия (4)	
близко (7)	шутили (1)	виртуальное (1)	долго (6)	правильно (7)	вылизывает (1)	
топлёное (1)	сильная (1)	эмоциональный (1)	кролики	пиксельные (1)	контролирует (2)	
тепло (1)	будильники (3)	натуральная (1)		рифельные (1)	присылает (2)	
плюс (4)	холодильник (1)	неофициальн		удивительные	февраля (1)	
оглохли (2)	ванильным				долина (1)	
слушались (1)						
случится (1)						

случай (1)	(1)	ого (1)	(1)	(1)	(1)	залез (2)
разлюбится (1)	самодельны й (1)	десятибально й (1)	сколько (4)	действительно (1)	получаю (1)	
глёга (1)	фильм (10)	национальнос ть (1)	школе (3)	обстоятельства м (1)	голодные (1)	
слов (2)	отдельный (2)	запрещали (1)	вздохнули (1)	понедельник (2)	политику (2)	
злой (2)	удалил (3)	играли (1)	улица (8)	самостоятельно й, самостоятельн ым (2)	сожалению (2)	
глобус (1)	приходили (1)	кричали (1)	поле (2)	поставили (1)	полетели (1)	
рифлёные (1)	жили (1)	понимали (1)	боли (9)	жительства (1)	налево (2)	
прошло (1)	появились (1)	побежали (3)	воли (1)	учителем (1)	болеть (1)	
сложное (2)	делали (3)	индивидуальн ое (2)	консолях (1)	самостоятельн ым (1)	контролировал (2)	
число (1)	ели (1)	локальные (1)	тяжелый (1)	родителей (1)	колесо (1)	
слушай (4)	недели (3)	гениальная (1)	ёлочка (1)	миллиард (2)	валидуется (1)	
куплю (1)	смотрели, посмотрели (2)	приглашали (2)	холодно (3)	спорили (1)	выгнали (1)	
условиях (1)	изделия (1)	маленьких (2)	голову (5)	телефон (5)	рассказывали (1)	
плохо, неплохо (4)	пропеллеро м (1)	Таллинне (3)	школа (1)	верили (1)	посоветовали (1)	
клуб (2)	застрелили (1)	взяли (5)	пуля (3)	построили (1)	думали (2)	
слухи (1)	полетели (1)	давали (1)	школы (4)	ездили (1)	уехали (1)	
бесмысленно (1)	застрелили	задавали (1)	красатуля (1)		делали (3)	
библиотека (2)		написали (3)			социализировали сь (1)	
если (68)						
послезавтра (1)						

счастливо (2)	(1)	писали (2)	гулять, погулять (8)	строители (1)	трогали (1)
различаются (1)	говорили (3)	сказали (6)		миллиметр (1)	сработали (2)
отличаются (2)	стили (1)	знали (2)		прилетает (1)	полежим (3)
приглашали (2)	купили (2)	подняли, поднялись (2)		застрелили (1)	полежать (1)
слетело (1)	хотели (5)	маленький (10)		похитили (1)	выбрали (1)
топленые (1)	оледенела (1)	Алекс (5)		поставил (1)	слышали (2)
тухленькая (1)	наелись (1)	зале (2)		встретил (1)	Алексей (4)
оглохли (1)	били (1)	избивали (1)		прилетит (1)	галереи (1)
стёрли (3)	просила (1)	обижали (1)		прилетела (1)	пылесосы (2)
плеймаркет (3)	сделаны, сделано (2)	покупали (2)		правило (1)	полетели (1)
подлежащее (2)	поделать (2)	снимали (1)		прилагательны х (1)	пролетать (1)
сопли (1)	сделать (23)	сняли (1)		уменьшило (1)	намылить (1)
замерли (1)	делали (3)	выставляли (1)		понравилось (4)	аллергии (1)
следит (1)	делать, поделать (12)	целого (1)		человечество (1)	фоткали (1)
выставляли (1)	делали (3)	проезжали (1)		учителя (1)	начали (2)
привлекают (1)	делают (6)	стали (2)		человечек (1)	открыли (1)
	делал (1)	взрывали (1)		прилетела (1)	поняли (1)
послушать (1)	посмотрела (1)	умирали (1)		человек (22)	оледенела (1)
слишком (5)	утопилась	взорвали (1)			полижу, полижи (2)
следующий (1)		калия (1)			баллон (2)
хлебушка (1)					

разошлись (1)	(1)	маленькое (3)	килограмм (1)	потолок (1)
мышление (1)	белая (2)	поругались (1)	приложение (2)	поливают (1)
счастливых (1)	разрядилась (1)	просыпался (1)	правила (1)	металлическую (1)
обновление (1)	светилось (1)	суффиксальные (1)	поставила (1)	жалуют (1)
повзрослей (1)	сделаю (1)	дальше (1)	выразилась (1)	полетим (1)
сблизиться (1)	грустила (1)	испугался (1)	Эмиля (1)	поколение (1)
земле (1)	делаю (4)	вылечился (1)		жалейте (1)
нашли (1)	крокодил (2)	виртуальный (4)		контролируешь (1)
конфликт (1)	изменила (1)	реальности (2)		малейшее (1)
снесли (1)	делает (2)	перегрелся (1)		полстола (1)
английский (6)	делай, сделай (3)	приглашала (1)		холмом (2)
представление (1)	надоела (1)	деталях (1)		кольраби (2)
бледный (1)	спросила (1)	сначала (6)		туалет (5)
последний (8)	хотела (1)	сказала (11)		толстеть (1)
табличка (1)	отключилось (1)	заказала (1)		толкает (1)
округлить (2)	съела (2)	галочку (1)		полкулака (2)
плинтус (1)	смелое (1)	выключался (1)		прикольнутся (1)
близкий (2)	говорила (1)			большое (6)
текли (1)	получилось			продолжает (1)
клетка (2)				
отвлечь (1)				

блинчик (1)	(3)	было (32)	задумался (1)
длинный (3)	сделаем (1)	нереальное (1)	холодильник (1)
появляться (1)	неделя (1)	реальность (1)	выполнить (1)
появляются (1)		актуальных (1)	мольберт (1)
добавляешь (1)		жалко (2)	начался (2)
затекла (1)		прогулялся (1)	молчишь (1)
плану (2)		идеальный (1)	выполнять (1)
младший (2)		нормально (5)	волков (1)
сладкий (4)		отсылал (1)	полтора (1)
флаг (1)		галочка (1)	должны, должна (4)
взрослым (1)		осталось (2)	большинство (1)
удивляюсь (1)		взрывалась (1)	большие (1)
удивляемся (1)		разорвало (4)	пугался (1)
заплываешь (1)		скачалась (1)	большая (1)
благодаря (1)		развивалась (1)	большой (4)
яблочный (1)		оставалось (1)	продолжает (1)
глава (2)		гулял (1)	удалю (1)
плохой (3)		выставляли	гуляла (1)
кисло (1)			около (2)
владеют (2)			делала (1)
взрослого (1)			

предложил (1)			(1)			молоком (1)	
плоскостопия (1)			съедала (1)			морфологически е (1)	
затухла (1)			сериалах (1)			молодым (1)	
слово (4)			стала (2)			половиной (1)	
слетело (1)			баллом (1)			полоса (2)	
круглое (1)						работало, сработало (2)	
тёплой (2)						выглядит, выглядела (2)	
глазные (1)						полстола (1)	
яблоки (1)						контролировал (1)	
круглые (1)						пуля (3)	
платочек (1)						оледенела (1)	
близко (7)						холодильник (3)	
кладут (2)						молодец (2)	
глазури (1)						золотой (3)	
слова (2)							
глагол (1)							
пластмассовые (4)							
Гугла (1)							
сладкий (1)							
платежи (1)							

подтерла (1)								
наклоняться (1)								
пригласить (1)								
предложения (1)								
баклажан (1)								
свёкла (1)								
для (29)								
план (2)								
сглаживание (1)								
зарплата (1)								
справляться (1)								
взламывать (1)								
класс (8)								
классикой (1)								
классную (1)								
классно (2)								
слышали (2)								
прохладно (1)								
главный (5)								
отослал (1)								

	<p>умерла (3)</p> <p>злые (1)</p> <p>взгляд (1)</p> <p>заставляет (1)</p> <p>плакать (1)</p> <p>земля (1)</p> <p>выставляли (1)</p> <p>глазике (1)</p> <p>слышал (1)</p> <p>слышь (1)</p> <p>бесплатно (1)</p> <p>складывает (1)</p> <p>костлявый (1)</p>							
Абсолю т- ный конец			<p><i>умел(1)</i></p> <p><i>говорил (2)</i></p> <p><i>хотел (9)</i></p> <p><i>захотел (2)</i></p> <p><i>решил (1)</i></p> <p><i>удалил (1)</i></p> <p><i>заговорил (1)</i></p>	<p><i>был(7)</i></p> <p><i>писал (1)</i></p> <p><i>сказал (6)</i></p> <p><i>упал (1)</i></p> <p><i>думал (1)</i></p> <p><i>прочитал (1)</i></p> <p><i>потерял (1)</i></p>	<p><i>пошел (1)</i></p> <p><i>зашёл (1)</i></p> <p><i>шёл (1)</i></p> <p>ноль (16)</p> <p>утонул (1)</p> <p>запихнул (1)</p>	<p><i>испортил (1)</i></p> <p><i>видел (1)</i></p> <p>проверил (2)</p> <p>увидел (2)</p> <p>верил (1)</p> <p>закончил (1)</p> <p>оформил (1)</p>	<p><i>плавал (1)</i></p> <p><i>попла́вал (1)</i></p> <p><i>выиграл (1)</i></p> <p><i>сделал (2)</i></p> <p><i>делал (1)</i></p> <p><i>понял (2)</i></p> <p><i>начал (1)</i></p>	<p>пыхнул (1)</p>

			сбросил (1)	<i>стал (1)</i>	стол (1)	видел (1)	<i>почувствовал (1)</i>	
			решил (2)	<i>понимал (1)</i>	отдохнул (1)	правил (1)	ставил (1)	
			пересмотрел (1)	<i>терял (1)</i>	король (1)	учитель (6)	вспомнил (2)	
			гель (1)	пропал (1)	глагол (1)	пиксель (1)	высказывал (1)	
			предложил (1)	понимал (3)	зашел (1)	запомнил (1)	пробовал (3)	
			попил (1)	вставал (2)	боль (6)		понял (2)	
			пил (5)	забыл (4)	вздохнул (1)		думал (10)	
			перезапустил (1)	мысль (2)	чихнул (1)		сделал (6)	
			удалил (3)	заказал (1)	пришёл (2)		скачивал (1)	
			хотел (11)	забрал (1)	шёл (1)		делал (1)	
			ходил (1)	взорвал (1)			приехал (1)	
			посмотрел (3)	приглашал (1)			подумал (2)	
			переустановил (1)	упал (1)			начал (4)	
			перехитрил (1)	устал (1)			переехал (2)	
			объявил (1)	взрывал (2)			чувствовал (2)	
			ел (2)	рыл (1)			ужинал (1)	
			фитиль (3)	спал (3)			слышал (1)	
			купил,	скачал (1)			прикусывал (1)	
				показал (1)			воспринял (1)	
				запускал (1)				
				прочитал,				

			скупил (3)	читал (6)				
			успел (1)	играл (7)				
			Данил (1)	отсылал (1)				
			съел (2)	взял (1)				
			имел (1)	написал (1)				
			жил (2)	сказал (8)				
			говорил, заговорил (4)	гулял (1)				
			объяснил (2)	сериал (2)				
			старел (1)	отослал (1)				
			цел (2)	знал (2)				
			спросил (1)	узнал (2)				
			смотрел (4)	выбирал (1)				
			зарядил (1)	потерял (1)				
			поел (1)	перял (1)				
			цель (4)	объяснял (1)				
			любил (1)	отвечал (1)				
			поступил (1)	продал (1)				
			учил (1)	давал (1)				
				покупал (1)				
				писал (2)				
				побыл (1)				

				урыл (1) материал (3) проигрывал (1) выигрывал (1)				
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Приложение 4 Произношение [л], [л'] и [л'] в отдельных словоформах.

Таблица № 6 Произношение [л], [л] и [л'] в отдельных словоформах.

Словоформа	Общее количество фиксаций в текстах	Произношение звука...		
		[л]	[л]	[л']
хотел	20	9	11	—
человек	20	7	13	
был	29	7	22	
было	38	6	32	
сказал	13	6	7	
делать	15	5	10	
дело	7	4	3	
удивился	3	3		
сначала	9	3	6	
логично	7	3	4	
захотел	2	2		
сделал (сделал)	8	2	6	
говорил	5	2	3	
вышла	2	2		
мало	6	2	4	
была	12	2	10	
понял	4	2	2	
притворился	2	2		
сделать	9	2	7	
дала	3	2	1	
подумала	2	2		
елка	2	2		
говорила	2	1	1	
видел	2	1	1	
заговорил	2	1	1	
пошел	1	1		
зашел	2	1	1	
прошла	1	1		
шел	2	1	1	

научился	1	1		
начал	5	1	4	
плавал	1	1		
поплавал	2	1	1	
делает	3	1	2	
делаешь	1	1		
делали	4	1	3	
делают	7	1	6	
согласитесь	1	1		
согласен	1	1		
думал	11	1	10	
писал	3	1	2	
написала	1	1		
кружилась	1	1		
снился	2	1	1	
умел	2	1	1	
осталось	3	1	2	
заполнена	1	1		
взламывать	2	1	1	
устала	1	1		
подавился	1	1		
планирую	2	1	1	
скопировала	1	1		
покупала	1	1		
приносила	1	1		
залезла (залезла)	1	1		
потерял	2	1	1	
слушаю	1	1		
упал	2	1	1	
стал	1	1		
испортил	1	1		
должно	1	1		
почувствовал	1	1		

родился	1	1		
сказала	12	1	11	
происходило	1	1		
выиграл	1	1		
решил	3	1	2	
случился (случился)	1	1		
прочитал	5	1	4	
убежала	1	1		
присоединился	1	1		
удалил	4	1	3	
понимал	4	1	3	
отучился	2	1	1	
боялся	1	1		
шла	1	1		
терял	2	1	1	
клубника	2	1	1	
клубничка	1	1		
осколки	1	1		
голову	6	1	5	
холодильники	1	1		
село	3	1	2	
морозилке	1	1		
глазами	1	1		
классе	5	1	4	
блондинка	1	1		
главная	2	1	1	
волнистой	1	1		
круглый	1	1		
классические	1	1		
классное	1	1		
психологические	1	1		
пожалуйста	5	1	4	
молоко	1	1		
преутомлялся				

тусился	1	1		
полузадыхался	1	1		
круглые	1	1		
логичнее	1	1		
	2	1	1	
	1	1		

Приложение 5. Активный словарь ученика-билингва

Таблица № 7. Лексический словарь ученика-билингва.

Слово	Частотность в речи Эмиля	%	Частотность в словаре	%	
ну	503	3	17208	1,72	1,74
но	188	1,123	3997,7	0,4	2,81
чтоб	36	0,215	606	0,06	3,583
будто	8	0,048	165,1	0,017	2,812
бы	121	0,723	2790,7	0,279	2,592
щас	64	0,382	35,3	0,004	95,61
да-да	18	0,108	128,5	0,013	8,27
да-а	25	0,149	45,4	0,005	29,88
это spro	295	1,763	11820,5	1,182	1,49
например	52	0,311	384,3	0,038	8,177
или	83	0,496	2203,6	0,22	2,25
прям	24	0,143	30,2	0,003	47,81
даже part	40	0,239	40	0,004	59,76
более	13	0,078	254,5	0,025	3,11
поэтому	22	0,131	438,5	0,044	2,988
э-э	115	0,688	711,9	0,071	9,68
э-э-э	78	0,466	89,5	0,009	51,79
"Рими"	2				
"Фама"	2				
«Meekook»	3				
«Oreo»	4				
«Realinna»	1				
«Бублик»	1				
«Виар чарт»	1				
«Лотте»	2				
«Майнкрафт»	2				
«Пэпэрони»	2				
«Пятёрочки»	3				
«Тархун»	1				
harukapsas	2				
issi	5				
jaa	1				
jõulu	2				
Juri	7				
mesilane	1				
multikas	1				
Nelijärve	1				

Sillamäe	2			
Sillamäe	1			
tere	1			
topš	1			
vanamehe	3			
a	125			
a	405			
a-a	50			
a-a-a	28			
абсолютно	6			
аватар	1			
автобус	2			
автомат	3			
автоматически	1			
авторитет	3			
ага	11			
агрессивность	2			
агрессивный	1			
аквариум	1			
аккумулятор	1			
актовый	2			
актуальный	1			
актуальный	1			
акцент	1			
Алекс	5			
Алексей	4			
аллергия	1			
английский	6			
анекдот	4			
Аника	17			
антоним	2			
апельсиновый	1			
аппетит	1			
аппетитненький	1			
аппетитный	2			
арбуз	3			
арбузный	1			
атомный	3			
аукцион	3			
бабахнуть	1			
бабочка	1			
бабуся	4			
бабушка	6			

баклажан	1				
балл	1				
баллон	2				
баллончик	1				
бандит	1				
банка	2				
бастион	4				
башня	1				
бегать	1				
бегающий	1				
бедный	2				
без	13				
безвыходность	1				
бездушный	1				
безработный	1				
белый	4				
берег	4				
беситься	3				
бесконечно	2				
бесплатно	1				
беспокоиться	2				
бессмертие	3				
бессмертный	2				
бессмысленно	1				
бетон	1				
бетонный	1				
библиотека	2				
Билл	1				
бить	2				
благодаря	1				
бледный	1				
близкий	2				
близко	7				
блинчик	1				
блондинка	1				
богатый	3				
Богдан	1				
боже	1				
более-менее	1				
болеть	2				
болтаться	1				
боль	15				
больше	19				

больше num	7				
больше adv	10				
большинство	1				
большой	10				
бомба	8				
бомбочка	5				
бомжик	1				
бот	1				
ботинок	1				
бочок	1				
бояться	5				
братъ	4				
бревно	2				
брюква	1				
бубочка	1				
будильник	3				
будить	1				
булочка	1				
бумажка	1				
бункер	1				
бусы	2				
бутербродик	1				
бывать	2				
быстро	3				
быстрый	2				
бытовой	3				
быть	96				
в	263				
в	265				
важно	1				
важный	3				
Валерия	4				
валидуется	1				
ванильный	1				
ванная	1				
Ваня	1				
варенье	2				
вариант	4				
ваш	5				
вводить	1				
вдвоем	1				
вдохновить	1				

вдруг	1				
вдуматься	1				
ведь part	1				
ведь conj	2				
езде	4				
велосипед	1				
верить	3				
версия	4				
вести	1				
весь	22				
ветеринар	1				
вечер	1				
вещать	1				
вещь	9				
вздохнуть	2				
взорвать	3				
взорваться	2				
взрослый	3				
взрыв	6				
взрыв	7				
взрывать	7				
взрывать	8				
взрыватьсь	1				
взять	15				
вибрация	1				
вид	2				
видео	5				
видеоигра	1				
видеть	15				
видимо	6				
видно	3				
вилять	1				
виртуальный	4				
вирус	2				
витамин	1				
витамины	1				
вкус	2				
вкусный	6				
владеть	2				
вламывать	2				
влюбиться	1				
вместе	4				

вместо	6			
внешне	1			
внешний	3			
внизу	1			
внимание	4			
внутренний	1			
внутрь	1			
во	8			
вода	3			
водонапорный	1			
воздействие	3			
возможно	7			
возненавидеть	1			
возникать	4			
возраст	2			
вокруг	1			
волк	2			
волнистый	1			
воля	1			
вон	1			
вообще	14			
вооружение	1			
вопрос	5			
воронка	2			
восемнадцать	2			
восемь	8			
восприимчивый	1			
воспринять	1			
восстать	2			
восемидесятые	1			
вот	280			
впитывать	1			
враг	1			
врезаться	1			
время	18			
вроде part	11			
вроде adv	9			
вручную	1			
вряд	24			
все part	3			
все spro	55			
все advpro	30			

всегда	13				
всего	14				
все-таки part	15				
вспоминать	1				
вспомнить	2				
вспомнить	2				
вставить	2				
встать	1				
встретить	1				
встречаться	3				
всякий	1				
вторник	2				
второй	18				
вулкан	2				
вчера	4				
вчерашний	2				
вы	93				
выбирать	5				
выбраться	1				
выглядеть	2				
выгнать	1				
выговорить	1				
выдергивать	1				
выезжать	3				
выживать	2				
вызывать	2				
выигрывать	1				
выйти	1				
выкинуть	2				
выключать	1				
выключаться	1				
вылечиться	1				
вылизывать	1				
выпить	2				
выполнить	1				
выполнять	1				
выпрыгивать	1				
выразиться	1				
вырвать	3				
высказывать	1				
высокий	1				

выставка	5			
выставлять	1			
выступать	1			
вытереть	1			
вытянуть	1			
выучить	2			
выход	1			
выходить	2			
вычистить	1			
вязаный	1			
гавкать	1			
газ	1			
галерея	1			
галочка	2			
гарант	3			
гарантия	1			
где	16			
где-то	10			
Гейтс	1			
гель	1			
ген	3			
гениальный	1			
Германия	1			
гигантский	2			
гигобайт	1			
глава	2			
главный	4			
глагол	1			
глаз	4			
глазик	1			
глазной	1			
глазурь	1			
глег	1			
глобус	1			
глубокий	2			
глюкомат	2			
говорить	38			
говориться	1			
говориться	1			
говорят	9			
говорящий	2			
говядина	3			

год	14				
голова	6				
голодный	1				
гомеопатия	1				
гомеопатия	2				
гора	1				
гордиться	1				
гореть	1				
город	4				
горький	4				
горячий	2				
гость	1				
готовый	2				
градус	3				
граната	2				
граница	1				
громко	2				
грудь	1				
грузовик	1				
группа	2				
грустить	2				
грустный	1				
гулять	12				
да conj	12				
да part	99				
давай	19				
давайте	9				
давать	2				
Давид	1				
давно	3				
Дак	1				
дальше	2				
дама	2				
Данил	3				
данные	1				
данный	1				
дать	3				
Даша	2				
два	40				
двадцать	24				
двенадцать	1				

дверка	1				
дверка	1				
дверь	1				
двигать	1				
двигаться	1				
движение	1				
двоеточие	3				
двойка	1				
двойной	1				
дворянин	1				
девочка	3				
девяносто	7				
девяностые	1				
девятнадцать	1				
девятый	3				
девять	16				
действительно	2				
действовать	8				
декабрь	2				
делать	30				
делаться	1				
деликатес	1				
делиться	1				
дело	4				
день	17				
деньги	6				
депрессивный	1				
депрессия	5				
дерево	1				
деревянный	1				
держать	2				
десерт	1				
десятибалльный	1				
десять	9				
деталь	1				
дети	12				
детский	1				
джекпот	1				
джинн	1				
диалог	1				
диван	1				
диджей	1				
димпл	3				

директор	1				
дискриминация	1				
длинный	3				
для	29				
дневник	1				
до	23				
до	45				
добавить	2				
добровольно	1				
доброта	3				
добрый	2				
довольно	6				
дождичек	2				
документ	1				
долго	6				
должен	4				
долина	1				
дом	14				
домашний	3				
домик	1				
Дональд	2				
допивать	1				
дорогой	9				
достать	1				
достаться	1				
достигать	1				
достигнуть	2				
досюда	1				
доченька	1				
дочь	1				
дрожать	1				
друг	16				
другой	25				
дружить	1				
друзья	3				
дуб	1				
Дубровский	14				
думать	86				
душ	1				
душа	4				
дыхание	2				
дышать	1				
дяденька	2				

евро	3				
Егор	1				
еда	5				
единственный	3				
еж	2				
ездить	1				
елка	2				
елочка	1				
ершик	2				
если	75				
есть	167				
ещё adv	49				
ещё part	8				
жадный	1				
жалеть	2				
жалко	2				
ждать	2				
же	33				
желание	14				
железный	2				
железо	1				
женщина	5				
жестокий	2				
жестоко	1				
живот	1				
животик	5				
животное	3				
жидкость	1				
жизненный	2				
жизнь	15				
жительство	1				
жить	11				
жить	10				
жюри	3				
за	19				
за	21				
забор	2				
забрасывать	1				
забрать	2				
забывать	1				
забыть	6				
зависеть	8				

зависимость	1			
заводить	1			
завоевать	1			
завтра	8			
завтрашний	1			
загадать	1			
загадывать	1			
заговорить	2			
загон	3			
загораться	1			
задавать	1			
задавить	1			
задание	3			
задать	2			
задница	1			
задуматься	1			
зажигаться	1			
заказать	2			
заканчиваться	1			
закинуть	1			
закключать	1			
закон	1			
законно	1			
закончить	1			
закрывать	4			
зал	2			
залезать	3			
заменяться	1			
замереть	1			
замерзать	1			
замок	2			
замороженный	2			
заниматься	1			
занюхивать	1			
запах	4			
запинаться	1			
записать	1			
запись	1			
заплывать	1			
заполнить	1			
запоминать	1			
запомнить	1			
запретный	2			
запрещать	1			

заплата	1			
запрыгивать	2			
запустить	1			
запутанный	1			
запятая	3			
заряд	2			
зарядить	1			
заснимать	1			
засовывать	2			
засосать	1			
заставлять	1			
застелить	1			
застреление	1			
застрелить	1			
засунуть	1			
засыпать	3			
затекать	1			
затем	11			
зато	1			
затухать	1			
захотеть	7			
зачастую	2			
зачем	2			
звенеть	1			
звонить	3			
звук	1			
здание	1			
здравствуйте	1			
зевнуть	1			
зеленый	3			
земля	2			
злой	3			
змея	4			
знак	3			
знать	85			
значение	1			
значит	6			
значить	8			
знающий	1			
зодиак	2			
золотой	3			
зоопарк	1			
зуб	3			

зубастый	1				
зубной	1				
и	500				
Ивангород	3				
игра	35				
играть	26				
игровой	3				
игрушка	2				
игрэк	3				
идеальный	1				
идея	3				
идти	13				
из	46				
из	46				
избалованный	1				
избивать	1				
известный	1				
извинить	3				
изделие	2				
из-за	59				
изменить	1				
измерение	1				
изнутри	1				
изо	10				
из-под	1				
икра	3				
именно	16				
иметь	5				
имя	3				
индивидуальный	2				
Инна	1				
иногда	13				
инструмент	1				
интеллект	1				
интересно	3				
интересный	1				
интернет	6				
интернет	1				
интуиция	2				
информация	1				
искать	1				
исключение	2				
искусственный	1				

искусство	1				
Испания	1				
испечь	1				
использовать	6				
испорченный	2				
испугаться	1				
испытывать	1				
истинный	1				
история	2				
истрический	1				
итог	8				
к	45				
кадр	2				
каждый	11				
казаться	3				
как advpro	144				
как conj	86				
какао	1				
как-будто	3				
как-бы	8				
какой	47				
какой-то	35				
как-то	25				
Кальюлайд	1				
камера	2				
каникулы	1				
Караганда	2				
Караганда	2				
карандаш	1				
карий	1				
карман	2				
карта	1				
картинка	2				
картошка	1				
касса	2				
катакомбы	1				
кататься	1				
каток	1				
кафе	1				
кашка	1				
квартира	4				
кекс	3				

Керсти	2			
Кесклиннская	1			
кефир	1			
кидать	4			
килограмм	1			
кино	2			
кинуть	2			
кирпичный	1			
кислый	1			
КИТ	1			
класс	8			
класс суш	8			
классика	1			
классно	3			
классный	3			
класть	3			
клетка	2			
клуб	2			
клубника	2			
клубничка	1			
книжки	3			
когда conj	47			
когда advpro	3			
когда-то	2			
код	2			
кожа	1			
колесики	1			
колесо	2			
колпачок	1			
кольраби	2			
коляска	2			
комедия	2			
комикс	1			
комната	3			
комнатный	1			
компьютер	3			
компьютерный	1			
конец	3			
конечно	60			
конкретно	1			
консоль	1			
контролировать	5			

конфликт	1				
концентрироваться	2				
копать	1				
Копенгаген	1				
корень	1				
коричневый	3				
корм	3				
кормить	1				
коробка	1				
король	1				
короче	24				
костлявый	1				
косточка	2				
кот	2				
котенок	1				
котик	3				
который	50				
кошачий	1				
кошка	11				
кран	1				
Кран	1				
Кранчел	1				
красатуля	1				
красиво	2				
красивый	7				
краска	1				
красный	7				
креветка	1				
крестик	1				
кричать	2				
кровать	1				
кровь	2				
крокодил	3				
кролик	1				
кроме	2				
кроссовка	1				
круг	2				
круглый	5				
кругом	1				
кружиться	1				
кружка	1				
круто	1				

крутой	2				
крыса	1				
кстати	18				
кто	29				
кто-то	9				
куда-то	7				
кулак	1				
кулебячный	3				
кулинария	1				
культура	2				
культурный	1				
купить	13				
курточка	1				
кусать	6				
кусаться	1				
кусачий	2				
куснуть	1				
кусочек	2				
кухня	2				
куча	2				
лава	4				
ладно part	6				
ладно part	6				
лазить	1				
лай	2				
лампа	2				
лапки	1				
ласка	3				
латвийский	1				
Латвия	4				
лаять	1				
легкий	1				
легко	4				
лёд	1				
лес	2				
лесенка	1				
лестница	1				
лето	17				
лечь	1				
ли part	40				
ли сопј	5				
либо	5				

Лидл	2			
лизать	7			
листочек	1			
Литва	1			
литература	1			
лицо	6			
личико	1			
лишний	1			
лобстер	1			
ловушка	1			
логика	1			
логично	8			
логичность	1			
лодка	2			
лодка	2			
лодус	1			
ложиться	2			
ложка	1			
локальный	1			
лошадь	1			
луна	1			
лучше	10			
лучший	5			
лысый	1			
любимый	1			
любитель	3			
любить	27			
любоваться	1			
любовь	3			
любовь	3			
любовь	2			
любой	4			
люди	13			
магазин	7			
Макдональдс	1			
Максим	4			
максимально	1			
малейший	1			
маленький	32			
мало adv	2			
мало num	2			
мальчик	10			

мама	96				
мамба	1				
мамонт	1				
мандарин	6				
мандариновый	1				
Марио	3				
марс	1				
марципан	4				
марципановый	4				
маска	3				
масса	2				
массаж	1				
массажист	1				
мастика	3				
Матвей	2				
математика	2				
материал	3				
маты	1				
мать	2				
машина	3				
мега мощный	2				
между	4				
мем	18				
меньше	6				
менять	1				
мероприятие	1				
мертвый	5				
место	8				
месяц	7				
металлический	1				
механик	1				
мечта	2				
мидия	1				
миллиард	2				
миллиметр	1				
мимо	3				
минус	3				
минута	7				
мир	5				
мишка	2				
младенец	1				
младший	2				
мнение	3				

многий	8				
много num	25				
много adv	5				
модер	1				
модесистемт	1				
модификация	1				
моды	8				
модэсистент	1				
может	51				
можно	20				
мозг	2				
мой	60				
мойка	1				
мокрый	1				
молодец	2				
молодой	1				
молоко	1				
молоко	2				
молочница	1				
молчать	1				
мольберт	1				
момент	3				
монета	1				
Моргинштерн	1				
море	2				
морепродукт	1				
морковка	7				
морковный	10				
морковочка	1				
мороженое	1				
мороз	2				
морозилка	1				
морской	4				
морфологический	1				
мотиватор	1				
мотивация	1				
мотор	2				
мохнатенький	1				
мохнатый	4				
мочь	42				
мощный	1				
мудрый	2				

мужик	2			
мужичок	1			
мужчина	2			
музей	3			
мультик	2			
мурашки	1			
мурчать	1			
Мухтар	2			
мучить	1			
мы	109			
мысль	2			
мыться	1			
мышление	1			
мягкий	1			
мясо	1			
мясорубка	1			
на	131			
на	130			
наблюдать	1			
набрасываться	1			
набрать	1			
Навальный	1			
наверно	1			
наверх	2			
наглый	1			
нагрузка	1			
над	5			
надеяться	4			
надо adv	47			
надоесть	3			
наесться	1			
назад	8			
название	6			
называть	3			
найти	8			
накачанный	1			
наклоняться	1			
наконец	1			
накормить	1			
налево	2			
намазать	2			
намного	2			

наоборот	1				
наорать	1				
написать	7				
направо	2				
напротив	1				
Нарва	8				
нарвитянин	1				
наркоман	1				
нарядный	1				
насилно	1				
насквозь	1				
насколько	11				
наслаждаться	1				
настолько	3				
настоящий	2				
настраиывать	1				
настроение	1				
насчет	9				
насчёт	7				
натрий	2				
натуральный	1				
научиться	1				
наушник	2				
находить	2				
национальность	1				
нация	1				
начало	2				
начался	2				
начать	7				
начинать	2				
начинаться	3				
наш	8				
не	530				
неадекватность	2				
неадекватный	2				
невкусный	1				
негативный	3				
негромко	1				
недавно	2				
неделя	6				
недовольный	1				
нежно	1				

нежный	1				
нежный	1				
незаботящийся	1				
незачем	2				
неизвестный	1				
нейтрально	1				
некоторые	7				
некоторый	5				
некрасивый	2				
нельзя	7				
немецкий	5				
немного	1				
неожиданно	2				
неофициальный	1				
неплохо	1				
непонятно	1				
непонятный	1				
неправда	1				
неприятно	1				
неприятный	2				
нервный	1				
несколько	2				
нет adv	1				
нет part	70				
нет-нет adv	2				
неуверенно	1				
ни	6				
нигде	1				
низкий	1				
никак	7				
никакой	37				
Никита	9				
никого	1				
никто	12				
никуда	3				
ничего	11				
ничем	1				
новый	6				
нога	4				
нож	5				
ножки	1				

ножнички	1				
ноль	16				
нормально	5				
Норус	1				
нос	5				
носок	3				
носорог	1				
носочки	1				
ночевка	1				
ночь	7				
нравиться	4				
нужно	1				
нужный	5				
Нутелла	1				
нынешний	1				
о рг	8				
о intj	10				
об	15				
обговорить	1				
обед	1				
обещать	1				
обижать	1				
обмануть	1				
обновить	1				
обратно	2				
обращать	2				
обстоятельства	1				
обучение	1				
общаться	2				
общение	4				
общий	1				
объявить	1				
объяснить	5				
объяснять	2				
обычно	4				
обычный	6				
обязательно	3				
овощ	5				
овощной	1				
оглохнуть	1				
ого	4				
ограничение	1				

огромный	7			
огромный	1			
огурец	1			
одеваться	1			
одежда	1			
один	25			
один арум	17			
один арго	4			
одинаково	3			
одинаковый	1			
одиннадцать	4			
одых	1			
ожидание	2			
озеро	1			
ой	22			
оказаться	1			
оказываться	3			
окей	24			
окно	2			
около	2			
окончание	1			
окончательно	1			
окрошка	3			
округлить	2			
оледенеть	1			
омоним	2			
он	209			
она	100			
они	106			
оно	4			
о-о	12			
о-о-о	7			
опасно	2			
опилки	1			
описание	1			
определенный	1			
определенный	3			
опускать	1			
опять	5			
организованный	1			
Ореховка	1			
осень	1			

осколок	1				
основной	21				
особенно	4				
особенность	1				
особенный	1				
особо	5				
особый	1				
оставаться	7				
остановить	1				
остановка	2				
остро	1				
острый	1				
от	30				
отбежать	2				
ответ	2				
ответить	1				
отвечать	1				
отвлечь	1				
отвозить	1				
отдать	1				
отдельный	2				
отдохнуть	1				
отец	1				
отказываться	1				
отключиться	1				
открывать	2				
открытка	2				
открытый	1				
открыть	1				
открыть	2				
откуда	1				
отличаться	3				
отнимать	2				
относиться	2				
отослать	1				
отправлять	1				
отсканировать	1				
отсылать	1				
отучиваться	1				
отчаянный	1				
ох	5				
охотиться	2				
оценка	4				

очень	64				
очень-очень	1				
очки	4				
очки	3				
ошибка	1				
пакетикщик	1				
палатка	1				
палец	1				
палка	1				
Палмолив	1				
память	2				
паника	4				
панически	1				
папа	6				
парафин	1				
парк	1				
пароним	2				
пауза	1				
пахнуть	1				
пачка	4				
паштет	2				
первый	17				
переводить	2				
перегораживать	1				
перегородить	1				
перегреться	1				
перед	1				
передаваться	1				
передвинуть	1				
переехать	2				
перезапустить	1				
переиздание	1				
перелом	1				
переносить	1				
переписывать	1				
перерывать	1				
пересмотреть	1				
пересказ	1				
пересказывать	1				
перестать	1				
пересчитать	1				
переустановить	2				

переустановка	1				
переугомленность	1				
переугомленный	1				
переходить	1				
персонаж	4				
песик	1				
песня	2				
песок	1				
петарда	4				
Петросян	1				
петь	1				
печать	1				
печеньки	1				
пиксель	1				
пиксельный	1				
пипаркок	1				
пирамидка	1				
пирог	19				
пиротехнический	1				
писать	21				
письменно	1				
письмо	2				
пить	10				
пицца	5				
плавать	4				
плакать	1				
план	5				
планировать	1				
пластмассовый	4				
платеж	1				
платочек	1				
плеймаркет	2				
плинтус	1				
плод	2				
плоскостопие	1				
плохо	4				
плохой	5				
площадка	1				
плюс	4				
пляж	1				
по	40				
побежать	3				

побольше	4				
побыть	1				
поведение	1				
повествование	1				
погоди	8				
погулять	2				
под	4				
подавиться	1				
подарить	1				
подарок	2				
подарок	2				
подбородок	1				
подвинуться	1				
подводный	2				
подготовить	2				
подготовиться	1				
поделать	2				
поджаворочник	1				
поджигать	2				
подзарабатывать	1				
подключиться	1				
подкуп	1				
подлежащее	1				
поднимать	1				
поднять	1				
подняться	1				
подойти	3				
подруга	1				
по-другому	1				
подружка	1				
подряд	3				
подсказка	1				
подташнить	1				
подтереть	1				
подумать	4				
подходить	3				
подходить	3				
поезд	2				
поесть	5				
пожалуйста	4				
пожар	1				
пожениться	1				

пожизненный	1			
пожилой	1			
позавчера	1			
позитивный	4			
поиграть	5			
пойти	17			
пока adv	10			
показать	5			
показаться	1			
показывать	2			
поколение	1			
покрасивее	1			
покупать	8			
покупка	1			
пол	1			
полазать	1			
полгода	1			
поле	5			
полежать	4			
полететь	3			
ползать	1			
поливать	1			
полизать	2			
политика	2			
полкулака	2			
полностью	3			
полный	2			
половина	1			
положить	1			
полоса	2			
полстола	1			
полтора	1			
полурусский	3			
получать	1			
получить	1			
получиться	3			
полуэстонец	2			
по-любому	5			
поменять	1			
помнить	27			
помогать	1			
помощь	2			
понедельник	2			

понемножку	1				
понимать	21				
понравиться	4				
понятие	1				
понятный	1				
поп ит	5				
попасть	1				
попасться	2				
попит	2				
попить	5				
поплавать	2				
поправильней	1				
попробовать	10				
попрыгунчик	1				
популярный	6				
попытка	1				
порадовать	1				
порода	2				
порох	5				
поругаться	1				
по-русски	3				
посильней	1				
после рг	8				
последний	8				
послезавтра	1				
посмотреть	16				
посоветовать	1				
поссориться	1				
поставить	5				
постоянно	1				
постоянный	2				
пострелять	1				
построить	1				
поступать	1				
поступить	2				
посыпать	1				
потеря	1				
потерять	2				
потолок	1				
потом	8				
потому	1				

поумнеть	1				
похвастаться	1				
похитить	1				
поцарапать	1				
почему	14				
почти	9				
пошутить	1				
пощекотать	1				
поэзия	2				
поэма	1				
появиться	1				
появляться	3				
прабабушка	1				
правда	2				
правило	3				
правильно	7				
правописание	1				
превосходство	2				
преградить	1				
предлагать	2				
предложение	1				
предложить	1				
предмет	7				
представить	1				
представление	2				
прежде	1				
прекрасно	5				
прекрасный	3				
прелестный	2				
пресс	1				
преувеличивать	1				
преутомлялся	1				
при	6				
привет	1				
привлекать	1				
привыкнуть	1				
приглашать	4				
приехать	2				
прийти	4				
прикинуть	8				
прикольнуться	1				
прикусывать	1				
прилагательное	1				

прилетать	1				
прилететь	2				
приложение	2				
примерно	4				
приморский	1				
принимать	1				
приносить	9				
принтер	1				
припереть	1				
природный	1				
присоединиться	1				
приставка	2				
приступ	1				
пристучить	1				
присылать	2				
притвориться	2				
приходить	2				
причем	1				
приятно	2				
приятный	6				
про	10				
пробежать	2				
пробовать	3				
проверить	5				
проверка	1				
проверять	1				
проветривание	1				
провод	6				
программа	3				
прогулка	1				
прогуляться	2				
продаваться	1				
продать	1				
продать	1				
продолжить	2				
продумано	1				
проезжать	1				
прозрачность	1				
прозрачный	1				
проигрывать	2				
произносить	1				
произноситься	1				

происходить	1			
прокормить	1			
пролетать	1			
променад	1			
пропадать	1			
пропасть	3			
пропеллер	1			
проснуться	2			
простенький	1			
просто part	90			
пространство	4			
просыпаться	3			
просьба	1			
против	2			
противоположность	1			
протяжение	1			
прохладно	1			
проходить	6			
проходить	3			
прочитанный	1			
прочитать	6			
проще	1			
прям	27			
прямо adv	2			
прямо part	4			
прямой	2			
пряник	2			
прятаться	2			
психиатр	1			
психика	1			
психологический	1			
пугаться	1			
пулемет	1			
пуля	3			
пункт	1			
пускать	1			
пусть part	2			
путаться	1			
путешествие	8			
путешествовать	2			
Путин	1			
Пушкин	1			

Пушок	4			
пылесос	2			
пытаться	4			
пыхнуть	1			
пьяница	1			
пятерка	2			
пятерка	2			
пятилетний	1			
пятнадцать	3			
пятница	1			
пять	13			
пятьдесят	3			
работа	4			
работать	14			
работница	1			
равно	8			
ради	4			
раз s	18			
раз сопj	35			
разбор	2			
разбудить	1			
разве	1			
развиваться	2			
развитый	1			
разговаривать	1			
разгружать	1			
раздеваться	1			
раздробить	1			
разиня	1			
различаться	1			
разлюбить	1			
разница	1			
разный	9			
разойтись	1			
разом	2			
разорвать	4			
разочароваться	1			
разрывать	1			
разрядиться	1			
разум	1			
раньше	14			
раскрыть	1			
раскусывать	1			

расписание	2			
рассказ	2			
рассказывать	2			
рассуждение	1			
расцарапывать	1			
рваться	1			
рвота	1			
реал	1			
реально	9			
реальность	3			
реальный	2			
ребенок	1			
ребята	2			
редиска	2			
режим	1			
резиновый	1			
резкий	1			
река	2			
ремень	1			
репетитор	4			
ресничка	1			
рецепт	1			
речь	1			
решать	1			
решить	4			
римский	1			
рисковать	1			
рисовать	2			
рифельный	1			
рифленный	1			
ровно	1			
род	1			
родитель	2			
родить	1			
родиться	1			
роды	1			
рожать	1			
рождение	5			
рожденье	1			
рождественский	1			
Рождество	2			
Россия	2			
рот	1			

рубль	1				
рука	6				
румяный	1				
русский	29				
рыба	6				
рыть	1				
рычать	2				
рядом	1				
с	116				
сад	2				
садик	1				
салат	2				
салют	8				
сам	17				
самодельный	3				
самостоятельный	2				
самый	26				
сблизиться	1				
сбрасывается	1				
сбросить	1				
свекла	1				
свет	2				
светиться	1				
свеча	1				
свидание	4				
свинка	7				
свинтус	1				
свинья	3				
свободный	2				
свой	27				
связь	1				
сглаживание	1				
сгореть	2				
сдаться	1				
сделать	24				
сегодняшний	1				
сейчас	28				
секрет	1				
секрет	1				
секунда	3				
село	4				
семейный	3				
семилетний	1				

семнадцатилетний	1				
семь	18				
семья	5				
сердечко	1				
сердце	3				
сериал	2				
серый	1				
серьёзно	1				
сестра	2				
сжечь	1				
сильно	7				
сильный	1				
симпл димпл	2				
синий	3				
синоним	1				
система	1				
ситуация	9				
сказать	61				
сказуемое	3				
скайп	1				
скачать	4				
скачать	2				
скачать	3				
скачаться	1				
складывать	1				
скользкий	1				
сколько	6				
скопировать	1				
скорее	12				
скоро	2				
скупить	1				
сладкий	5				
следить	1				
следующий	2				
слететь	1				
слишком	5				
слово	9				
сложиться	1				
сложно	5				
сложный	2				
слух	1				

случай	1				
случайно	1				
случайно	1				
слушать	8				
слушаться	1				
слышать	3				
смайлик	2				
смачный	3				
смело	2				
смелый	1				
смерть	3				
смешно	1				
смешной	1				
смеяться	5				
смотреть	34				
смочь	3				
смысл	10				
снаряд	4				
сначала	6				
снизу	1				
снятие	1				
снимать	2				
сниться	2				
сносить	1				
со	17				
собака	39				
собакен	1				
собачий	3				
собирать	1				
собирать	1				
собираться	1				
совесть	2				
современный	1				
совсем	18				
сожаление	2				
создавать	1				
созданный	1				
сойти	1				
сок	1				
сократить	1				
сокращение	1				
Солдино	2				

солёный	1				
солнышко	1				
соль	1				
сомневаться	1				
сон	11				
сонно	1				
сонный	2				
сопля	1				
сорок	12				
сосед	1				
сосиска	1				
соскучиться	2				
сосна	1				
соус	1				
социализироваться	1				
спасать	3				
спасибо	1				
спасибо adv	7				
спасибо part	1				
спать	12				
специально	1				
спечь	2				
спинка	1				
спичечки	1				
спички	1				
спойлер	1				
спокойно	7				
спокойный	2				
спорить	1				
спортивный	1				
способ	1				
справляться	1				
спрашивать	1				
спросить	3				
спускаться	2				
спутываться	1				
сработать	4				
сравнение	7				
сравнить	1				
сразу	12				
среда	3				

средненькая	1			
средний	3			
ссылка	1			
ставить	2			
стакан	1			
стандартно	1			
становиться	1			
стареть	4			
старик	1			
старый	7			
стать	5			
стейк	1			
стена	1			
стереть	2			
стиль	1			
стирка	2			
стих	1			
стихотворение	3			
сто	9			
стоять	2			
стол	2			
столько	3			
стоп	6			
сторона	1			
стоять	1			
страница	3			
странно	3			
странный	2			
страх	1			
страшно	4			
стрелец	3			
стрелять	1			
строгий	2			
строитель	1			
строить	1			
струнный	1			
ступень	2			
суд	3			
судоку	1			
судья	1			
суп	1			
супергеройский	1			
сутки	1			

суффикс	1				
суффиксальный	1				
сухой	1				
существо	2				
существовать	2				
сформулированный	1				
сформулировать	1				
сходить	2				
счастливо	2				
счастливый	1				
счастье	1				
счет	2				
считать	1				
США	1				
съесть	10				
сын	4				
сыроватый	3				
сырок	1				
сырочек	1				
сюда	3				
сюжет	1				
таблетка	1				
табличка	1				
Тайланд	1				
тайный	2				
так	138				
также	1				
такой	89				
так-то	7				
Таллинн	3				
там advpro	111				
там part	8				
там-то	2				
танк	1				
таракан	1				
тараканище	1				
тарзанка	1				
Тарту	2				
твердый	2				
твой	6				
творить	1				
творческий	1				
текст	2				

телефон	6				
телец	3				
тело	3				
тема	2				
темнота	1				
тёмный	3				
температура	1				
теперь	5				
тепло	1				
теплый	2				
террариум	1				
территория	1				
терять	2				
тест	2				
тесто	6				
технология	1				
тип	2				
типа part	27				
тире	3				
тихо	1				
to part	2				
to spro	285				
to conj	8				
тогда	59				
тоже	78				
толкать	1				
только part	34				
только conj	5				
тон	2				
тоненький	3				
тонкий	2				
топленный	2				
торговый	1				
тостик	1				
тот	8				
тот	78				
точнее	2				
точно	1				
травмировать	1				
традиция	1				
Трамп	2				

требовать	1				
третий	10				
три	26				
тридцать	8				
триместр	1				
тринадцатилетний	1				
тринадцать	6				
трогать	1				
труба	1				
туалет	5				
туда	2				
тульский	2				
тумбочка	1				
тупой	1				
турист	4				
турнир	4				
тут	33				
тухленький	1				
ты	350				
тык	3				
тысяча	4				
Тэдди	1				
тяжелый	2				
у	147				
убегать	1				
убежать	6				
убийца	1				
убирать	1				
убираться	1				
убить	1				
уборка	3				
уважение	1				
уверенно	1				
увидеть	3				
уголок	1				
удалить	8				
ударение	1				
удача	2				
удивительный	1				
удивиться	3				
удивляться	2				
удобно	2				

удобный	2				
удобрение	1				
уехать	1				
уж	5				
ужас	3				
ужасный	1				
ужастно	2				
уже	68				
ужинать	1				
узнать	4				
Украина	4				
улица	8				
ум	1				
уменьшить	1				
умереть	9				
уметь	7				
умирать	3				
умножить	1				
умный	8				
умный	2				
университет	2				
упасть	8				
ура	3				
уровень	1				
урок	15				
условие	1				
успеть	1				
установить	5				
устать	2				
устроить	2				
утонуть	2				
утопиться	1				
утро	2				
у-у-у	3				
ухо	10				
уход	1				
уходить	2				
учеба	1				
учебник	4				
учебный	1				
ученик	1				
учитель	10				

учительница	1				
учить	9				
учиться	2				
ушки	2				
уютный	2				
файл	1				
факт	3				
фактори	2				
факультет	1				
фамилия	5				
фанат	1				
фара	1				
февраль	1				
фейсбук	1				
фея	1				
физиотерапевт	1				
физический	1				
физкультура	3				
философский	1				
фильм	10				
фитиль	4				
флаг	1				
фонарик	2				
формочка	2				
формулировка	1				
фотка	1				
фоткать	1				
фраза	1				
фразеологизм	2				
француз	1				
фрукт	5				
Фрэди	1				
фу	6				
функция	1				
Хатико	2				
хвост	2				
хи	4				
химичить	1				
хиппи	1				
хлебушек	1				
хо	2				
ходить	9				
холм	4				

холодильник	3			
холодно	3			
холодный	1			
хомячок	1			
хопа	6			
хороший	34			
хорошо	13			
хотеть	62			
хотеться	2			
хоть	13			
хотя	14			
хранить	1			
худенький	1			
хуже	1			
царапать	2			
цвет	3			
цветок	1			
цветочек	1			
цветочный	1			
цезарь	1			
целый	5			
цель	5			
цент	2			
центр	2			
цитатка	1			
цуккини	1			
чаепитие	2			
чай	8			
чайник	4			
час	7			
частично	1			
часто	12			
часть	8			
чего	8			
чего-то advpro	1			
чего-то spro	1			
чека	2			
человек	24			
человечек	1			
человечество	1			
чем	8			
через	9			
черкаш	2			

черный	4				
черный	1				
Черчилль	2				
четверг	2				
четверочка	1				
четвертый	2				
четверть	2				
четыре	10				
четырнадцать	1				
четырнадцать	2				
чипсы	2				
число	1				
чистка	1				
чисто	1				
читать	9				
чихнуть	2				
что advpro	12				
что conj	193				
что spro	55				
чтобы	6				
что-то advpro	1				
что-то spro	23				
чувство	2				
чувствовать	14				
чуть	5				
чуть-чуть	23				
шаг	1				
шанс	1				
шапочка	1				
шар	1				
шарить	1				
шарф	1				
шаурма	1				
шаурмечная	2				
шведский	1				
шейдер	1				
шерстяной	1				
шестерка	1				
шестилетний	1				
шестой	3				
шесть	16				
шестьдесят	1				

школа	12				
школьный	3				
шок	3				
шоколад	14				
шоколадный	5				
штука	4				
штучка	1				
шутить	2				
шутка	1				
щека	1				
щенок	2				
щенокчек	1				
щечки	2				
ы-ы	22				
ы-ы-ы	23				
э	12				
экзотика	1				
экран	2				
Эльвина	1				
эмоциональный	1				
эмоция	4				
энергия	2				
эстонец	1				
Эстония	5				
эстонский	21				
этаж	3				
это part	21				
этот	90				
эффект	1				
ютубер	1				
я	740				
яблоко	1				
яблоко	1				
яблочный	1				
ягода	2				
ядерный	1				
ядовитый	1				
язык	6				
ложь	2				

Приложение 6. Сценарий интервью с учеником-билингвом.

1. Здравствуй, как твои дела? Как прошел твой день? Чем ты занимался/занималась на каникулах?
2. В какой школе, в каком классе ты учишься? Почему была выбрана эта школа? Какой предмет у тебя самый любимый, менее любимый?
3. Где ты родился /родилась? В какой стране? В каком городе?
4. Вот если бы тебе нужно было описать наш город человеку, который ни разу в нем был, как бы ты это сделал? А как называют жителей нашего города? Кого называют нарвитянином? Люди каких национальностей живут в нашем городе?
5. Человеком какой национальности ты себя считаешь? Почему?
6. А как ты считаешь, люди разных национальностей чем-то отличаются друг от друга? Чем отличаются люди разных национальностей?
7. Интересуешься ли ты культурой, историей своего народа? Какое последнее мероприятие или выставку ты посетил /посетила в Нарве или другом городе Эстонии.
8. Какой язык ты считаешь родным? Почему?
9. Не рассказывала ли тебе случайно мама и папа, на каком языке ты сказал /сказала первое слово? Какое слово это было?
10. Как ты оцениваешь свой уровень владения русским языком?
11. На каком языке ты думаешь?
12. На каком языке ты говоришь дома (с мамой, папой, с друзьями и т.д.) / в школе / в кружках по интересам?
13. На каком языке ты читаешь / смотришь фильмы и т.д.? Расскажи о фильме. Содержание. Какое последнее произведение на русском (эстонском) языке ты прочитал? Расскажи о нем немного.
14. С какими трудностями ты сталкиваешься при изучении русского языка? Что самое сложное?
15. Нужна ли тебе поддержка в изучении русского языка? Если да - какая? Как ты проводишь свое свободное время? Чем ты увлекаешься?
16. Какая игра у тебя самая любимая? Объясни мне ее правила.
17. Любишь ли ты путешествовать? В каких странах ты был/была? В каких местах Эстонии ты побывал/побывала?
19. Ты любишь животных, каких животных ты любишь? Есть ли у тебя дома домашнее животное? Расскажи о нем.

20. Кем ты хочешь стать, когда повзрослеешь? Профессия.

Ты любишь комиксы? Читаешь ли их? Я сейчас покажу несколько комиксов, а ты попробуй рассказать, что здесь происходит. Может быть, какая-то из этих ситуаций тебе знакома/близка?